叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 提议交出英国国教祈祷(proposed Surrender Of The Prayer-book And) 000001

2. 提议交出英国国教祈祷(proposed Surrender Of The Prayer-book And) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

提议交出英国国教祈祷(Proposed Surrender of the Prayer-Book and)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['rɪvɪŋtənz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ .
Transcribed from the 1863 Rivingtons edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 里文顿 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔ:rg]
org
组织

由大卫·普莱斯根据1863年里文顿版转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[prə'poʊzd] [sə'rendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd]
PROPOSED SURRENDER OF THE PRAYER - BOOK AND
建议的 投降 的 这 祷告 - 书 和

提议交出祈祷书和

['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
ARTICLES OF THE CHURCH OF ENGLAND .
文章 的 这 教会 的 英格兰 .

英国国教章程。

[ə; eɪ] ['letər]
A LETTER
一个 信

一封信

[tu:; tə] [ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[lɔ:rd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
LORD BISHOP OF LONDON ,
主 主教 的 伦敦 ,

伦敦主教

[ɑ:n]
ON
在

在

[prə'fesər] ['stænli:z] [vju:z]
PROFESSOR STANLEY'S VIEWS
教授 斯坦利的 浏览

斯坦利教授的观点

[ʌv; əv]
OF
的

的

['klerɪkl] [ænd; ənd] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
CLERICAL AND UNIVERSITY “ SUBSCRIPTION .
文员 和 大学 “ 订阅 .

文员和大学“订阅”。

” [baɪ]
” BY
” 经过

“经过

['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['aɪərnz] , [diː] . [diː] .
WILLIAM J . IRONS , D . D .
威廉 J . 熨斗 , D . D .

威廉·J·艾恩斯，博士

['prebənˌderi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] ['brɔmtən] , ['mɪdlseks] .
PREBENDARY OF ST . PAUL'S , AND INCUMBENT OF BROMPTON , MIDDLESEX .
教士 的 英石 . 保罗的 , 和 现任 的 布朗普顿 , 中部 .

圣保罗教堂的牧师，以及米德尔塞克斯郡布朗普顿的教区牧师。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['θiədɔː] [raɪt] , - , [strænd] ;
THEODORE WRIGHT , 188 , STRAND ;
西奥多 赖特 , - , 链 ;

西奥多·赖特，斯特兰德街188号；

['rɪvɪŋtənz] , [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs] ; [ænd; ənd] ['pɑːrkɚz] , - , [strænd] , [ænd; ənd] ['ɑːksfərd]
RIVINGTONS , WATERLOO PLACE ; AND PARKERS , 377 , STRAND , AND OXFORD
里文顿 , 滑铁卢 地方 ; 和 停车者 , - , 链 , 和 牛津
. - .
. 1863 .
. - .

里文顿百货，滑铁卢广场；以及帕克百货，斯特兰德街377号和牛津街。1863年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[sɑː'viːl] [ænd; ənd] ['edwərdz] , ['printərz] , ['tʃændɑːs] [striːt] ,
SAVILL AND EDWARDS , PRINTERS , CHANDOS STREET ,
萨维尔 和 爱德华兹 , 打印机 , 钱多斯 街道 ,

萨维尔和爱德华兹印刷厂，钱多斯街

['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
COVENT GARDEN .
科文特 花园 .

科文特花园。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['letər] ,
A LETTER ,
一个 信 ,

一封信，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

['brɔmtən] , ['wɪtsntaɪd] , - .
Brompton , **Whitsuntide** , **1863** .
布朗普顿 , 圣灵降临节 , - .

布朗普顿，圣灵降临节，1863 年。

[maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ,
My **dear** **Lord** ,
我的 亲爱的 主 ,

我亲爱的主啊，

[ɪf] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
If **twenty** **years** **ago** ,
如果 二十 年 前 ,

如果二十年前，

[suːn] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [ðer; ðər] “ [kleɪm][tuː; tə][hoʊld][ɔːl]
soon **after** **a** **few** **of** **the** **clergy** **had** **asserted** **their** **“** **claim** **to** **hold** **all**
很快 后 一个 很少 的 这 牧师 有 断言 他们的 “ 宣称 到 抓住 全部
['roʊmən] ['dɑːktrɪn] ,
Roman **doctrine** ,
罗马 教义 ,

就在几位神职人员宣称他们“拥有所有罗马教义”之后不久，

” [[θriː]] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
” **[** **3** **]** **a** **proposal** **had** **been** **made** **to** **abolish** **Subscription** **to** **the** **English**
” [3] 一个 提议 有 到过 制成 到 取消 订阅 到 这 英语
['fɔːmjuləriz] ,
Formularies ,
处方集 ,

[3] 有人提议废除《英国处方集》的订阅制度，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['veri] [greɪv] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
it **would** **surely** **have** **been** **thought** **to** **indicate** **very** **grave** **disloyalty** **to** **our**
它 会 一定 有 到过 想法 到 表明 非常 严重 不忠 到 我们的
[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

这无疑会被认为是对我们教会极其严重的背叛。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['ʌðər] [hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ʌn'fetərd] “ [friː] - ['θɪŋkɪŋ] ”
And **now** , **when** **others** **have** **asserted** **the** **right** **to** **unfettered** **“** **free** **-** **thinking** **”**
和 现在 , 什么时候 其他的 有 断言 这 正确的 到 不受约束的 “ 自由的 - 思维 ”
[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [peɪl] ,
within **her** **pale** ,
之内 她 苍白 ,

而现在，当其他人声称在她所处的领域内拥有不受约束的“自由思想”的权利时，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðæt] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] ,
and **endeavoured** **to** **vindicate** **that** **right** **in** **our** **Courts** **of** **Law** ,
和 努力 到 表白 那 正确的 在 我们的 法院 的 法律 ,

并努力在法庭上维护这项权利，

[kæn; kən][wi:; wi][help] ['bi:ɪŋ] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'mænd][tu:; tə] [swi:p] [ə'weɪ]

can	we	help	being	struck	at	the	intrepidity	of	the	demand	to	sweep	away
能	我们	帮助	存在	击	在	这	勇敢	的	这	要求	到	扫	离开

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['soʊbər] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv]['ɔ:rθədɑ:ksi][tu:; tə] [wɪtʃ] [t'ʃɜ:tʃmən] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

at	once	the	sober	restraints	of	orthodoxy	to	which	Churchmen	have	been	so
在	一次	这	清醒	约束	的	正统	到	哪个	教会人士	有	到过	所以

[lɔ:ŋ] [ə'kʌstəmd] ?

long	accustomed	?
长的	习惯	?

我们怎能不为这种要求的大胆而感到震惊呢？这种要求要求立即摒弃教会人士长期以来习以为常的正统教义的严肃约束。

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənli] [ə'drest] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'wer] ,

Your	Lordship	has	been	openly	addressed	,	as	we	are	all	aware	,
你的	领主	有	到过	公然	已解决	,	作为	我们	是	全部	意识到的	,

正如我们所知，阁下已被公开质询。

[ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] “ [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ;

in	behalf	of	this	“	Relaxation	of	Subscription	;
在	代表	的	这	“	松弛	的	订阅	;

代表此项“放宽认购”;

” [bʌt; bət][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['bɪʃəp] — [soʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

”	but	as	our	Bishop	—	so	deeply	interested	in	the	welfare	of	the	whole
”	但	作为	我们的	主教	—	所以	深	感兴趣的	在	这	福利	的	这	所有的

[tʃɜ:rtʃ] — [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə] ['ɑ:pəzɪt] [vju:z] ,

Church	—	I	venture	to	believe	that	you	will	do	justice	to	opposite	views	,
教会	—	我	风险投资	到	相信	那	你	将要	做	正义	到	对面的	浏览	,

但是，作为我们如此关心整个教会福祉的主教，我斗胆相信您会公正地对待不同的观点。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	in	offering	them	to	your	attention	,
和	在	提供	他们	到	你的	注意力	,

并在此向您呈献这些内容，

[aɪ][rɪ'laɪ][ɑ:n] [ðæt] [brɔ:d] - ['maɪndɪd] ['tʃærəti] [tu:; tə] ['veriəs] [sku:lz] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

I	rely	on	that	broad	-	minded	charity	to	various	schools	among	us	,
我	依靠	在	那	广阔	-	有思想	慈善机构	到	各种各样的	学校	之中	我们	,

我依靠这种博大胸怀的慈善精神来帮助我们中间的各个学校。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [mɑ:rkt] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəsɪs] .

which	has	marked	your	Lordship's	administration	of	this	diocese	.
哪个	有	标记	你的	领主的	行政	的	这	教区	.

这标志着阁下对本教区的管理。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stænli:z] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Dr	.	Stanley's	position	.
博士	.	斯坦利的	位置	.

斯坦利博士的立场。

[4a]

[	4a	]
[	4a	]

[4a]

[ðə; ði] ['eləkwənt] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['stænli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

The	eloquent	advocacy	of	Dr	.	Stanley	on	the	other	side	is	,	indeed	,
这	雄辩	倡导	的	博士	.	斯坦利	在	这	其他	边	是	,	的确	,

斯坦利博士在另一方的雄辩辩护确实令人叹服。

[noʊ] [slaɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [naʊ] [ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði] [prer] -

no	slight	advantage	to	the	cause	of	those	who	would	now	supersede	the	Prayer	-
不	轻微	优势	到	这	原因	的	那些	WHO	会	现在	取代	这	祷告	-

[bʊk] [baɪ] “ ['mɑːdərn] [θɔːt] .

book	by	“	modern	thought	.
书	经过	“	现代的	想法	.

这对那些想要用“现代思想”取代祈祷书的人来说，无疑是一个巨大的优势。

” [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [ɔːl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɔːmjuləriz] , [hiː; hi][kæn; kən]

”	In	urging	the	surrender	of	all	Subscription	to	our	Formularies	,	he	can
”	在	敦促	这	投降	的	全部	订阅	到	我们的	处方集	,	他	能

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

“在敦促大家放弃对我们信条的所有认购时，他可以这样说，

[ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pre'stiːʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]

in	his	position	,	with	a	prestige	and	power	to	which	I	can	have	no
在	他的	位置	,	和	一个	声望	和	力量	到	哪个	我	能	有	不

[kleɪm] .

claim	.
宣称	.

他身居要职，拥有我所不具备的威望和权力。

[hɪz; ɪz]['testɪmoʊni][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][maɪnd] [naʊ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn]['ɑːksfərd] ,

His	testimony	as	to	the	tone	of	mind	now	prevailing	in	Oxford	,
他的	见证	作为	到	这	语气	的	头脑	现在	盛行	在	牛津	,

他对牛津目前盛行的思想氛围的证词，

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

or	among	the	younger	clergy	of	the	last	few	years	,	it	is	not	for	me	to
或者	之中	这	年轻	牧师	的	这	最后的	很少	年	,	它	是	不是	为了	我	到

[ɪm'piːtʃ] ,

impeach	,
劾	,

或者对于近几年来的年轻神职人员，我无权弹劾。

— [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ;

—	I	must	leave	that	to	the	Bishop	of	Oxford	;
—	我	必须	离开	那	到	这	主教	的	牛津	;

——这个问题我得留给牛津主教去问。

[4b] [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [fækts] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi]

[	4b	]	but	certain	of	his	deductions	from	very	limited	facts	,	I	may	be
[	4b	]	但	肯定	的	他的	扣除	从	非常	有限的	事实	,	我	可能	是

[pər'mɪtɪd] ,

permitted	,
允许	,

[4b] 但我可以肯定，他从非常有限的事实中得出的推论是可信的，

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][kɔːl][ɪn] ['kwestʃən] [æt; ət][wʌns] .

I	think	,	to	call	in	question	at	once	.
我	思考	,	到	称呼	在	问题	在	一次	.

我认为，应该立即提出质疑。

[æz; əz][wʌn] [huː] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['eni]['pɑːrti] ,

As	one	who	,	without	belonging	to	any	party	,
作为	一	WHO	,	没有	属于	到	任何	派对	,

作为一个不属于任何政党的人，

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔːl] — [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] ,

has	had	the	happiness	of	much	friendship	with	all	—	as	a	Churchman	,
有	有	这	幸福	的	很多	友谊	和	全部	—	作为	一个	牧师	,

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

I	may	add	,
我	可能	添加	,

作为一名教会人士，他与大家相处融洽，这让他感到非常幸福——我还要补充一句，他本人也是个教会人士。

[huː] [hæz; həz] [kept] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [prer] - [bʊk] [frʌm; frəm]['veri] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [tɪl]

who	has	kept	steadily	to	the	old	Prayer	-	book	from	very	early	childhood	till
WHO	有	保留	稳步	到	这	老的	祷告	-	书	从	非常	早期的	童年	直到

[naʊ] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][lɑːrdʒ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt]

now	—	I	have	had	large	opportunities	for	many	years	of	knowing	the	heart
现在	—	我	有	有	大的	机会	为了	许多	年	的	会心	这	心

[ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

and	mind	of	my	brethren	the	clergy	,
和	头脑	的	我的	弟兄们	这	牧师	,

从幼年至今一直坚持使用旧版祈祷书的人——多年来，我有很多机会了解我的教士同胞们的内心想法。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [huːm] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ri'spɔndid] [tuː; tə][æn; ən] [ə'piːl] [wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd]

ten	thousand	of	whom	not	long	since	responded	to	an	appeal	which	I	and
十	千	的	谁	不是	长的	自从	回应	到	一个	上诉	哪个	我	和

['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

others	had	been	invited	to	make	to	them	;
其他的	有	到过	受邀	到	制作	到	他们	;

其中一万人不久前响应了我和其他人向他们发出的呼吁；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænliːz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	I	confess	that	I	am	amazed	at	Dr	.	Stanley's	supposition	that
和	我	承认	那	我	是	惊叹	在	博士	.	斯坦利的	假设	那

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['griːvəns] ” ([piː] . -) ,

Subscription	is	regarded	as	a	“	grievance	”	(	p	.	23	)	,
订阅	是	认为	作为	一个	“	不满	”	(	p	.	-	)	,

我承认，斯坦利博士认为订阅被视为一种“不满”（第 23 页）的假设令我感到惊讶。

[ə; eɪ] “ ['pɜːrdʒəri] ” ([piː] . -) , [æn; ən] “ [əb'sɜːrdəti] ” ([piː] . -) ,

a	“	perjury	”	(	p	.	24	)	,	an	“	absurdity	”	(	p	.	20	)	,
一个	“	伪证	”	(	p	.	-	)	,	一个	“	荒谬	”	(	p	.	-	)	,

“伪证”（第 24 页），“荒谬”（第 20 页），

[ɔːr][æn; ən] “ [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ” ([piː] . ['sɛvən]) [baɪ]['eni][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

or	an	“	imposition	”	(	p	.	7	)	by	any	considerable	number	among	us	.
或者	一个	“	征收	”	(	p	.	7	)	经过	任何	大量	数字	之中	我们	.

或者说，是我们当中相当一部分人强加给我们的（第 7 页）“强加的”。

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['ɪrɪtəb(ə)l][maɪndz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Allowing	for	some	irritable	minds	here	and	there	,
允许	为了	一些	易怒的	思想	这里	和	那里	,

姑且不论个别人士是否存在易怒的情况，

[ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['diːpəst] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	generality	have	seemed	to	me	to	have	the	deepest	appreciation	of
这	概论	有	似乎	到	我	到	有	这	最深处	欣赏	的

[ðə; ði] “ ['kwaɪətnəs][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ” [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ,

the	“	quietness	and	confidence	”	which	have	been	,
这	“	寂静	和	信心	”	哪个	有	到过	,

在我看来，大多数人似乎都对这种“平静与自信”有着最深刻的理解。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [sɪˈkjʊrd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [lɔːz] ,

in	the	main	,	secured	for	our	Church	by	the	present	laws	,
在	这	主要的	,	安全	为了	我们的	教会	经过	这	展示	法律	,

总体而言，现行法律保障了我们教会的权益。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[wɪtʃ] [ˈsɪmpli] [baɪnd][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [prerz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːz] ,

which	simply	bind	the	clergy	to	say	that	they	believe	the	Prayers	which	they	use	,
哪个	简单地	绑定	这	牧师	到	说	那	他们	相信	这	祈祷	哪个	他们	使用	,

这只是约束神职人员声称他们相信他们所使用的祷文而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈdɑːpt][æz; əz][ðer; ðər] “ [ˈstændərd] .

and	the	Articles	which	they	adopt	as	their	“	standard	.
和	这	文章	哪个	他们	采纳	作为	他们的	“	标准	.

以及他们采纳为“标准”的条款。

” [ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] ,

”	Thus	much	I	have	felt	compelled	to	say	at	the	outset	,
”	因此	很多	我	有	毛毡	被迫	到	说	在	这	开端	,

“以上就是我一开始就不得不说的话，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [əˈpəuzə] [ʌv; əv] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [əˈsuːm] [ðæt] [ðer; ðər][ˈklaɪənts][ɑːr; ər][soʊ]

because	the	opposers	of	Subscription	assume	that	their	clients	are	so
因为	这	反对者	的	订阅	认为	那	他们的	客户	是	所以

[ˈnuːmərəs] [ðæt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðer; ðər] [dɪˈmændz] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ɪnˈdeɪndʒər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɜːrˈself]

numerous	that	to	refuse	their	demands	may	be	to	endanger	the	Church	herself
很多的	那	到	拒绝	他们的	需求	可能	是	到	危害	这	教会	她自己

.

:

.

因为反对认捐的人认为他们的客户数量众多，拒绝他们的要求可能会危及教会本身。

[truː] , [ðeɪ] [ˈdʒenərəsli] [dɪsˈkleɪm] [ɔːl] [dɪˈzaɪnz] “ [tuː; tə] [ˌrevəˈluːʃənaɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ”

True	,	they	generously	disclaim	all	designs	“	to	revolutionize	the	Church	of	England	”
真的	,	他们	慷慨地	放弃	全部	设计	“	到	革命	这	教会	的	英格兰	”

([piː] . [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər]) .

(	p	.	6	of	The	Letter	)	.
(	p	.	6	的	这	信	)	.

没错，他们慷慨地否认有任何“革新英国国教”的意图（《信》第 6 页）。

[ðɪs] [ɪz] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][fɑːr] [mɔːr] [əˈʃʊrd] [baɪ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] ,

This	is	well	;	but	I	am	far	more	assured	by	the	belief	that	their	power	,
这	是	出色地	;	但	我	是	远的	更多的	保证	经过	这	信仰	那	他们的	力量	,

这固然不错；但我更确信他们的力量，

[æz; əz] [jet] , [ɪz][nɑːt][soʊ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] [ɪnˈtenʃən] .

as	yet	,	is	not	so	formidable	as	their	intentions	.
作为	然而	,	是	不是	所以	强大	作为	他们的	意图	.

目前来看，他们的实力还远不及他们的意图那么强大。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈprefəs] , [aɪ] [wʊd] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] - [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .

And	with	this	preface	,	I	would	pass	to	the	subject	-	matter	of	Dr	.
和	和	这	前言	,	我	会	经过	到	这	主题	-	事情	的	博士	.

[ˈstænliːz] [ˈletər] .

Stanley's	Letter	.
斯坦利的	信	.

有了这段前言，我就可以进入斯坦利博士信件的主题了。

[skiːm] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

Scheme	**of**	**Comprehension**	**.**
方案	的	理解	.

理解方案。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈteɪkən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

The	**point**	**of**	**departure**	**taken**	**for**	**the**	**discussion**	**is**	**the**	**Revolution**	**of**	**1688**	**,**
这	观点	的	离开	已采取	为了	这	讨论	是	这	革命	的	-	,

本文讨论的出发点是1688年革命。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈtempt] [ðen] [meɪd] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

and	**the**	**attempt**	**then**	**made**	**at**	**what**	**was**	**called**	**“**	**Comprehension**	**.**
和	这	试图	然后	制成	在	什么	曾是	称为	“	理解	.

然后进行的尝试被称为“理解”。

” [ˌaɪ ˈtiːɪz] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] “ [haɪ] [tˈʃɜːtʃmən] ” [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði]

”	**It**	**is**	**even**	**suggested**	**that**	**the**	**“**	**High**	**Churchmen**	**”**	**of**	**those**	**days**	**agreed**	**that**	**the**
”	它	是	甚至	建议	那	这	“	高的	教会人士	”	的	那些	天	同意	那	这

“ [ˈveri] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ” [ɪn] [əˈbɒlɪʃ] “ [səbˈskrɪpʃ(ə)n] ,

“	**very**	**being**	**of**	**our**	**Church**	**was**	**concerned**	**”**	**in**	**abolishing**	**“**	**Subscription**	**,**
“	非常	存在	的	我们的	教会	曾是	担心的	”	在	废除	“	订阅	,

甚至有人认为，当时的“高教会派人士”一致认为，废除“认捐制度”事关“我们教会的根本存亡”。

” [ænd; ənd] [ˈsʌbstitjuːtiŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [kənˈfɔːrməti] .

”	**and**	**substituting**	**for**	**it**	**a**	**general**	**declaration**	**of**	**conformity**	**.**
”	和	替换	为了	它	一个	一般的	宣言	的	一致性	.

”并以一般符合性声明取而代之。

[ðə; ði] [ˈsevrəl] [əˈtempts] [æt; ət] “ [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ” [ˈɔːlmoʊst] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə]

The	**several**	**attempts**	**at**	**“**	**Comprehension**	**”**	**almost**	**seem**	**to**	**be**	**referred**	**to**
这	一些	尝试	在	“	理解	”	几乎	似乎	到	是	指	到

[æz; əz] [səbˈstænʃəli] [wʌn] ,

as	**substantially**	**one**	**,**
作为	实质性	一	,

这些多次“理解”尝试几乎都被视为实质上的一次尝试，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [ɪf] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [baɪ] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ænd; ənd]

and	**are**	**recommended**	**to**	**us**	**as**	**if**	**originated**	**by**	**enlarged**	**and**
和	是	受到推崇的	到	我们	作为	如果	起源于	经过	放大	和

[ɪgˈzempləri] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɝːtʃəz] [ˈkɔːlɪŋ] .

exemplary	**views**	**of**	**the**	**Church's**	**calling**	**.**
典范	浏览	的	这	教会的	呼叫	.

并被推荐给我们，仿佛源于对教会使命的扩展和典范性理解。

[bʌt; bət] , [ɪˌkwɪvəˈkeɪʃənz] [əˈpɑːrt] , ([wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhoʊlli] [ʌnˈwɜːrði] [hɪr]) , [wɪl] [ðɪs] [biː; bi]

But	**,**	**equivocations**	**apart**	**,**	**(**	**which**	**would**	**be**	**wholly**	**unworthy**	**here**	**)**	**,**	**will**	**this**	**be**
但	,	含糊其辞	除	,	(	哪个	会	是	完全	不配	这里	)	,	将要	这	是

[ˈgreɪvli] [meɪnˈteɪnd] ?

gravely	**maintained**	**?**
严重地	维持	?

但是，撇开含糊其辞的说法（在这里讨论这些说法完全没有意义），这种说法会得到认真坚持吗?

[dɪd] [ðə; ði] “ [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [skiːm] ” [ʌv; əv] - [rɪˈsiːv] [noʊ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Did	**the**	**“**	**Comprehension**	**Scheme**	**”**	**of**	**1674**	**receive**	**no**	**opposition**	**from**	**the**	**Church**
做过	这	“	理解	方案	”	的	-	收到	不	反对	从	这	教会

?

?
?

1674 年的“理解计划”没有遭到教会的反对吗?

[ɔːr] [wɪl] [nɑːt] ['evri] [wʌn] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

or	will	not	every	one	own	that	it	was	frustrated	by	the
或者	将要	不是	每一个	一	自己的	那	它	曾是	沮丧的	经过	这

或者说，并非每个人都会承认，这令他们感到沮丧。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ?

resistance	of	the	Bishops	?
反抗	的	这	主教们	?

主教们的抵抗?

[wʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] ['riːəli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [skiːm] ([nɑːt] " [ækt] ") [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

Would	Dr	.	Stanley	really	say	that	the	Scheme	(	not	"	Act	"	)	of	1689	was
会	博士	.	斯坦利	真的	说	那	这	方案	(	不是	"	行为	"	)	的	-	曾是

['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [kə'mænd] [ə'sent] ?

founded	on	a	philosophy	which	would	now	command	assent	?
创立	在	一个	哲学	哪个	会	现在	命令	同意	?

斯坦利博士真的会说 1689 年的方案（不是"法案"）所建立的哲学思想在今天能够得到认可吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	suppose	that	he	must	say	it	,
我	认为	那	他	必须	说	它	,

我想他肯定会说这话的。

[ɔːr] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] ['pætərn] ?

or	how	could	he	refer	to	it	as	our	rebuke	and	pattern	?
或者	如何	可以	他	参考	到	它	作为	我们的	训斥	和	图案	?

他怎么能把它称为我们的责备和榜样呢?

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] , [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['efərt] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

Yet	it	was	,	as	he	will	not	deny	,	a	political	effort	directed	against	the
然而	它	曾是	,	作为	他	将要	不是	否定	,	一个	政治的	努力	指导	反对	这

['roʊmən] ['kæθlɪks] ;

Roman	Catholics	;
罗马	天主教徒	;

但他不会否认，这是一场针对罗马天主教徒的政治行动;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] (['iːv(ə)n]['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	reluctance	of	the	clergy	(	even	under	all	the	pressure	of	the
和	这	不情愿	的	这	牧师	(	甚至	在下面	全部	这	压力	的	这

[ə'keɪʒn]) [tuː; tə]['frætərnaɪz][wɪð; wɪθ] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] ,

occasion	)	to	fraternize	with	Nonconformists	,
场合	)	到	联谊	和	非国教徒	,

即使在当时的种种压力下，神职人员仍然不愿与非国教徒交往。

[dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['meʒər] , — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kə'mɪʃənəz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə]

defeated	the	measure	,	—	some	of	the	principal	Commissioners	who	had	to
战败	这	措施	,	—	一些	的	这	主要的	委员	WHO	有	到

['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

manage	it	,
管理	它	,

否决了这项措施——一些负责管理这项措施的主要委员们

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][vaɪs] - ['tʃænslər] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] , [ðə; ði][proʊ'lɑ:kjətər][ʌv; əv] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] ,

such	as	the	Vice	-	Chancellor	of	Oxford	,	the	Prolocutor	of	Convocation	,
这样的	作为	这	副	-	校长	的	牛津	,	这	审理者	的	召集	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑ:tʃɪstər] ,

and	the	Bishop	of	Rochester	,
和	这	主教	的	罗切斯特	,

例如牛津大学副校长、大学议长和罗切斯特主教，

['oʊpənli] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

openly	withdrawing	from	it	.
公然	撤退	从	它	.

公开退出。

[aɪ] ['ri:əli] [kæn; kən]['hɑ:rdli] [kən'si:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'pi:l] [tu:; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	really	can	hardly	conceive	of	a	more	unfortunate	appeal	to	history	.
我	真的	能	几乎	构想	的	一个	更多的	不幸	上诉	到	历史	.

我实在想不出还有比这更不幸的诉诸历史的例子了。

[tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ʌv; əv][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] “ [haɪ] [t'ʃɜ:tʃmən] ” ([pi:] .

To	represent	the	clergy	of	all	parties	,	and	especially	“	High	Churchmen	”	(	p	.
到	代表	这	牧师	的	全部	各方	,	和	尤其	“	高的	教会人士	”	(	p	.

-) ,

33	)	,
-	)	,

为了代表所有政党的神职人员，特别是“高教会派人士”（第33页），

[æz; əz] [ə'pru:vɪŋ] , [ɑ:n]['lɪbərəl]['prɪnsəp(ə)lz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] “ [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ,

as	approving	,	on	liberal	principles	,	of	the	proposed	“	Comprehension	,
作为	批准	,	在	自由主义	原则	,	的	这	建议的	“	理解	,

根据自由主义原则，赞同所提议的“理解，

” [ænd; ənd]['koʊvɜ:rtli][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ” [wʌz; wəz]['eɪliən][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt]

”	and	covertly	to	suggest	that	“	Subscription	”	was	alien	from	the	spirit
”	和	隐蔽	到	建议	那	“	订阅	”	曾是	外星人	从	这	精神

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] ,

of	those	enlightened	days	,
的	那些	开明	天	,

并暗中暗示“订阅”与那些开明时代的精神格格不入。

[ɪz] , [tu:; tə] [spi:k] ['dʒentli][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [kwaɪt] “ ['ʌnhis'tɔ:rikəl] ” — ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ə'plai] [ə; eɪ] [naʊ]

is	,	to	speak	gently	of	it	,	quite	“	unhistorical	”	—	(	if	I	may	so	apply	a	now
是	,	到	说话	轻轻地	的	它	,	相当	“	非历史性的	”	—	(	如果	我	可能	所以	申请	一个	现在

[fə'mɪliər] [tɜ:rm]) ;

familiar	term	)	;
熟悉的	学期	)	;

说得委婉些，这完全是“不符合历史的”——（如果我可以用一个现在很熟悉的词来形容的话）；

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [fɔ:r'ber] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['i:v(ə)n] [dɪ'sentəz] [wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪərd] ,

nor	can	I	forbear	to	point	to	the	fact	that	even	Dissenters	were	required	,
也不	能	我	忍耐	到	观点	到	这	事实	那	甚至	异议者	是	必需的	,

我也不得不指出，即使是持不同政见者也需要参与。

[baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][wʌn] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] , [kæp] . - ,

by	the	Act	of	1	William	and	Mary	,	cap	.	18	,
经过	这	行为	的	1	威廉	和	玛丽	,	帽	.	-	,

根据威廉和玛丽一世法令第18章

[tuː; tə] “ [səb'skraɪb] ” [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] “ [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː]

to	“	subscribe	”	a	declaration	that	“	the	Holy	Scriptures	of	the	Old	and	New
到	“	订阅	”	一个	宣言	那	“	这	圣	经文	的	这	老的	和	新的

['testəmənt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][dɪ'vaɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Testament	were	given	by	Divine	Inspiration	.
遗嘱	是	给定	经过	神圣的	灵感	.

“签署”一项声明，即“旧约和新约圣经是由神启示而来的”。

” [ðə; ði]['pærəlel] [breɪks] [daʊn] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .

”	The	parallel	breaks	down	at	every	point	.
”	这	平行线	休息	向下	在	每一个	观点	.

“这种类比在每一点上都站不住脚。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['riːəli] [θɪŋks] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] ([æz; əz][ɪn] - [deɪz])

if	any	one	really	thinks	that	England	is	now	in	great	danger	(	as	in	Sancroft's	days	)
如果	任何	一	真的	思考	那	英格兰	是	现在	在	伟大的	危险	(	作为	在	-	天	)

[frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊpɪʃ] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

from	the	Popish	encroachments	of	the	Crown	,
从	这	天主教	侵占	的	这	王冠	,

如果有人真的认为英国现在正面临（像桑克罗夫特时代那样）天主教势力对王室的巨大威胁，

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ɪz] [friː] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli]

such	an	one	is	free	to	argue	as	Dr	.	Stanley
这样的	一个	一	是	自由的	到	争论	作为	博士	.	斯坦利

这样的人可以像斯坦利博士那样自由地进行辩论。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[dʌz] .

does	.
做	.

做。

[ɪf] ['eni] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪpl] [riˈækʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['perəl] ([æz; əz]

If	any	suppose	that	a	Papal	reaction	among	the	populace	is	the	present	peril	(	as
如果	任何	认为	那	一个	教皇	反应	之中	这	民众	是	这	展示	危险	(	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] - [deɪz]) ,

it	was	thought	to	be	in	Burnet's	days	)	,
它	曾是	想法	到	是	在	-	天	)	,

如果有人认为教皇在民众中的反抗是当前的危险（就像伯内特时代人们所认为的那样），

[let][ðem; ðəm][baɪ][ɔːl] [miːnz] [flai][tuː; tə][ðə; ði] “ [rɪ'miːdiəl] ” ['meʒərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪrə] .

let	them	by	all	means	fly	to	the	“	remedial	”	measures	of	that	era	.
让	他们	经过	全部	方法	飞	到	这	“	补救	”	措施	的	那	时代	.

就让他们尽情采取那个时代的“补救”措施吧。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [hɪ'stɔːriən][tuː; tə][kwoʊt] , [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['hælɪfæks][ɔːr]

But	for	a	philosophical	historian	to	quote	,	with	admiration	,	Halifax	or
但	为了	一个	哲学	历史学家	到	引用	,	和	钦佩	,	哈利法克斯	或者

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

Nottingham	,
诺丁汉	,

但对于一位哲学史学家来说，如果引用哈利法克斯或诺丁汉的著作，并表达赞赏之情，

[ɔːr][rɪˈfɜːr][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] “ [haɪ] [tˈʃɜːtʃmən] ” [wɪð; wɪθ][əˈpruːv(ə)l] , [kæn; kən][bʌt; bət] [kɔːz] [ə; eɪ]

or	refer	to	certain	“	High	Churchmen	”	with	approval	,	can	but	cause	a
或者	参考	到	肯定	“	高的	教会人士	”	和	赞同	,	能	但	原因	一个

[smaɪl] . [['sɛvən]]

smile	.	[	7	]
微笑	.	[	7	]

或者赞许地提及某些“高教会派人士”，只会让人会心一笑。[7]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ['daʊtləs] ,

It	was	a	popular	beginning	of	this	subject	,	doubtless	,
它	曾是	一个	受欢迎的	开始	的	这	主题	,	毫无疑问	,

毫无疑问，这是该主题颇受欢迎的开篇之作。

[tuː; tə][ɪn'voʊk][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ækt] ,

to	invoke	the	memories	of	1688	and	the	“	Toleration	Act	,
到	调用	这	回忆	的	-	和	这	“	容忍	行为	,

唤起人们对1688年《宽容法案》的记忆

” [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n]

”	in	order	to	recommend	to	English	people	this	proposal	to	destroy	“	Subscription
”	在	命令	到	推荐	到	英语	人们	这	提议	到	破坏	“	订阅

;

;

;

为了向英国人推荐这个摧毁“订阅”的提议；

” [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] .

”	yet	it	was	dangerous	.
”	然而	它	曾是	危险的	.

然而，这很危险。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv] [pər'suːd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ferli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv]

For	to	have	pursued	the	subject	fairly	from	this	point	would	hardly	have
为了	到	有	追击	这	主题	相当	从	这	观点	会	几乎	有

[ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] .

assisted	the	views	of	the	abolitionists	.
协助	这	浏览	的	这	废奴主义者	.

如果从这一点出发，公正地探讨这个问题，恐怕很难帮助废奴主义者们达成共识。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] ['veri] [suːn] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

The	course	of	history	would	very	soon	have	brought	them	to	the	great
这	课程	的	历史	会	非常	很快	有	带来	他们	到	这	伟大的

['eriən] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] - ,

Arian	conspiracy	of	1772	,
阿里安	阴谋	的	-	,

历史的进程很快就会将他们带到1772年的阿里乌教派大阴谋之中。

[ðə; ði][nekst]['noʊtɪsəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	next	noticeable	effort	to	set	aside	the	Articles	of	the	Church	.
这	下一个	显	努力	到	放	旁边	这	文章	的	这	教会	.

接下来，有人明显试图废除教会章程。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'vɔɪdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

This	,	however	,	is	altogether	avoided	,	as	if	it	were	unknown	to	Dr	.
这	,	然而	,	是	共	避免	,	作为	如果	它	是	未知	到	博士	.

['stænli] ;

Stanley	;
斯坦利	;

然而，斯坦利博士却完全回避了这件事，仿佛他对此一无所知一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz]

and	he	quickly	goes	back	to	the	Reformation	,	and	even	to	the	times
和	他	迅速地	去	后退	到	这	宗教改革	,	和	甚至	到	这	时代

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	Primitive	Church	,
的	这	原始	教会	,

他很快又把话题转回到了宗教改革时期，甚至追溯到早期教会时期。

[tuː; tə][faɪnd]['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ” [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,

to	find	arguments	against	“	Subscription	”	in	the	abstract	,
到	寻找	论点	反对	“	订阅	”	在	这	抽象的	,

从抽象层面寻找反对“订阅”的论点，

([æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l]['æŋglɪkən][fɔːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,) — [ænd; ənd] ,

(	as	well	as	against	our	special	Anglican	form	of	it	,	)	—	and	,
(	作为	出色地	作为	反对	我们的	特别的	圣公会	形式	的	它	,	)	—	和	,

[mʌst; məst][aɪ][nɑːt] [seɪ] ,

must	I	not	say	,
必须	我	不是	说	,

（也反对我们英国国教特有的这种形式，）——而且，我难道不应该说，

[tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['wɪstən, 'hwɪstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['fɛðɚz] - ['tævərn] ” ? [let]

to	get	out	of	the	way	of	Whiston	,	and	the	“	Feathers	'	Tavern	”	?	Let
到	得到	出去	的	这	方式	的	惠斯顿	,	和	这	“	羽毛	-	酒馆	”	?	让

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

为了避开惠斯顿和“羽毛酒馆”？让我们……

[ðen] , [biː; bi] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][fər'get][ɔːl] [ðæt]

then	,	be	generous	,	and	forgive	the	allusions	to	1688	,	and	forget	all	that
然后	,	是	慷慨的	,	和	原谅	这	暗示	到	-	,	和	忘记	全部	那

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

那么，请宽容一些，原谅我对1688年的提及，并忘记之后发生的一切。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ɑːn][ɪts]['merɪts][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['letər] .

and	endeavour	to	examine	on	its	merits	the	substance	of	the	“	Letter	.
和	努力	到	检查	在	它是	优点	这	物质	的	这	“	信	.

并努力从实质上审查“信函”的内容。

” [piː] . [eɪt]

”	p	.	8
”	p	.	8

第8页

“ [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ” [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['muːvmənt] .

“	Relaxation	”	a	preliminary	movement	.
“	松弛	”	一个	初步的	移动	.

“放松”是一个预备阶段。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [maɪ][lɔːrd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['muːvmənt] [ə'genst] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

The	object	,	my	Lord	,	of	the	rising	movement	against	“	Subscription	,
这	目的	,	我的	主	,	的	这	上升	移动	反对	“	订阅	,

大人，这场反对“订阅”运动的目的是什么？

” [hɪr] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [prɪ'lɪmɪneri] ['kærəktər] .

”	here	appears	to	be	of	a	purely	preliminary	character	.
”	这里	出现	到	是	的	一个	纯粹	初步的	特点	.

此处似乎纯粹是初步的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spresli] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔːl] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

It	is	expressly	cleared	of	all	connexion	with	special	grievances	.
它	是	明确地	已清除	的	全部	连接	和	特别的	不满	.

明确声明与任何特殊不满无关。

“ [riː'vɪʒənz] ” [ɑːr; ər][tuː; tə][stænd]['oʊvər] .

“	Revisions	”	are	to	stand	over	.
“	修订	”	是	到	站立	超过	.

“修订”将保持不变。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['triːtmənt] ([piː] . [fɔːr]) .

These	are	understood	to	be	reserved	for	future	treatment	(	p	.	4	)	.
这些	是	理解	到	是	预订的	为了	未来	治疗	(	p	.	4	)	.

据了解，这些是为将来治疗而保留的（第 4 页）。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] “ ['ɑːrtɪk(ə)lz] ” ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

Meanwhile	,	it	is	not	against	the	“	Articles	”	only	that	the	feeling	is	to	be
同时	,	它	是	不是	反对	这	“	文章	”	仅有的	那	这	感觉	是	到	是

[stɜːrd] ,

stirred	,
搅拌	,

与此同时，这并非反对“条款”本身，而只是要煽动这种情绪而已。

[bʌt; bət] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ” [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] [prer] - [bʊk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] (

but	“	Subscription	”	to	the	whole	Prayer	-	book	,	and	even	to	the	Bible	(
但	“	订阅	”	到	这	所有的	祷告	-	书	,	和	甚至	到	这	圣经	(

[piː] . -) , [ɪz]['dʒentlɪ] ['deprəkeɪtɪd] .

p	.	51	)	,	is	gently	deprecated	.
p	.	-	)	,	是	轻轻地	已弃用	.

但对整本祈祷书，甚至对整本圣经（第 51 页）的“订阅”都持温和的贬低态度。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ” [tuː; tə]

Indeed	,	it	seems	to	be	maintained	that	our	present	“	Subscription	”	to
的确	,	它	似乎	到	是	维持	那	我们的	展示	“	订阅	”	到

[ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kluːd] ,

the	Articles	does	not	include	,
这	文章	做	不是	包括	,

事实上，似乎有人认为我们目前对《章程》的“遵守”并不包括：

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

as	we	had	supposed	,	Subscription	to	the	Bible	at	all	.
作为	我们	有	据称	,	订阅	到	这	圣经	在	全部	.

正如我们所料，根本没有订阅《圣经》。

[ðə; ðɪ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['skersli] [reɪzd] [ɪn] [ðæt] [fɔːrm] .

The	objection	,	however	,	is	scarcely	raised	in	that	form	.
这	异议	,	然而	,	是	几乎	提高	在	那	形式	.

然而，这种反对意见很少以这种形式提出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] “ [səb'skraɪbɪŋ] ” [pər][ˌes 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'pʌgnəns] [ɪz][felt] ,

It	is	to	“	Subscribing	”	per	se	that	the	repugnance	is	felt	,
它	是	到	“	订阅	”	每	塞	那	这	厌恶	是	毛毡	,

人们反感的是“订阅”这一行为本身。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [dred] [ʌv; əv] “ ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][tuː; tə]['peɪpər] ,

as	though	there	were	a	morbid	dread	of	“	putting	the	hand	to	paper	,
作为	尽管	那里	是	一个	病态的	恐惧	的	“	推杆	这	手	到	纸	,

仿佛对“动笔”这件事有一种病态的恐惧，

” — [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] .

”	—	such	as	we	sometimes	find	in	the	uneducated	classes	.
”	—	这样的	作为	我们	有时	寻找	在	这	未受过教育	课程	.

——例如我们在未受过教育的阶层中偶尔会发现的情况。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] “ [duː][nɑːt][saɪn] [ðiːz] [fɔːrmz] ,

And	now	it	is	not	so	much	“	do	not	sign	these	forms	,
和	现在	它	是	不是	所以	很多	“	做	不是	符号	这些	表格	,

现在的问题不再是“不要签署这些表格”，

” [æz; əz] “ [duː][nɑːt][saɪn] ['eni] [θɪŋ] ; ” [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['weɪtli] , [ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'diːkən]

”	as	“	do	not	sign	any	thing	;	”	and	Dr	.	Whately	,	and	Archdeacon
”	作为	“	做	不是	符号	任何	事物	;	”	和	博士	.	惠特利	,	和	副主教

['denisən] ,

Denison	,
丹尼森	,

“不要签署任何东西；”以及沃特利博士和丹尼森大主教，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɔrəm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rəʊlənd] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd]

and	the	friends	of	Mr	.	Gorham	,	Dr	.	Rowland	Williams	,	and
和	这	朋友们	的	先生	.	戈勒姆	,	博士	.	罗兰	威廉姆斯	,	和

['mɪstər] . ['brɪstoʊ] ['wɪlsn] ,

Mr	.	Bristowe	Wilson	,
先生	.	布里斯托	威尔逊	,

以及戈勒姆先生的朋友罗兰·威廉姆斯博士和布里斯托·威尔逊先生，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [hiːθ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd] , ['ɝːdʒd][fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] “

and	Mr	.	Heath	are	,	as	I	understand	,	urged	for	once	to	agree	to	“
和	先生	.	希思	是	,	作为	我	理解	,	敦促	为了	一次	到	同意	到	“

[rɪ'læks][ɔːl] [səb'skrɪpʃənz] ,

relax	all	subscriptions	,
放松	全部	订阅	,

据我了解，有人敦促希思先生破例同意“放松所有订阅限制”。

” [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [soʊ][biː; bi][set][æt; ət] [mɔːr] ['lɪbərti] [tuː; tə] [faɪt] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['bætlz] [wɪ'ðaʊt]

”	that	they	may	so	be	set	at	more	liberty	to	fight	their	mutual	battles	without
”	那	他们	可能	所以	是	放	在	更多的	自由	到	斗争	他们的	相互的	战斗	没有

['hɪndrəns] .

hindrance	.
障碍	.

以便他们能够更加自由地进行彼此之间的斗争，而不受阻碍。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['wʌndərfəli] , [tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] [fɔːr; fər] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ,

Thus	it	is	,	wonderfully	,	to	be	claimed	for	members	of	a	Christian	Church	,
因此	它	是	,	太棒了	,	到	是	声称	为了	成员	的	一个	基督教	教会	,

因此，对于基督教会的成员来说，这真是一个奇妙的使命。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [pledʒd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] !

that	they	should	be	positively	pledged	to	nothing	!
那	他们	应该	是	积极地	承诺	到	没有什么	!

他们绝对不应该做出任何承诺！

[rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [prer] - [bʊk] .

Revision	of	Prayer	-	book	.
修订	的	祷告	-	书	.

修订祈祷书。

[lɔːrd] - ['meʒər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds][dɪd][nɑːt][goʊ] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ] ,

Lord	Ebury's	measure	in	the	House	of	Lords	did	not	go	this	length	,
主	-	措施	在	这	房子	的	领主	做过	不是	去	这	长度	,

埃伯里勋爵在英国上议院提出的措施并没有达到这种程度。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] “ [rɪ'vɪʒ(ə)n] ” [mɔ:r] ['defɪnətli] [ɪn] [vju:] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts]

because	he	had	“	Revision	”	more	definitely	in	view	;	but	his	arguments
因为	他	有	“	修订	”	更多的	确实	在	看法	;	但	他的	论点

[ə'genst]

against
反对

因为他更明确地考虑了“修订”；但他反对的论点

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[wʌn][fɔ:rm][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] ['vælɪd] [ə'genst] [ɔ:l] , [soʊ] [ðæt] [ɪts][ɪn'taɪər] [ˌæbrə'geɪʃn] [ɪz]

one	form	of	Subscription	are	equally	valid	against	all	,	so	that	its	entire	abrogation	is
一	形式	的	订阅	是	同样地	有效的	反对	全部	,	所以	那	它是	全部的	废除	是

,

,
,

一种订阅形式对所有形式均同样有效，因此其全部废止无效。

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

on	his	principles	,	only	a	question	of	time	.
在	他的	原则	,	仅有的	一个	问题	的	时间	.

按照他的原则，这只是时间问题。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [səb'stænʃ(ə)l] [ə'gri:mənt] .

There	is	,	however	,	substantial	agreement	.
那里	是	,	然而	,	重大的	协议	.

然而，各方也存在相当程度的共识。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [fɔ:ls] ['ɪʃu:]

It	is	most	important	that	this	should	be	understood	,	and	that	no	false	issue
它	是	最多	重要的	那	这	应该	是	理解	,	和	那	不	错误的	问题

[bi:; bi] [reɪzd] :

be	raised	:
是	提高	:

这一点至关重要，必须理解，并且不得提出任何不实问题：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'poʊz(ə)l][æz; əz][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'rendər]

and	this	is	why	I	speak	of	the	present	proposal	as	one	for	the	Surrender
和	这	是	为什么	我	说话	的	这	展示	提议	作为	一	为了	这	投降

[ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk] .

of	the	Prayer	-	book	.
的	这	祷告	-	书	.

这就是为什么我把目前的提议称为交出祈祷书的提议。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stænli] [wʊd] [æsk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [smɔ:l] [æz; əz] ['ɔ:ltərɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɔ:r] ['lɪtərdʒi] ;

Dr	.	Stanley	would	ask	nothing	so	small	as	altering	Articles	or	Liturgy	;
博士	.	斯坦利	会	问	没有什么	所以	小的	作为	改变	文章	或者	礼仪	;

斯坦利博士绝不会提出修改条款或礼仪这样微不足道的要求；

[ə; eɪ][fɑ:r]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [wei] [hi:; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] .

a	far	simpler	way	he	would	show	us	.
一个	远的	更简单	方式	他	会	展示	我们	.

他会用一种更简单的方法向我们展示。

[rɪ'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [mɪr] - ['nɪblɪŋ] - [waɪl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] .

Revision	would	be	mere	'	nibbling	'	while	Subscription	remained	.
修订	会	是	仅仅	-	轻咬	-	尽管	订阅	剩余	.

只要订阅模式仍然存在，修订就只不过是“小修小补”而已。

[æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [maɪt] [dʒʌst] “ [prə'hɪbɪt] , ” [hi:; hi] [sez] , ([pi:] . -) [ɔ:l] “

An	Act	of	the	Legislature	might	just	“	prohibit	,	”	he	says	,	(	p	.	32	)	all	“
一个	行为	的	这	立法机关	可能	只是	“	禁止	,	”	他	说道	,	(	p	.	32	)	全部	“

[səb'skrɪpʃ(ə)n] . ” — [ɑ:r; ər]

Subscription	.	”	—	Are
订阅	.	”	—	是

他指出，立法机关的一项法案可能“禁止”（第32页）所有“认购”。——是

[men] , [ðen] , [soʊ] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] ?

men	,	then	,	so	eager	for	it	,	that	prohibition	must	be	resorted	to	?
男人	,	然后	,	所以	渴望的	为了	它	,	那	禁令	必须	是	复原	到	?

那么，男人们为何如此渴望它，以至于必须诉诸禁令呢?

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [li:v] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][tu:; tə]['eni][wʌn][tu:; tə][saɪn] ; [fɔ:r; fər] [ðʌs] [hi:; hi]

He	would	not	even	leave	it	open	to	any	one	to	sign	;	for	thus	he
他	会	不是	甚至	离开	它	打开	到	任何	一	到	符号	;	为了	因此	他

[traɪ'ʌmfəntli] ['proʊsi:dz] :

triumphantly	proceeds	:
凯旋而归	收益	:

他甚至不给任何人留下签字的机会；就这样，他得意洋洋地继续推进：

— “ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ni:d] [bi:; bi] [tʌtʃt] .

—	“	Not	a	word	of	the	Articles	need	be	touched	.
—	“	不是	一个	单词	的	这	文章	需要	是	感动	.

“《条款》中的一个字都不需要改动。”

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [left] [æz; əz][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

They	would	still	be	left	as	the	exposition	of	the	Faith	of	the	Church	of
他们	会	仍然	是	左边	作为	这	展览	的	这	信仰	的	这	教会	的

['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] !

England	in	the	eighteenth	century	!
英格兰	在	这	第十八	世纪	!

它们仍将作为十八世纪英国国教信仰的阐释而保留下来!

— [æz; əz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ɪts] [feɪθ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] .

—	as	the	standard	of	its	faith	at	the	present	day	.
—	作为	这	标准	的	它是	信仰	在	这	展示	天	.

——作为其当今信仰的标准。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərdʒi] [ni:d] [bi:; bi] [tʌtʃt] .

Not	a	word	of	the	Liturgy	need	be	touched	.
不是	一个	单词	的	这	礼仪	需要	是	感动	.

礼拜仪式中的任何词语都不需要改动。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [noʊ] [daʊt] , ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l][tu:; tə] ['meni] ,

There	are	,	no	doubt	,	changes	which	would	be	acceptable	to	many	,
那里	是	,	不	怀疑	,	变化	哪个	会	是	可接受	到	许多	,

毫无疑问，有些改变是许多人都能接受的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ] ['ʌðər] [mi:nz] , ” ([pi:] . - .) —

but	THEY	MUST	BE	EFFECTED	BY	OTHER	MEANS	,	”	(	p	.	33	.	)	—
但	他们	必须	是	受影响	经过	其他	方法	,	”	(	p	.	33	.	)	—

['ʃʊrli] , [sed] [ðə; ði][waɪz][mæn] ,

Surely	,	said	the	wise	man	,
一定	,	说	这	明智的	男人	,

但是，它们必须通过其他方式来实现。”（第33页）——智者说道，的确如此，

“ [ɪn][veɪn][ɪz][ðə; ði][net] [spred] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['eni][bɜ:rd] .

“	in	vain	is	the	net	spread	in	the	sight	of	any	bird	.
“	在	徒劳	是	这	网	传播	在	这	视线	的	任何	鸟	.

“在任何鸟儿面前布下的网都是徒劳的。”

” [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kəukst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

”	To	tell	us	beforehand	that	we	are	to	be	coaxed	into	a	general
”	到	告诉	我们	预先	那	我们	是	到	是	哄骗	进入	一个	一般的

['muːvmənt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

movement	to	get	rid	of	Subscription	,
移动	到	得到	摆脱	的	订阅	,

“事先告诉我们，我们将被诱导加入一场旨在取消订阅的总体运动，

[ænd; ənd] , [ðæt] ['biːɪŋ] [dʌn] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['rekən] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	that	being	done	,	we	must	reckon	on	the	subsequent	change	of	the
和	,	那	存在	完毕	,	我们	必须	估计	在	这	随后的	改变	的	这

[prer] - [bʊk] “ [baɪ] ['ʌðər] [miːnz] ,

Prayer	-	book	“	by	OTHER	MEANS	,
祷告	-	书	“	经过	其他	方法	,

既然如此，我们就必须考虑到随后祈祷书“通过其他方式”的改变。

” [siːmz] [soʊ] ['veri] [laɪk] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

”	seems	so	very	like	an	insult	to	the	understanding	of
”	似乎	所以	非常	喜欢	一个	侮辱	到	这	理解	的

“这简直是对理解的极大侮辱”

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [huː] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] ,

men	of	all	parties	who	believe	anything	,
男人	的	全部	各方	WHO	相信	任何事物	,

任何党派中持有任何信仰的人

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv]

that	I	can	only	explain	it	by	calling	to	mind	the	proverbial	blindness	of
那	我	能	仅有的	解释	它	经过	呼叫	到	头脑	这	谚语	失明	的

['dʒiːniəs] [wen] ['hɑːtli] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['ɑːbdʒekt] ,

genius	when	hotly	hastening	to	its	own	object	,
天才	什么时候	热	加速	到	它是	自己的	目的	,

我只能用天才在急于追求目标时容易盲目的那句谚语来解释这件事。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	forgetting	how	it	looks	to	all	around	.
和	遗忘	如何	它	看起来	到	全部	大约	.

并忘记了周围的一切看起来是什么样子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [prer] -

But	it	may	be	said	that	I	am	overlooking	that	the	Articles	and	Prayer	-
但	它	可能	是	说	那	我	是	俯瞰	那	这	文章	和	祷告	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

但或许可以说，我忽略了《信条与祈祷书》.....

[ðoʊ] [nɑːt] “ [saɪnd] ” [ɔːr] “ [səb'skraɪbd] , ” [maɪt] [stɪl] [rɪ'meɪn] — [æt; ət] [liːst] ,

though	not	“	signed	”	or	“	subscribed	,	”	might	still	remain	—	at	least	,
尽管	不是	“	签名	”	或者	“	已订阅	,	”	可能	仍然	保持	—	在	至少	,

即使没有“签署”或“订阅”，也可能仍然存在——至少，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] — [æz; əz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['stændərd] ” [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɑːktrɪn] .

for	a	time	—	as	what	is	called	the	“	standard	”	of	our	doctrine	.
为了	一个	时间	—	作为	什么	是	称为	这	“	标准	”	的	我们的	教义	.

一段时间以来，它被称作我们教义的“标准”。

[let] [ˌjuː 'es][ɪn'kwaɪər] , [ðen] , [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ; [fɔːr; fər] , [ən'les] [wiː; wi] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [ɪn]

Let	us	inquire	,	then	,	what	this	means	;	for	,	unless	we	look	it	steadily	in
让	我们	查询	,	然后	,	什么	这	方法	;	为了	,	除非	我们	看	它	稳步	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

那么，让我们探究一下这意味着什么；因为，除非我们正视它，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'luːdɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'gen] [baɪ][æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [wɜːrd] .

we	shall	be	deluding	ourselves	again	by	an	ambiguous	word	.
我们	将	是	欺骗	我们自己	再次	经过	一个	模糊的	单词	.

我们将再次被一个模棱两可的词语所蒙蔽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['bɜːrnɪt] ([piː] . ['sɛvən]) ,

It	is	suggested	by	the	passage	quoted	from	Burnet	(	p	.	7	)	,
它	是	建议	经过	这	通道	引	从	伯内特	(	p	.	7	)	,

伯内特（第7页）引述的段落表明了这一点：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] ,

and	in	the	argument	of	Dr	.	Stanley	,
和	在	这	争论	的	博士	.	斯坦利	,

斯坦利博士的论点是：

[ðæt] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['gʌvənd] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] [baɪ] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

that	we	English	are	generally	governed	in	other	matters	by	Acts	of	Parliament	,
那	我们	英语	是	一般来说	受统治	在	其他	事情	经过	使徒行传	的	议会	,

我们英国人在其他方面通常受议会法案的约束，

— [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ?

—	and	why	not	in	religion	?
—	和	为什么	不是	在	宗教	?

——那么宗教领域为什么不行呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] “ [səb'skraɪb] ” [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə]

We	are	not	expected	to	“	subscribe	”	the	law	of	the	land	,	but	simply	to
我们	是	不是	预期的	到	“	订阅	”	这	法律	的	这	土地	,	但	简单地	到

[ˌækwi'es] ,

acquiesce	,
默许	,

我们无需“认同”国家法律，只需默许即可。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	submit	to	it	.
和	提交	到	它	.

并接受它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['baɪndɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɑːn][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'biːdiəns] .

It	is	not	binding	on	the	conscience	,	but	only	on	external	obedience	.
它	是	不是	结合	在	这	良心	,	但	仅有的	在	外部的	服从	.

它对良心没有约束力，只对外在的服从有约束力。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [stænd][ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['stætʃuːt][tuː; tə] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːrgjuː]

A	man	may	stand	up	and	read	a	Statute	to	others	—	and	then	argue
一个	男人	可能	站立	向上	和	读	一个	法令	到	其他的	—	和	然后	争论

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

一个人可能会站起来向其他人朗读一条法令——然后提出反对意见。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][æz; əz] [lɔː] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌdʒd][ænd; ənd] [ruːld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

While	it	exists	as	law	,	he	must	be	judged	and	ruled	by	it	;
尽管	它	存在	作为	法律	,	他	必须	是	评判	和	裁决	经过	它	;

既然它以法律的形式存在，他就必须受其审判和约束；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə][dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪ] ['leɪbər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	is	free	to	dislike	it	,	and	may	labour	to	change	it	.
但	他	是	自由的	到	不喜欢	它	,	和	可能	劳动	到	改变	它	.

但他可以不喜欢它，并努力改变它。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pærəlel] [sə'dʒestɪd] , [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] ,

This	is	the	parallel	suggested	,	or	if	it	be	not	,
这	是	这	平行线	建议	,	或者	如果	它	是	不是	,

这是建议的平行关系，或者，如果不是的话，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

I	have	no	idea	of	what	is	intended	;	and	I	must	say	,
我	有	不	主意	的	什么	是	故意的	;	和	我	必须	说	,

我完全不明白其用意；而且我必须说，

[ðæt] [wen] [ðʌs] ['neɪkɪdli] [lʊkt] [æt; ət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'veɪld] [i'ræstiə,nizəm] [ə'vaʊd] [ɪn]

that	when	thus	nakedly	looked	at	,	it	is	the	most	unveiled	Erastianism	avowed	in
那	什么时候	因此	赤身裸体	看起来	在	,	它	是	这	最多	揭幕	伊拉斯图主义	公开承认	在

['aʊər; ɑːr] [taɪmz] ,

our	times	,
我们的	时代	,

这样赤裸裸地审视之下，它便是我们这个时代最坦诚的伊拉斯谟主义。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['brɪstoʊ] ['wɪlsənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] .

if	we	except	Mr	.	Bristowe	Wilson's	in	his	Essay	.
如果	我们	除了	先生	.	布里斯托	威尔逊的	在	他的	散文	.

如果我们忽略布里斯托·威尔逊先生在他的文章中的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][ʌv; əv] ['bɜːrnɪt] , [bʌt; bət] ['skersli] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['stænli] ,

It	is	what	we	might	expect	of	Burnet	,	but	scarcely	of	Dr	.	Stanley	,
它	是	什么	我们	可能	预计	的	伯内特	,	但	几乎	的	博士	.	斯坦利	,

这或许符合我们对伯内特的预期，但很难让人联想到斯坦利博士。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] “ [ə; eɪ]['liːg(ə)l]['stændərd] , ” [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [bɪ'liːf]

to	make	the	Prayer	-	book	“	a	legal	standard	,	”	but	not	a	matter	of	belief
到	制作	这	祷告	-	书	“	一个	合法的	标准	,	”	但	不是	一个	事情	的	信仰

:
:
:

使祈祷书成为“法律标准”，而不是信仰问题：

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [əs'tɔnɪʃɪz] [ˌjuː 'es] .

it	simply	astonishes	us	.
它	简单地	令人惊讶	我们	.

这简直令我们感到震惊。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][eɪdʒ]

When	a	great	statesman	of	the	last	age
什么时候	一个	伟大的	政治家	的	这	最后的	年龄

上个时代的一位伟大政治家

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] “ ['skedʒuːl] [ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv]

told	us	that	our	religion	was	but	a	“	schedule	of	an	Act	of
讲述	我们	那	我们的	宗教	曾是	但	一个	“	日程	的	一个	行为	的

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

他们告诉我们，我们的宗教只不过是“议会法案的附表”，

” [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [rɪ'plaɪ][ðæt] “ [eks]['ænɪmoʊ] ” [səb'skrɪpʃ(ə)n] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr][oʊn] ;

”	we	could	at	least	reply	that	“	ex	animo	”	Subscription	makes	it	our	own	;
”	我们	可以	在	至少	回复	那	“	前任	动漫	”	订阅	制作	它	我们的	自己的	;

我们至少可以回复说，“ex animo”订阅使其成为我们自己的；

[bʌt; bət][tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ,

but	to	ask	us	now	to	take	away	even	this	,
但	到	问	我们	现在	到	拿	离开	甚至	这	,

但现在却要我们连这点也要剥夺，

[siːmz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['sevər][ɔːl] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][ðə; ði]

seems	almost	to	sever	all	connexion	between	the	Church	of	England	and	the
似乎	几乎	到	断绝	全部	连接	之间	这	教会	的	英格兰	和	这

['mɔːrəl]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ministəz] .

moral	agency	of	her	Ministers	.
道德	机构	的	她	部长们	.

这似乎几乎切断了英国国教与其牧师的道德权威之间的所有联系。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ɪts] “ ['skedʒuːl] , ” [ðə; ði] [prer] - [bʊk] ,

The	Act	of	1662	,	and	its	“	schedule	,	”	the	Prayer	-	book	,
这	行为	的	-	,	和	它是	“	日程	,	”	这	祷告	-	书	,

1662 年法令及其“附表”——《公祷书》

[maɪt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] “ ['stændərd] ” [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['seʃ(ə)n] ,

might	be	our	“	standard	”	till	the	next	session	,
可能	是	我们的	“	标准	”	直到	这	下一个	会议	,

这或许会成为我们下次会议之前的“标准”。

[ænd; ənd] [maɪt] [kleɪm][æz; əz] [mʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] [oʊld][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , —

and	might	claim	as	much	reverence	as	any	other	old	Act	of	Parliament	,	—
和	可能	宣称	作为	很多	尊敬	作为	任何	其他	老的	行为	的	议会	,	—

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

but	no	more	.
但	不	更多的	.

它或许能像其他任何古老的议会法案一样受到人们的尊敬，但也仅此而已。

[pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [prə'poʊz(ə)l] , [ðen] , [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪlsn]

Put	the	whole	proposal	,	then	,	of	Dr	.	Stanley	,	and	of	Mr	.	Wilson
放	这	所有的	提议	,	然后	,	的	博士	.	斯坦利	,	和	的	先生	.	威尔逊

, [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntuː][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

,	and	others	into	plain	English	,
,	和	其他的	进入	清楚的	英语	,

那么，请将斯坦利博士、威尔逊先生和其他人的全部提议用通俗易懂的语言表述出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — ([ænd; ənd][aɪ][æsk][tuː; tə][biː; bi] [kə'rektɪd] [ɪf] [aɪ][ˌmɪsɪn'tɜːrprət][ˌaɪ 'tiː]) — “

and	it	is	this	—	(	and	I	ask	to	be	corrected	if	I	misinterpret	it	)	—	“
和	它	是	这	—	(	和	我	问	到	是	已更正	如果	我	曲解	它	)	—	“

[let] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɪn]['fjuːtʃər][saɪn] ['nʌθɪŋ] ,

Let	the	clergy	in	future	sign	NOTHING	,
让	这	牧师	在	未来	符号	没有什么	,

就是这个——（如果我理解有误，请指正）——“今后神职人员什么都不要签署，

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][kən'sent][tuː; tə][ə'dɑːpt][ænd; ənd][juːz] [wʌt] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [meɪ] [frʌm; frəm]

but	let	them	consent	to	adopt	and	use	what	the	Parliament	may	from
但	让	他们	同意	到	采纳	和	使用	什么	这	议会	可能	从

[taɪm][tuː; tə][taɪm] ['ɔːθəraɪz] .

time	to	time	authorise	.
时间	到	时间	授权	.

但允许他们同意采纳和使用议会不时授权的内容。

" [ðə; ði]['ɑːbʤekt] , [ðen] , ['biːɪŋ] [ðʌs] ['sɪmplɪfaɪd] ,

"	The	object	,	then	,	being	thus	simplified	,
"	这	目的	,	然后	,	存在	因此	简化	,

"如此一来，该对象就简化为

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [hɪr] [pɔːz] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['ɛksələnsɪz] [ɔːr]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv]

we	need	not	here	pause	to	estimate	the	excellences	or	defects	of
我们	需要	不是	这里	暂停	到	估计	这	卓越	或者	缺陷	的

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːmjuləriz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][ə'laɪk][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf]

any	of	the	formularies	which	we	all	alike	have	thought	to	be	good	enough
任何	的	这	处方集	哪个	我们	全部	同样	有	想法	到	是	好的	足够的

[tuː; tə][saɪn] .

to	sign	.
到	符号	.

我们无需在此停下来评价我们都认为足够好而签署的任何处方集的优点或缺点。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒuː'dɪʃəl] ['fernəs] ,

With	more	than	judicial	fairness	,
和	更多的	比	司法	公平	,

不仅仅是司法公正，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] [əd'mits] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] " [ɪn'kɑːmprəbli]

Dr	.	Stanley	admits	that	the	whole	Thirty	-	nine	Articles	are	"	incomparably
博士	.	斯坦利	承认	那	这	所有的	三十	-	九	文章	是	"	无与伦比

[suː'pɪriər] " [tuː; tə][ðə; ði] " [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːvæn'ʤelɪkl] [ə'laɪəns] " ([piː] . -) ,

superior	"	to	the	"	Nine	Articles	of	the	Evangelical	Alliance	"	(	p	.	11	)	,
优越的	"	到	这	"	九	文章	的	这	福音	联盟	"	(	p	.	-	)	,

斯坦利博士承认，《三十九条信纲》整体上"远胜于"《福音联盟九条信纲》（第11页）。

[ɔːr]['eni] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [ʌp][baɪ] " [ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['fækʃnz] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr]

or	any	that	would	be	drawn	up	by	"	the	dominant	factions	"	of	our	Church	,	or
或者	任何	那	会	是	绘制	向上	经过	"	这	主导的	派系	"	的	我们的	教会	,	或者

['kɑːmənwelθ] .

Commonwealth	.
联邦	.

或者任何由我们教会或联邦的"主要派别"起草的法令。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [meɪ] [wel] [biː; bi][poʊ'spoʊnd] [tɪl] [ðə; ði]['praɪər] ['kwestʃən] [ɪz]

But	this	kind	of	criticism	may	well	be	postponed	till	the	prior	question	is
但	这	种类	的	批评	可能	出色地	是	推迟	直到	这	事先的	问题	是

[dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] — ['weðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] " [saɪn] " ['eni] [θɪŋ] ?

disposed	of	—	whether	we	should	"	sign	"	any	thing	?
处置	的	—	无论	我们	应该	"	符号	"	任何	事物	?

但这种批评或许可以推迟到先解决之前的问题——我们是否应该"签署"任何东西——之后再进行。

[wen] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌhɪr'æftər] [dɪ'skʌst] , [ðiːz]

When	the	Articles	and	Prayer	-	book	come	to	be	hereafter	discussed	,	these
什么时候	这	文章	和	祷告	-	书	来	到	是	此后	讨论	,	这些

['diːteɪlz] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ,

details	may	have	interest	with	some	,
细节	可能	有	兴趣	和	一些	,

今后讨论《信条》和《祈祷书》时，这些细节或许会引起一些人的兴趣。

[æz; əz][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ; " [bʌt; bət]

as	parts	of	the	literature	of	the	"	Eighteenth	Century	;	"	but
作为	部分	的	这	文学	的	这	"	第十八	世纪	;	"	但

[æt; ət]

at
在

作为"十八世纪"文学的一部分；但是，

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['prez(ə)nt] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['mɪrli] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

present	might	it	not	be	disrespectful	merely	to	glance	at	them	in	a
展示	可能	它	不是	是	不尊重	仅仅	到	瞥一眼	在	他们	在	一个

['sketʃi] [wei] ,

sketchy	way	,
粗糙的	方式	,

仅仅粗略地瞥一眼他们，或许不算是不敬吧?

[tuː; tə] [gɪv] ['pʌndʒənsi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['bærən] ['sʌbdʒekt] ?

to	give	pungency	and	interest	to	a	somewhat	barren	subject	?
到	给	辛辣味	和	兴趣	到	一个	有些	荒芜	主题	?

如何让一个略显单调的主题变得生动有趣?

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['haɪli] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['sentənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] [ɑːr; ər]

I	do	not	say	that	the	highly	rhetorical	sentences	in	which	praise	and	blame	are
我	做	不是	说	那	这	高度	修辞	句子	在	哪个	称赞	和	责备	是

[dʒu'dɪʃəsli] [əd'ministəd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] [tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌn] ,

judiciously	administered	by	Dr	.	Stanley	to	Article	1	,
谨慎地	管理	经过	博士	.	斯坦利	到	文章	1	,

我并不是说斯坦利博士在第一条中巧妙地运用赞扬和批评的修辞手法，

[faɪv] , [naɪn] , [ɔːr] - , [kən'trɪbjuːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæmflət] [wɪð; wɪθ]

5	,	9	,	or	34	,	contribute	nothing	to	the	effectiveness	of	the	pamphlet	with
5	,	9	,	或者	-	,	贡献	没有什么	到	这	效力	的	这	小册子	和

[ðə; ðɪ] “ ['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] ;

the	“	general	reader	;
这	“	一般的	读者	;

第 5、9 或 34 点对提高小册子对“普通读者”的有效性没有任何贡献;

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɑːrgjumənt] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv]

”	but	it	is	obvious	that	with	the	argument	,	strictly	speaking	,	they	have
”	但	它	是	明显的	那	和	这	争论	,	严格	请讲	,	他们	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

nothing	to	do	.
没有什么	到	做	.

但很明显，严格来说，这种争论与它们毫无关系。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænliːz] [θriː] ['ɑːrgjuːmənts] .

Dr	.	Stanley's	Three	Arguments	.
博士	.	斯坦利的	三	论点	.

斯坦利博士的三个论点。

[ðə; ðɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɪrz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['gæðər] , [tuː; tə][biː; bi]

The	Relaxation	of	Subscription	appears	,	as	far	as	I	can	gather	,	to	be
这	松弛	的	订阅	出现	,	作为	远的	作为	我	能	收集	,	到	是

['ɜːdʒd][baɪ] [θriː] ['ɑːrgjuːmənts] ,

urged	by	three	arguments	,
敦促	经过	三	论点	,

据我所知，放宽订阅限制的理由主要有三点:

— [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['faʊndɪd] [ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [səb'skrɪpʃənz] ” [ə'mʌŋ] [juː 'es]['æftər][ðə; ðɪ]

—	the	first	founded	the	origin	of	the	“	Subscriptions	”	among	us	after	the
—	这	第一的	创立	这	起源	的	这	“	订阅	”	之中	我们	后	这

[ˌrefər'meɪʃn] ;

Reformation	;
宗教改革	;

—第一个创立了宗教改革后我们中间“订阅”的起源;

[ðə; ði]['sekənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['æbsəns] [ʌv; əv] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ” [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜ:rtʃ] ;

the	second	,	on	the	alleged	absence	of	“	Subscription	”	in	the	Primitive	Church	;
这	第二	,	在	这	据称	缺席	的	“	订阅	”	在	这	原始	教会	;

第二点是关于原始教会中所谓“认捐”的缺失；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['i:vəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ”

and	the	third	on	the	practical	evils	of	the	present	state	of	“	Subscription	”
和	这	第三	在	这	实际的	罪恶	的	这	展示	状态	的	“	订阅	”

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] .

in	the	Church	and	in	the	Universities	.
在	这	教会	和	在	这	大学	.

第三点是关于教会和大学目前“认捐”制度的实际弊端。

[ɪf] [aɪ][ɪg'zæmɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] ,

If	I	examine	each	of	these	,	I	shall	not	,	I	think	,
如果	我	检查	每个	的	这些	,	我	将	不是	,	我	思考	,

如果我逐一考察这些，我认为我不会这样做。

[hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]['eni] [pɔɪnt] [ˌhɪðər'tu:] ['prɑ:mɪnəntli] [ə'ledʒd] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

have	omitted	any	point	hitherto	prominently	alleged	in	this	controversy	.
有	省略	任何	观点	迄今为止	突出地	据称	在	这	争议	.

遗漏了此前这场争议中已明确提出的任何一点。

[aɪ] . “ [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [æz; əz] [sʌtʃ] , ['rekəgnaɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [səb'skrɪpʃənz] .

I	.	“	The	Church	of	England	,	as	such	,	recognises	absolutely	no	Subscriptions	.
我	.	“	这	教会	的	英格兰	,	作为	这样的	,	认可	绝对地	不	订阅	.

一、“英国国教本身绝对不承认任何形式的捐款。

” [sʌtʃ] [ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stænli:z] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ([pi:] . -) .

”	Such	is	Dr	.	Stanley's	proposition	(	p	.	38	)	.
”	这样的	是	博士	.	斯坦利的	主张	(	p	.	-	)	.

“这就是斯坦利博士的提议（第 38 页）。

[ðə; ði] [tests] [ʌv; əv] ['membərʃɪp] [ɑ:r; ər] “ [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] ,

The	tests	of	membership	are	“	incorporated	in	the	Services	to	the	exclusion	,
这	测试	的	会员资格	是	“	公司	在	这	服务	到	这	排除	,

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,

as	it	would	seem	,
作为	它	会	似乎	,

会员资格测试“似乎完全纳入了服务范围”，

[ʌv; əv][ɔ:l] [bɪ'saɪdz] .

of	all	besides	.
的	全部	除了	.

除此之外的一切。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ædɪd] ([pi:] . -) — “ [ði:z] ['ʌðər] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] ,

”	It	is	added	(	p	.	39	)	—	“	These	other	obligations	were	,	in	fact	,
”	它	是	额外	(	p	.	-	)	—	“	这些	其他	义务	是	,	在	事实	,

“它补充道（第39页）——“事实上，这些其他义务是，

[nɑ:t]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk]

not	contemplated	at	the	time	of	the	first	compilation	of	the	Prayer	-	book
不是	思考	在	这	时间	的	这	第一的	汇编	的	这	祷告	-	书

[ænd; ənd]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

and	Articles	,
和	文章	,

这是在首次编纂《祈祷书》和《信条》时没有考虑到的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'skresns] [θruː] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv]

and	have	grown	up	as	a	mere	excrescence	through	the	pressure	of
和	有	生长	向上	作为	一个	仅仅	赘生物	通过	这	压力	的

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɑːrtiz] .

political	and	ecclesiastical	parties	.
政治的	和	教会的	各方	.

在政治和教会团体的压力下，他们成长为一个微不足道的赘生物。

[ðə; ðɪ]

The
这

这

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər][nɑːt] [səb'skraɪbd] ([baɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk]['dʒen(ə)rəl]['juːsɪdʒ]) [tɪl] [ðə; ðɪ] 12th [jɪr]

Articles	were	not	subscribed	(	by	anything	like	general	usage	)	till	the	12th	year
文章	是	不是	已订阅	(	经过	任何事物	喜欢	一般的	用法	)	直到	这	12th	年

[ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

of	Elizabeth	;
的	伊丽莎白	;

直到伊丽莎白一世十二年，才开始有（类似普遍惯例的）签署条约；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] , ['æftər] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi]

they	were	then	,	after	much	hesitation	and	opposition	,	ordered	to	be
他们	是	然后	,	后	很多	犹豫	和	反对	,	订购	到	是

[səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

subscribed	for	a	special	purpose	,
已订阅	为了	一个	特别的	目的	,

经过一番犹豫和反对，这些款项最终被下令用于特殊用途。

" & [siː] .

"	&	c	.
"	&	c	.

"等等。

[ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] .

The	Reformation	.
这	宗教改革	.

宗教改革。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] [miːnz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer]

Is	it	possible	to	suppose	that	Dr	.	Stanley	means	this	for	a	fair
是	它	可能的	到	认为	那	博士	.	斯坦利	方法	这	为了	一个	公平的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

representation	of	the	spirit	and	design	of	the	Church	of	England	,
表示	的	这	精神	和	设计	的	这	教会	的	英格兰	,

是否可以认为斯坦利博士此举是为了公正地展现英国国教的精神和宗旨?

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] 12th [jɪr] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ?

from	the	beginning	of	the	Reformation	to	the	12th	year	of	Elizabeth	?
从	这	开始	的	这	宗教改革	到	这	12th	年	的	伊丽莎白	?

从宗教改革开始到伊丽莎白一世在位第十二年?

[hiː; hi] [raɪts] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər][ɔːl] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He **writes** **as** **though** **the** **Articles** **were** **all** **really** **to** **be** **signed** **,** **and** **the**
他 写 作为 尽管 这 文章 是 全部 真的 到 是 签名 , 和 这
[prer] - [bʊk] [ɔːl] ['setld] ,
Prayer **-** **book** **all** **settled** **,**
祷告 - 书 全部 定居 ,

他的笔调仿佛所有条款都已签署完毕，祈祷书也已全部定稿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]
and **that** **the** **Church** **during** **all** **that** **time** **deliberately** **intended** **to** **leave** **her**
和 那 这 教会 期间 全部 那 时间 故意地 故意的 到 离开 她
['membər] [sʌtʃ] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wʊd] [naʊ] [rɪ'stɔːr] .
members **such** **freedom** **of** **opinion** **as** **he** **and** **others** **would** **now** **restore** **.**
成员 这样的 自由 的 观点 作为 他 和 其他的 会 现在 恢复 .

教会在此期间一直有意保留其成员的言论自由，而他和其他人现在却要恢复这种自由。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
If **he** **does** **not** **mean** **this** **,** **his** **argument** **falls** **to** **the** **ground** **.**
如果 他 做 不是 意思是 这 , 他的 争论 瀑布 到 这 地面 .

如果他的意思并非如此，那么他的论点就站不住脚了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?
But **what** **are** **the** **facts** **of** **the** **case** **?**
但 什么 是 这 事实 的 这 案件 ?

但案件的事实真相是什么?

[ɪ'lɪzəbəθ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .
Elizabeth **ascended** **the** **throne** **at** **the** **close** **of** **the** **year** **1558** **.**
伊丽莎白 上升 这 王座 在 这 关闭 的 这 年 - .

伊丽莎白于1558年底登基。

['evri] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [trʌst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ðen] [held] [baɪ]['roʊmən] ['kæθlɪks] .
Every **position** **of** **trust** **throughout** **the** **country** **was** **then** **held** **by** **Roman** **Catholics** **.**
每一个 位置 的 相信 自始至终 这 国家 曾是 然后 握住 经过 罗马 天主教徒 .

当时，全国所有重要职位都由罗马天主教徒担任。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒi][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [roʊm] .
The **bishops** **and** **the** **clergy** **were** **generally** **devoted** **to** **Rome** **.**
这 主教们 和 这 牧师 是 一般来说 奉献 到 罗马 .

主教和神职人员普遍效忠罗马。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [met] , [ɪn] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp]['ɑːrtɪk(ə)lz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
The **Convocation** **met** **,** **in** **two** **months** **,** **and** **drew** **up** **Articles** **presented** **to**
这 召集 遇见 , 在 二 几个月 , 和 画 向上 文章 呈现 到
['pɑːrləmənt] ,
Parliament **,**
议会 ,

会议在两个月内召开，并起草了提交议会的条款。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [flæt] [ə'genst] [ˌrefər'meɪʃn] , [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv]
which **are** **described** **as** **“** **flat** **against** **Reformation** **,** **and** **subscribed** **by** **most** **of**
哪个 是 描述 作为 “ 平坦的 反对 宗教改革 , 和 已订阅 经过 最多 的
[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
the **University** **.**
这 大学 .

这些文件被描述为"完全反对宗教改革"，并得到了大学大多数成员的支持。

” ['iːv(ə)n] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l] .
” **Even** **Cambridge** **is** **said** **to** **have** **given** **her** **approval** **.**
” 甚至 剑桥 是 说 到 有 给定 她 赞同 .

据说连剑桥大学都对她表示了认可。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

At	such	a	crisis	,
在	这样的	一个	危机	,

在这样的危机时刻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

it	was	evident	that	some	years	must	elapse	before	any	such	Revision	of
它	曾是	明显	那	一些	年	必须	流逝	前	任何	这样的	修订	的

['edwərd] ['vaɪ, 'viː]

Edward	VI
爱德华	六年级

显然，对爱德华六世的任何此类修订都必须经过数年时间。

. - [es]['ɑːrtɪk(ə)lz][kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [æz; əz] [wʊd] [əb'teɪn]['dʒen(ə)rəl][kən'sent] .

.	'	s	Articles	could	be	hoped	for	,	as	would	obtain	general	consent	.
.	-	s	文章	可以	是	希望	为了	,	作为	会	获得	一般的	同意	.

可以期待获得《条款》的批准，并取得普遍同意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðɪs] [pɔːz] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['friːdəm] [frʌm; frəm] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ”

But	to	represent	this	pause	as	a	kind	of	freedom	from	“	Subscription	”
但	到	代表	这	暂停	作为	一个	种类	的	自由	从	“	订阅	”

[ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɪbərəl] [taɪmz] ,

enjoyed	in	earlier	and	more	liberal	times	,
享受	在	早些时候	和	更多的	自由主义	时代	,

但如果将这种暂停表现为一种摆脱“束缚”的自由，就像在早期更自由的时代所享有的那样，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] “ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] , [wen] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ” [tuː; tə]

to	say	that	“	the	Church	,	”	at	least	,	was	ignorant	of	this	device	,	when	“	Subscription	”	to
到	说	那	“	这	教会	,	”	在	至少	,	曾是	无知	的	这	设备	,	什么时候	“	订阅	”	到

至少可以说，“教会”对这种做法一无所知，当时“订阅”.....

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['sɜːrt(ə)n] “ ['ɑːrtɪk(ə)lz] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][step] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]

certain	“	Articles	”	was	the	first	step	which	the	Convocation	and	the
肯定	“	文章	”	曾是	这	第一的	步	哪个	这	召集	和	这

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz]['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] ,

Universities	naturally	took	,
大学	自然	采取	,

制定某些“条款”是大学评议会和各大学自然而然采取的第一步。

[ɪ'miːdiətli] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [sə'praiziz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ][laɪk][tuː; tə]

immediately	Elizabeth	came	to	the	throne	,	surprises	me	beyond	what	I	like	to
立即地	伊丽莎白	来了	到	这	王座	,	惊喜	我	超过	什么	我	喜欢	到

[ɪk'spres] .

express	.
表达	.

伊丽莎白一世登基，就让我感到无比惊讶，这种惊讶之情难以言表。

[ðə; ði] “ ['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] ” [ɪz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi] [ʌv; əv][soʊ] ['eləkwənt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [æz; əz]

The	“	general	reader	”	is	entirely	at	the	mercy	of	so	eloquent	a	writer	as
这	“	一般的	读者	”	是	完全	在	这	怜悯	的	所以	雄辩	一个	作家	作为

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] ,

Dr	.	Stanley	,
博士	.	斯坦利	,

普通读者完全受制于斯坦利博士这样一位雄辩的作家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [hiː; hi][juːz][hɪz; ɪz] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	it	is	not	too	much	to	ask	that	he	use	his	power	with	a	little
和	它	是	不是	也	很多	到	问	那	他	使用	他的	力量	和	一个	小的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] ;

generosity	;
慷慨	;

要求他以更慷慨的态度运用自己的权力并不过分；

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] [biː; bi]

or	if	he	will	not	,	it	becomes	imperative	that	his	representations	be
或者	如果	他	将要	不是	,	它	变成	至关重要的	那	他的	表现形式	是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌmblər] [staɪl] ,

translated	into	a	humbler	style	,
翻译	进入	一个	谦逊	风格	,

如果他不愿意，那么就必须将他的作品翻译成一种更朴素的风格。

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] .

that	the	world	may	judge	how	they	look	.
那	这	世界	可能	法官	如何	他们	看	.

让世人评判他们的外貌。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɑːr; ər] , [ɪn] [truːθ] , [ə'poʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænliːz]

The	facts	of	the	case	are	,	in	truth	,	opposed	to	all	that	Dr	.	Stanley's
这	事实	的	这	案件	是	,	在	真相	,	反对	到	全部	那	博士	.	斯坦利的

['ɑːrgjumənt] [rɪ'kwaɪrz] .

argument	requires	.
争论	需要	.

事实上，案件的事实与斯坦利博士的论点完全相反。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] , [wɪtʃ] [ˌpriˈsiːdid] [ɪ'lɪzəbəθs] 12th [jɪr] ,

Instead	of	the	twenty	years	and	more	,	which	preceded	Elizabeth's	12th	year	,
反而	的	这	二十	年	和	更多的	,	哪个	之前	伊丽莎白的	12th	年	,

而不是伊丽莎白12岁之前的二十多年，

['biːɪŋ] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ə'dɑːptɪd]['læksəti][æz; əz][ɪts]

being	years	in	which	the	Church	of	the	Reformation	adopted	laxity	as	its
存在	年	在	哪个	这	教会	的	这	宗教改革	已采用	松弛	作为	它是

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

那是宗教改革教会奉行宽松政策的时期，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

the	whole	of	the	period	,
这	所有的	的	这	时期	,

整个时期，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd][tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]

from	the	beginning	of	the	reign	of	Edward	to	the	year	1571	(	with	the
从	这	开始	的	这	在位	的	爱德华	到	这	年	-	(	和	这

[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['mɛriːz] ['gʌvərnmənt]) ,

exception	of	the	brief	interval	of	Mary's	government	)	,
例外	的	这	简短的	间隔	的	玛丽的	政府	)	,

从爱德华统治初期到1571年（玛丽短暂统治时期除外），

[wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][ɪn][ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [tuː; tə][taɪ] [daʊn]

was	occupied	in	a	careful	effort	on	the	part	of	the	Reformers	to	tie	down
曾是	占领	在	一个	小心	努力	在	这	部分	的	这	改革者	到	领带	向下

[bəuθ]['klɜːrdʒi][ænd; ənd]['leɪəti][baɪ][ðə; ði] [strɪktɪst] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [lɔː] ,

both	clergy	and	laity	by	the	strictest	body	of	ecclesiastical	law	,
两个都	牧师	和	俗人	经过	这	最严格的	身体	的	教会的	法律	,

改革者们精心策划，试图用最严格的教会法来束缚神职人员和平信徒。

[pər'hæps] , ['evər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] .

perhaps	,	ever	attempted	to	be	enacted	in	the	Christian	world	.
也许	,	曾经	尝试过	到	是	已颁布	在	这	基督教	世界	.

或许，基督教世界从未尝试过实施。

[ðə; ði] - ['lɛgəm] .

The	Reformatio	Legum	.
这	-	豆科植物	.

法改革。

[aɪ][rɪ'fɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] “ - ['lɛgəm] .

I	refer	,	of	course	,	to	the	“	Reformatio	Legum	.
我	参考	,	的	课程	,	到	这	“	-	豆科植物	.

我指的当然是“Reformatio Legum”。

” [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [ðə; ði] ['sʌbsɪkwəntli] - [ɪ'lekt] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

”	The	Archbishop	of	Canterbury	,	the	subsequently	-	elect	Archbishop	of	York	,
”	这	大主教	的	坎特伯雷	,	这	随后	-	选	大主教	的	约克	,

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['sʌfrəgən] ; [greɪt] [rɪ'fɔːməz] ,

and	certain	suffragans	;	great	Reformers	,
和	肯定	妇女参政权	;	伟大的	改革者	,

“坎特伯雷大主教、后来当选的约克大主教以及一些辅理主教；伟大的改革家们，

[sʌtʃ] [æz; əz]['piːtər]['mɑːrtər][ænd; ənd] ['rəulənd] ['teɪlər] ; [noʊn] [s'kɒləz] , [sʌtʃ] [æz; əz][sɜːr][dʒɑːn]

such	as	Peter	Martyr	and	Rowland	Taylour	;	known	scholars	,	such	as	Sir	John
这样的	作为	彼得	烈士	和	罗兰	泰勒	;	已知	学者们	,	这样的	作为	先生	约翰

[tʃɛk] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hædən] ,

Cheke	and	Dr	.	Haddon	,
切克	和	博士	.	哈顿	,

例如彼得·马蒂尔和罗兰·泰勒；知名学者，例如约翰·切克爵士和哈顿博士，

[wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

were	engaged	in	this	business	,
是	已订婚的	在	这	商业	,

我们从事这项业务，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lʊkt] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

which	was	looked	to	as	the	crowning	act	of	the	Reformation	of	Religion	.
哪个	曾是	看起来	到	作为	这	加冕	行为	的	这	宗教改革	的	宗教	.

这被视为宗教改革的巅峰之作。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['pɑːkə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] ['krænmɝ] [hæd; həd]

Archbishop	Parker	took	up	the	work	which	Cranmer	had
大主教	帕克	采取	向上	这	工作	哪个	克兰默	有

帕克大主教接过了克兰默未竟的工作。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[bɪ'gʌn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [kwiːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [derd] .

begun	,	and	even	pressed	it	on	the	reluctant	Queen	as	far	as	he	dared	.
开始	,	和	甚至	按下	它	在	这	不情愿的	女王	作为	远的	作为	他	敢于	.

他开始行动，甚至不惜一切代价，将此事强加给不情愿的女王。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [diˈmɑːndid] [ɪn] - .

Subscription	demanded	in	1553	.
订阅	要求	在	-	.

1553年开始实行认购制度。

[ðə; ði] [kə'nekʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['lɛgəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

The	connexion	of	the	Reformatio	Legum	with	the	Articles	of	our	Church	,
这	连接	的	这	-	豆科植物	和	这	文章	的	我们的	教会	,

《法改革》与我们教会信条的联系

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θroʊ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	the	light	which	they	throw	on	each	other	,
和	这	光	哪个	他们	扔	在	每个	其他	,

以及他们彼此映照出的光芒，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] ['eni] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

I	need	not	point	out	to	any	who	are	acquainted	with	the	history	of
我	需要	不是	观点	出去	到	任何	WHO	是	熟人	和	这	历史	的

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

our	Church	at	that	time	.
我们的	教会	在	那	时间	.

对于熟悉当时教会历史的人来说，无需赘述。

[ðə; ði] ['fɔːrti] - [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['θɜːrti] - [naɪn][wɜːr; wər] , [ten] ['jɪrz]

The	Forty	-	two	Articles	,	from	which	our	Thirty	-	nine	were	,	ten	years
这	四十	-	二	文章	,	从	哪个	我们的	三十	-	九	是	,	十	年

['æftərwərdz] , [dɪ'raɪvd] , [wɜːr; wər][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

afterwards	,	derived	,	were	first	published	in	1553	.
然后	,	衍生的	,	是	第一的	已发布	在	-	.

1553 年首次出版的《四十二条信纲》是十年后从中衍生出的《三十九条信纲》。

[ɪn][ðə; ði][noʊ'vembər][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] ,

In	the	November	of	the	preceding	year	,
在	这	十一月	的	这	前	年	,

在前一年的11月，

['krænmɝ] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [səb'skraɪbd]

Cranmer	proposed	that	the	bishops	should	have	them	at	once	subscribed
克兰默	建议的	那	这	主教们	应该	有	他们	在	一次	已订阅

[θruː'aʊt] [ðer; ðər] ['daɪəsiːz] .

throughout	their	dioceses	.
自始至终	他们的	教区	.

克伦威尔提议主教们应该立即在各自的教区内签署这些文件。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [pri'ventid] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] .

The	death	of	King	Edward	prevented	this	from	being	accomplished	.
这	死亡	的	国王	爱德华	阻止	这	从	存在	完成	.

爱德华国王的去世阻止了这一目标的实现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [baɪ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ɪn] - ,

They	were	revised	and	subscribed	by	Convocation	in	1563	,
他们	是	修改	和	已订阅	经过	召集	在	-	,

这些条款于1563年经大会修订并签署。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['klɜːrdʒi][ʌv; əv] ['ɪŋgləmd] .

in	the	name	of	the	whole	clergy	of	England	.
在	这	姓名	的	这	所有的	牧师	的	英格兰	.

以英格兰全体神职人员的名义。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['lɛgəm] [kən'teɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz]

The	early	chapters	of	the	Reformatio	Legum	contain	the	doctrine	of	the	Articles
这	早期的	章节	的	这	-	豆科植物	包含	这	教义	的	这	文章

,

,

,

《法律改革》的前几章包含了《信条》的教义，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθəraɪzd] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	were	,	no	doubt	,	intended	to	be	an	authorized	exposition	of
和	是	,	不	怀疑	,	故意的	到	是	一个	授权	展览	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

毫无疑问，这些著作旨在成为对这些著作的权威阐释。

[haʊ] [strɪkt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [i'nɔːgjureitid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [meɪ] [biː; bi]

How	strict	a	system	was	meant	to	be	inaugurated	by	the	Reformers	may	be
如何	严格的	一个	系统	曾是	意思是	到	是	就职典礼	经过	这	改革者	可能	是

[dʒʌdʒd] [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] .

judged	by	even	a	superficial	perusal	of	that	Book	.
评判	经过	甚至	一个	浅	仔细阅读	的	那	书	.

即使只是粗略地浏览一下那本书，也能判断出改革者们想要建立的制度有多么严格。

['herəsi] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [deθ] .

Heresy	and	blasphemy	were	to	be	punishable	by	death	.
异端	和	亵渎神明	是	到	是	可处罚的	经过	死亡	.

异端邪说和亵渎神明罪应处以死刑。

[ə'dʌltəri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bænɪʃmənt] .

Adultery	was	to	be	visited	with	imprisonment	and	even	banishment	.
通奸	曾是	到	是	到访	和	监禁	和	甚至	流放	.

通奸罪将受到监禁甚至流放的处罚。

[ɪm'penɪtənt] ['pɜ˞ːsənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] “ ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['paʊər] .

Impenitent	persons	were	to	be	“	handed	over	to	the	civil	power	.
不知悔改的	人	是	到	是	“	递交	超过	到	这	民用	力量	.

不悔改的人将被“移交给世俗政权”。

” [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] [fɔːrs]

”	All	this	was	the	sort	of	Discipline	which	was	waiting	to	be	put	in	force
”	全部	这	曾是	这	种类	的	纪律	哪个	曾是	等待	到	是	放	在	力量

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	soon	as	the	Reformers	could	persuade	the	nation	to	bear	it	;
作为	很快	作为	这	改革者	可以	说服	这	国家	到	熊	它	;

“所有这些纪律，都是改革者们一旦说服全国人民接受，就准备实施的；

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][taɪm] [wen] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['eɪliən][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd]

yet	this	is	the	supposed	time	when	Subscription	was	alien	from	the	mind
然而	这	是	这	据称	时间	什么时候	订阅	曾是	外星人	从	这	头脑

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] !

of	the	Reformed	Church	!
的	这	改革宗	教会	!

然而，这恰恰是归正教会认为认捐制度是陌生的时期！

['tempəreri] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .

Temporary	restriction	of	the	Clergy	.
暂时的	限制	的	这	牧师	.

暂时限制神职人员活动。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] - .

Subscription	in	1564	.
订阅	在	-	.

1564年订阅。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] , [waɪl]
But **during** **this** **interval** **of** **twelve** **years** **,** **while**
但 期间 这 间隔 的 十二 年 , 尽管

但在这十二年间，虽然

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]
the **bishops** **were** **doing** **their** **best** **to** **bring** **the** **clergy** **and** **people** **to**
这 主教们 是 正在做 他们的 最好的 到 带来 这 牧师 和 人们 到
[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] ,
Uniformity **,**
均匀性 ,

主教们竭尽全力使神职人员和民众接受统一的教义。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] “ ['dɪsəplɪn] ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənli] ['klæmər]
and **preparing** **them** **for** **the** **“** **Discipline** **”** **which** **was** **openly** **clamoured**
和 准备 他们 为了 这 “ 纪律 ” 哪个 曾是 公然 喧闹
[fɔːr; fər] ,
for **,**
为了 ,

并让他们为公开呼吁的"纪律"做好准备，

[wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] ,
we **find** **that** **immediately** **after** **the** **Articles** **were** **published** **,**
我们 寻找 那 立即地 后 这 文章 是 已发布 ,

我们发现，文章发表后不久，

“ ['ædvɝˌtaɪzmənts] ” [keɪm] [aʊt] [baɪ] [ə'θɔːrəti] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **advertisements** **”** **came** **out** **by** **authority** **further** **to** **restrain** **the** **liberty** **of** **the**
“ 广告 ” 来了 出去 经过 权威 更远 到 抑制 这 自由 的 这
['priːtʃəz] .
preachers **.**
传道者 .

当局还发布了"公告"，进一步限制传教士的自由。

[ɪn] - , [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] , [huː] [hæd; həd] [baɪ] [ðer; ðər] ['prɔktəz] [səb'skraɪbd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn]
In **1564** **,** **the** **clergy** **,** **who** **had** **by** **their** **proctors** **subscribed** **the** **Articles** **in**
在 - , 这 牧师 , WHO 有 经过 他们的 监考人员 已订阅 这 文章 在
[ˌkɑːnvə'keɪʃn] ,
Convocation **,**
召集 ,

1564年，教士们通过他们的代理人签署了《教务会议条款》，

[wɜːr; wər] [rɪ'kwaɪərd] “ [tuː; tə] ['proʊtest] [ænd; ənd] [səb'skraɪb] ” [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [priːtʃ] [æt; ət] [ɔːl]
were **required** **“** **to** **protest** **and** **subscribe** **”** **that** **they** **would** **not** **preach** **at** **all**
是 必需的 “ 到 反对 和 订阅 ” 那 他们 会 不是 布道 在 全部
[wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
without **special** **license** **from** **the** **bishop** **,**
没有 特别的 执照 从 这 主教 ,

他们被要求"抗议并签署"声明，未经主教特别许可，他们绝不会进行任何布道活动。

[bʌt; bət] “ ['oʊnli] [riːd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['pʌblɪk] [ə'θɔːrəti] : ” [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,
but **“** **only** **read** **that** **which** **is** **appointed** **by** **public** **authority** **:** **”** **and** **further** **,**
但 “ 仅有的 读 那 哪个 是 任命 经过 民众 权威 : ” 和 更远 ,

但"只读公共当局指定的书籍："，并且，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] “ [əb'zɜːrv] , [kiːp] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] , [ɔːl] [ðə; ði] [raɪts] , ['serəmənɪz] ,
that **they** **would** **“** **observe** **,** **keep** **,** **and** **maintain** **,** **all** **the** **rites** **,** **ceremonies** **,**
那 他们 会 “ 观察 , 保持 , 和 维持 , 全部 这 仪式 , 仪式 ,

他们将“遵守、保留和维护所有仪式、典礼、

[gʊd] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] ” [set] [fɔːrθ] [baɪ] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .
good **usages** **and** **order** **”** **set** **forth** **by** **the** **Act** **of** **Uniformity** **.**
好的 用法 和 命令 ” 放 前进 经过 这 行为 的 均匀性 .

《统一法》规定的良好习惯和秩序。

[hɪr] [ðen] [wʌz; wəz] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ” [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [prer] - [bʊk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [stʊd] .
Here **then** **was** **“** **Subscription** **”** **to** **the** **whole** **Prayer** **-** **book** **as** **it** **then** **stood** **.**
这里 然后 曾是 “ 订阅 ” 到 这 所有的 祷告 - 书 作为 它 然后 站立 .

这就是当时整本祈祷书的“订阅”内容。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] “ ['riːdɚz] ” [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd]
And **,** **indeed** **,** **even** **three** **years** **before** **,** **the** **“** **readers** **”** **in** **Churches** **were** **obliged**
和 , 的确 , 甚至 三 年 前 , 这 “ 读者 ” 在 教堂 是 有义务
, [baɪ] “ [səb'skrɪpʃənz] ” [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,
, **by** **“** **Subscriptions** **”** **to** **certain** **injunctions** **,**
, 经过 “ 订阅 ” 到 肯定 禁令 ,

事实上，早在三年前，教堂里的“诵经员”就已通过“订立契约”而被迫遵守某些诫命。

[tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðɪn] [prɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['limits] .
to **execute** **their** **office** **within** **prescribed** **and** **narrow** **limits** **.**
到 执行 他们的 办公室 之内 规定 和 狭窄的 限制 .

在规定的狭窄范围内履行职责。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['daʊtləs] [wʌz; wəz] [stɪl] [felt] [ɑːn] [ɔːl] [hændz] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət]
The **state** **of** **things** **doubtless** **was** **still** **felt** **on** **all** **hands** **to** **be** **but**
这 状态 的 事物 毫无疑问 曾是 仍然 毛毡 在 全部 双手 到 是 但
[prə'vɪʒən(ə)l] .
provisional **.**
临时 .

毫无疑问，所有人都仍然认为这种现状只是暂时的。

[ðə; ði] [greɪt] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['pɑːrti] ['weɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['sepəreitiŋ] ['fɔːrməli] .
The **great** **Roman** **Catholic** **party** **waited** **,** **without** **separating** **formally** **.**
这 伟大的 罗马 天主教 派对 等待 , 没有 分离 正式地 .

强大的罗马天主教政党静待时机，并未正式分裂。

[ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] “ ['dɪsəplɪn] :
The **Puritans** **were** **stirring** **themselves** **in** **the** **cause** **of** **“** **Discipline** **:**
这 清教徒 是 搅拌 他们自己 在 这 原因 的 “ 纪律 :

清教徒们为了“纪律”而积极行动起来：

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hoʊpt] [baɪ] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [maɪt] ,
” **it** **was** **hoped** **by** **both** **parties** **that** **some** **change** **might** **,**
” 它 曾是 希望 经过 两个都 各方 那 一些 改变 可能 ,

双方都希望能够做出一些改变。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , ['betər] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
from **the** **lapse** **of** **a** **few** **years** **,** **better** **their** **position** **.**
从 这 失效 的 一个 很少 年 , 更好的 他们的 位置 .

几年过去，他们的处境有所改善。

[ðə; ði] ['lætər] ['rekənd] [ɑːn] [ðə; ði] [mɔːr] [eɪdʒd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['poʊpɪʃ] ['klɜːrdʒi] ['daɪɪŋ] [aʊt] ;
The **latter** **reckoned** **on** **the** **more** **aged** **of** **the** **old** **Popish** **Clergy** **dying** **out** **;**
这 后者 估计 在 这 更多的 老年人 的 这 老的 天主教 牧师 垂死 出去 ;

后者认为年纪较大的天主教神职人员会逐渐去世；

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wɜ:r; wər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['prɑ:fəsi] [tu:; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

the	former	were	encouraged	by	a	fanatical	prophecy	to	expect	the	death	of
这	以前的	是	鼓励	经过	一个	狂热的	预言	到	预计	这	死亡	的

[ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪn] ;

the	Queen	herself	in	the	twelfth	year	of	her	reign	;
这	女王	她自己	在	这	第十二	年	的	她	在位	;

前者受到狂热预言的鼓舞，认为女王本人将在统治的第十二年去世；

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['pjʊrɪtən][ænd; ənd]

but	after	that	time	the	Puritan	and
但	后	那	时间	这	清教徒	和

但在那之后，清教徒和

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['poʊpɪʃ] ['pɑ:rtiz] [bɪ'keɪm] ['oʊpənli] [dɪ'faɪnd] ,

Popish	parties	became	openly	defined	,
天主教	各方	成为	公然	定义	,

天主教政党的定义变得公开化，

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] [sʌtʃ] “ ['dɪsəplɪn] ” [æz; əz][kʊd; kəd][hoʊld][hɜ:r; hər]

while	the	Church	had	as	yet	no	such	“	Discipline	”	as	could	hold	her
尽管	这	教会	有	作为	然而	不	这样的	“	纪律	”	作为	可以	抓住	她

['membər] [tə'geðər] [æt; ət][ɔ:l] ,

members	together	at	all	,
成员	一起	在	全部	,

虽然当时的教会还没有任何能够将成员团结起来的“纪律”，

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] .

except	by	the	Court	of	Commissioners	.
除了	经过	这	法庭	的	委员	.

除非经专员法院批准。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [bəuθ] ['pɑ:rtiz] , [ðen] , [ðæt] ['ri:kɔ:rs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [hæd; həd]

It	was	to	restrain	both	parties	,	then	,	that	recourse	was	once	more	had
它	曾是	到	抑制	两个都	各方	,	然后	,	那	追索权	曾是	一次	更多的	有

[tu:; tə] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

to	“	Subscription	.
到	“	订阅	.

因此，为了约束双方，再次诉诸“认购”。

” [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] [ni:d] , [maɪ][lɔ:rd] ,

”	Can	there	be	need	,	my	Lord	,
”	能	那里	是	需要	,	我的	主	,

“主啊，是否有必要呢？”

[tu:; tə] [pər'su:] ['eni] ['fɜ:rðər] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][soʊ] [wel] [noʊn] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]

to	pursue	any	further	an	inquiry	into	so	well	known	a	piece	of
到	追求	任何	更远	一个	询问	进入	所以	出色地	已知	一个	片	的

['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [ðɪs] ?

history	as	this	?
历史	作为	这	?

对这样一段广为人知的历史事件，是否还要进行更深入的调查呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	should	not	have	said	so	much	,
我	应该	不是	有	说	所以	很多	,

我不该说那么多。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [prəˈfesər] [dɪˈklerd] [ðæt] [səbˈskrɪpʃənz] [ænd; ənd]

had	not	the	Ecclesiastical	History	Professor	declared	that	Subscriptions	and
有	不是	这	教会的	历史	教授	声明	那	订阅	和

[ˌdeklə'reiʃənz][ʌv; əv] [feɪθ] [wɜːr; wər] “ [nɑːt][ɪn][fækt]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

Declarations	of	Faith	were	“	not	in	fact	contemplated	at	the	time	of	the	first
声明	的	信仰	是	“	不是	在	事实	思考	在	这	时间	的	这	第一的

[ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [bʊk] [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz] ;

compilation	of	the	Prayer	Book	and	Articles	;
汇编	的	这	祷告	书	和	文章	;

教会史教授曾宣称，在首次编纂祈祷书和信条时，“实际上并没有考虑过签署信条和信仰宣言”；

” [ðæt] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [ɪz] “ [suːˈpɜːrfluəs] , ”

”	that	Subscription	is	“	superfluous	,	”
”	那	订阅	是	“	多余	,	”

“订阅是多余的”，

“ ['niːdləs] , ”

“	needless	,	”
“	不必要	,	”

“不必要的”，

“ [kə'prɪʃəs] , ”

“	capricious	,	”
“	任性	,	”

“反复无常的”

“ [ɪksˈtrɪnzɪk] , ” [ænd; ənd] “ [ˌæksə'dent(ə)l] , ” ([piː'piː] .

“	extrinsic	,	”	and	“	accidental	,	”	(	pp	.
“	外在	,	”	和	“	偶然	,	”	(	pp	.

“外在的”和“偶然的”（第 199 页）。

- , -) , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [æz; əz] [sʌtʃ] , ['rekəgnaɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]

38	,	39	)	,	“	and	that	the	Church	of	England	,	as	such	,	recognises	absolutely	no
-	,	-	)	,	“	和	那	这	教会	的	英格兰	,	作为	这样的	,	认可	绝对地	不

[səbˈskrɪpʃənz] !

Subscriptions	!
订阅	!

38、39），“并且英国国教本身绝对不承认任何认捐！

” [aɪ] [səbˈmɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

”	I	submit	to	your	Lordship	,
”	我	提交	到	你的	领主	,

“我向阁下呈上，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] “ [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	Church	of	England	“	at	the	time	of	the	first	compilation	of	the
那	这	教会	的	英格兰	“	在	这	时间	的	这	第一的	汇编	的	这

['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [prer] [bʊk] ,

Articles	and	Prayer	Book	,
文章	和	祷告	书	,

英国国教会“在首次编纂《信条与祈祷书》时，

" [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [noʊ] ['fri:dəm] [wət'evər] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] —
" encouraged no freedom whatever to diverge from the one or the other —
" 鼓励 不 自由 任何 到 分歧 从 这 一 或者 这 其他 —
[di'mɑ:ndid] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ([baɪ] ['krænmɝ]) [ɪn] - — [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪʃəp]
demanded Subscription (by Cranmer) in 1553 — obtained it from all the bishops
要求 订阅 (经过 克兰默) 在 - — 获得 它 从 全部 这 主教们
[ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ɪn] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] [ɪn] - — [ænd; ənd] ['leɪbərd] [tu:; tə]
and representatives of the clergy in Convocation in 1563 — and laboured to
和 代表 的 这 牧师 在 召集 在 - — 和 辛勤劳作 到
[rɪ'streɪn] [bəuθ] ['peɪpɪst] [ænd; ənd][p'jʊərɪtənz] [wɪ'ðɪn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd]['limits] [jɪr] [baɪ]
restrain both Papists and Puritans within more and more rigid limits year by
抑制 两个都 天主教徒 和 清教徒 之内 更多的 和 更多的 死板的 限制 年 经过
[jɪr] ,
year ,
年 ,

"不鼓励任何偏离天主教或清教的自由——1553年（克伦威尔）要求签署——1563年在教廷会议上从所有主教和教士代表那里获得了签署——并努力逐年将天主教徒和清教徒限制在越来越严格的范围内。"

[tɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] " [səb'skrɪpʃ(ə)n] " [wʌz; wəz][ju:nɪ'vɜ:rsəli] [ɪn'fɔ:rst] ,
till by the thirteenth of Elizabeth " Subscription " was universally enforced ,
直到 经过 这 第十三 的 伊丽莎白 " 订阅 " 曾是 普遍地 强制执行 ,

到伊丽莎白一世十三年，"认捐"制度已普遍强制执行。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['præktɪk(ə)l] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
as the only practical substitute for that Ecclesiastical Discipline which was
作为 这 仅有的 实际的 代替 为了 那 教会的 纪律 哪个 曾是
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
refused .
拒绝 .

这是唯一能够替代被拒绝的教会纪律的切实可行的办法。

[aɪ][hæv; həv] ['pɜ:rpəsli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [hɪr] ['noʊtɪsɪŋ]['maɪnər] [ɪn'ækjərəsi:z] [wɪtʃ] ['sɪŋgjələrli]
I have purposely abstained from here noticing minor inaccuracies which singularly
我 有 故意 弃权 从 这里 注意到 次要的 不准确之处 哪个 单独地
[ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði]
abound in the
盛产 在 这

我特意没有注意到这里大量存在的细微错误。

[pi:] . -
p . 18
p . -

['lɜ:rnɪd] [prə'fɛsɝz] ['letər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] .
learned Professor's letter , and have kept to the main point .
学习 教授们 信 , 和 有 保留 到 这 主要的 观点 .

我认真阅读了教授的信，并始终围绕主题展开论述。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [twelfθ] [jɪr] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
His position is that since the twelfth year of Elizabeth ,
他的 位置 是 那 自从 这 第十二 年 的 伊丽莎白 ,

他的立场是，自伊丽莎白一世十二年以来，

[ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd]['grædʒuəl] [groʊθ] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði]['lɪbərəl]

a	stern	and	gradual	growth	of	Subscription	has	superseded	the	liberal
一个	船尾	和	逐渐地	生长	的	订阅	有	被取代	这	自由主义

['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tɑːlərənt] [tʃɜːrtʃ] “ [nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ]

system	of	the	earlier	years	in	which	the	tolerant	Church	“	knew	absolutely	nothing
系统	的	这	早些时候	年	在	哪个	这	宽容	教会	“	知道	绝对地	没有什么

[ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] !

of	Subscription	!
的	订阅	!

订阅制度的严格而渐进的发展已经取代了早年间的自由制度，当时宽容的教会“对订阅制度一无所知”!

” [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] , [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [kʌmz] ['ʌtərli] [tuː; tə][æn; ən][end] .

”	Without	this	,	again	I	say	,	his	argument	comes	utterly	to	an	end	.
”	没有	这	,	再次	我	说	,	他的	争论	来	完全地	到	一个	结尾	.

“如果没有这一点，我再次强调，他的论点就彻底站不住脚了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [weɪ] ['siləblz] , [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ['vɛrbə]

It	will	be	useless	to	weigh	syllables	,	and	retreat	upon	the	ipsissima	verba
它	将要	是	无用	到	称重	音节	,	和	撤退	之上	这	-	动词

[ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

of	the	Letter	.
的	这	信	.

斤斤计较音节毫无用处，只能退回到书信的字面意思上。

[ðə; ði] [brɔːd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [miːnz] [ðɪs] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['naɪhɪl][æd][rem; ˌɑːr iː 'em] .

The	broad	representation	means	this	,	or	it	is	nihil	ad	rem	.
这	广阔	表示	方法	这	,	或者	它	是	虚无	广告	rem	.

广泛的代表性意味着这一点，否则就是 nihil ad rem。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪz] [ə'gen] ,

And	the	whole	history	of	the	period	is	again	,
和	这	所有的	历史	的	这	时期	是	再次	,

而这一时期的整个历史又是这样的：

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['stænli] . [-]

directly	the	reverse	of	the	representation	given	by	Dr	.	Stanley	.	[	18	]
直接地	这	撤销	的	这	表示	给定	经过	博士	.	斯坦利	.	[	-	]

与斯坦利博士的表述完全相反。[18]

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːrtʃ] .

The	Primitive	Church	.
这	原始	教会	.

原始教会。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[aɪ] [pæs] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['æbsəns] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

I	pass	,	then	,	to	the	next	point	—	the	alleged	absence	of	Subscription	in	the
我	经过	,	然后	,	到	这	下一个	观点	—	这	据称	缺席	的	订阅	在	这

['prɪmətɪv] [eɪdʒ] .

primitive	age	.
原始	年龄	.

那么，接下来我要谈下一个问题——原始时代订阅制度的缺失。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,

Not	content	with	the	reference	to	the	history	of	our	own	Church	,
不是	内容	和	这	参考	到	这	历史	的	我们的	自己的	教会	,

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] [sez] :

Dr	.	Stanley	says	:
博士	.	斯坦利	说道	:

斯坦利博士不仅提及了我们教会的历史，他还说：

— “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiːz] ['aɪsəleɪtɪd] ['instənsiz] ,

—	“	I	will	not	confine	myself	to	these	isolated	instances	,
—	“	我	将要	不是	局限	我	到	这些	孤立	实例	,

——“我不会将自己局限于这些孤立事件，

[bʌt; bət] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

but	examine	the	history	of	Subscription	from	the	first	.
但	检查	这	历史	的	订阅	从	这	第一的	.

但要从头开始考察订阅的历史。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

For	the	first	three	centuries	the	Church	was	entirely	without	it	.	”
为了	这	第一的	三	几个世纪	这	教会	曾是	完全	没有	它	.	”

在最初的三个世纪里，教会完全没有这种东西。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][dɔg'mætik,-kəl] [ˌprɔpə'ziʃənz] [æz; əz] [sʌtʃ]

“	The	first	Subscription	to	a	series	of	dogmatical	propositions	as	such
“	这	第一的	订阅	到	一个	系列	的	教条的	命题	作为	这样的

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'fɔːrst] [baɪ]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] .

was	that	enforced	by	Constantine	at	the	Council	of	Nicæa	.
曾是	那	强制执行	经过	康斯坦丁	在	这	理事会	的	尼西亚	.

“君士坦丁在尼西亚公会议上强制推行的一系列教条命题，是第一次被正式接受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət] [ruːd] ,

It	was	the	natural	,	but	rude	,
它	曾是	这	自然的	,	但	粗鲁的	,

这是自然而然的，但却很粗鲁的

[ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['edʒukeɪtɪd]['soʊldʒər][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ˌjuːnə'nɪməti][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz]

expedient	of	a	half	-	educated	soldier	to	enforce	unanimity	in	the	Church	as
权宜	的	一个	一半	-	受过教育	士兵	到	执行	一致	在	这	教会	作为

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn'fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['empaɪər] .

he	had	by	the	sword	enforced	it	in	the	empire	.
他	有	经过	这	剑	强制执行	它	在	这	帝国	.

这是半吊子军官为了在教会中强制推行一致而采取的权宜之计，就像他用武力在帝国中强制推行一致一样。

” ([piː] . -) .

”	(	p	.	35	)	.
”	(	p	.	-	)	.

”(第 35 页)。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪnfəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli]

Again	,	I	am	painfully	compelled	to	meet	the	statements	of	Dr	.	Stanley
再次	,	我	是	痛苦地	被迫	到	见面	这	声明	的	博士	.	斯坦利

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rekt] ['negətɪv] .

with	a	direct	negative	.
和	一个	直接的	消极的	.

再次，我不得不痛苦地对斯坦利博士的说法予以直接否定。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [steɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

The	case	is	not	as	he	states	it	.
这	案件	是	不是	作为	他	各州	它	.

事实并非他所说的那样。

[ə; eɪ] “ [ruːd] ['soʊldʒər] , ” [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — ([wen] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['piːp(ə)l] [roʊt] [æt; ət][ɔːl])

A	“	rude	soldier	,	”	in	those	days	—	(	when	comparatively	few	people	wrote	at	all	)
一个	“	粗鲁的	士兵	,	”	在	那些	天	—	(	什么时候	比较	很少	人们	写道	在	全部	)

— [wʊd] [nɑːt] ,

—	would	not	,
—	会	不是	,

在那个年代（当时很少有人写字），一个“粗鲁的士兵”是不会这样说的。

[aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ðɪs] “ [ɪk'spiːdiənt] : ” [bʌt; bət] , [ɪn][fækt] ,

I	think	,	have	been	likely	to	invent	this	“	expedient	:	”	but	,	in	fact	,
我	思考	,	有	到过	可能	到	发明	这	“	权宜	:	”	但	,	在	事实	,

我认为，发明这种“权宜之计”的可能性很大：但实际上，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'vent][ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	invent	it	.
他	做过	不是	发明	它	.

他并非发明者。

['kaʊns(ə)l] [ə'genst] ['pɔləs] - .

Council	against	Paulus	Samosatemus	.
理事会	反对	保卢斯	-	.

反对保卢斯·萨摩萨摩斯的理事会。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] [kʊd; kəd] [ker] [tuː; tə] [meɪk]

I	do	not	suppose	for	a	moment	that	Dr	.	Stanley	could	care	to	make
我	做	不是	认为	为了	一个	片刻	那	博士	.	斯坦利	可以	关心	到	制作

[ə; eɪ] ['mɪrli] ['teknɪk(ə)l] ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [æd'hiːʒ(ə)n][wʌz; wəz]['sɪgnɪfaɪd]

a	merely	technical	statement	as	to	the	mode	in	which	adhesion	was	signified
一个	仅仅	技术的	陈述	作为	到	这	模式	在	哪个	粘附	曾是	表示

[tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg'mætɪk] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

to	a	dogmatic	series	of	propositions	.
到	一个	教条主义	系列	的	命题	.

我丝毫不认为斯坦利博士会愿意就如何表示对一系列教条命题的认同这一方式做出纯粹的技术性陈述。

[noʊ] ['mɪrli] ['fɔːrm(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

No	merely	formal	position	of	that	kind	could	serve	the	argument	.
不	仅仅	正式的	位置	的	那	种类	可以	服务	这	争论	.

这种形式上的立场对论证是行不通的。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leiz] [daʊn] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

The	position	which	he	lays	down	must	be	that	,	before	the	time	of
这	位置	哪个	他	躺下	向下	必须	是	那	,	前	这	时间	的

['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,

Constantine	,
康斯坦丁	,

他所提出的立场必然是，在君士坦丁大帝之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['friːdəm] [ə'laʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [di'mɑːndid] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]

there	was	that	freedom	allowed	which	is	demanded	by	those	who	object	to
那里	曾是	那	自由	允许	哪个	是	要求	经过	那些	WHO	目的	到

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [naʊ] ,

Subscription	now	,
订阅	现在	,

过去曾允许享有那种自由，而现在那些反对订阅制的人却要求享有这种自由。

— [ðæt] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
— that people were not , in those days ,
— 那 人们 是 不是 , 在 那些 天 ,

——那时候的人们并非如此。

[kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [prə'fes] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn] ['eni] [set][ʌv; əv] " [dɔg'mætik,-kəl] " ['steɪtmənts] [æz; əz]
called on to profess their belief in any set of " dogmatical " statements as
称为 在 到 宣称 他们的 信仰 在 任何 放 的 " 教条的 " 声明 作为
[tests] [ʌv; əv]['ɔːrθədɑːksi] .
tests of orthodoxy .
测试 的 正统 .

要求人们公开承认自己相信任何一套"教条式"的陈述，以此作为正统性的检验。

[ɪf] , [ðen] , [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [bæk] ['sɪksti] - [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ,
If , then , he will look back sixty - six years before the Council of Nicæa ,
如果 , 然后 , 他 将要 看 后退 六十 - 六 年 前 这 理事会 的 尼西亚 ,

那么，如果他回顾尼西亚公会议召开前六十六年的情况，

[tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['ænti,ɑːk] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑːnstən,tin; 'kɑːnstən,taɪn][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt]
to the Council of Antioch (of which Constantine was quite innocent
到 这 理事会 的 安提阿 (的 哪个 康斯坦丁 曾是 相当 清白的
) , [ə'genst] [pɔːl] [ʌv; əv] [sə'mɒsətə] ,
) , against Paul of Samosata ,
) , 反对 保罗 的 萨莫萨塔 ,

向安提阿会议（君士坦丁完全无辜）控告萨摩萨塔的保罗，

[ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['ɔːrθədɑːks] ['bɪʃəp] ,
there he will find the copy of a letter from certain orthodox bishops ,
那里 他 将要 寻找 这 复制 的 一个 信 从 肯定 正统 主教们 ,

在那里他会找到几位东正教主教的一封信的副本。

- , [θi'ɔfiləs] , - , ['mæksɪməs] , ['proʊkləs] , [ænd; ənd] - , ['setɪŋ] [fɔːrθ]
Hymenæus , Theophilus , Theoctenus , Maximus , Proclus , and Bolanus , setting forth
- , 狄奥菲勒斯 , - , 马克西姆斯 , 普罗克洛斯 , 和 - , 环境 前进
[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][dɔg'mætik,-kəl] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,
a series of dogmatical propositions ,
一个 系列 的 教条的 命题 ,

许米奈乌斯、狄奥菲勒斯、狄奥克特努斯、马克西姆斯、普罗克洛斯和博拉努斯提出了一系列教条命题，

[mɔːr] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ]
more minute and lengthened than those of Nicæa , and concluding
更多的 分钟 和 加长 比 那些 的 尼西亚 , 和 总结
[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] — - - - - - ,
with these words — Ταῦτα ἀπὸ πλείστων ὀλίγα σημειωσάμενοι ,
和 这些 字 — - - - - - ,

比尼西亚的那些更详细、更长，并以这些词结尾——Ταῦτα ἀπὸ πλείστων ὀλίγα σημειωσάμενοι，

- - , - - - - - - - , - - - , -
Βουλόμεθα μαθεῖν , εἰ τὰ αὐτὰ φρονεῖς ἡμῖν καὶ διδάσκεις , καὶ ὑποσημειώσασθαι σε , εἰ
- - , - - - - - - - , - - - , -
-
ἀρέσκῃ ,
- ,

Βουλόμεθα μαθεῖν, εἰ τὰ αὐτὰ φρονεῖς ἡμῖν καὶ διδάσκεις, καὶ ὑποσημειώσασθαι σε, εἰ ἀρέσκῃ,

- - , - - . [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk]
τοῖς προγεγραμμένοις , ἢ οὐ . If he would not write , he must make his mark
- - , - - . 如果 他 会 不是 写 , 他 必须 制作 他的 标记
— [gɪv] [sʌm; səm]
— give some
— 给 一些

τοῖς προγεγραμμένοις, ἢ οὐ。如果他不写，他就必须留下自己的印记——给一些

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[saɪn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — ['weðər] [hiː; hi] “ [held][ænd; ənd] [tɔːt] ” [æz; əz][ðer; ðər][set] [fɔːrθ] [ɪn]

sign	,	at	all	events	—	whether	he	“	held	and	taught	”	as	there	set	forth	in
符号	,	在	全部	活动	—	无论	他	“	握住	和	教授	”	作为	那里	放	前进	在

['raɪtɪŋ] (-) — [jes] [ɔːr][noʊ] ;

writing	(	προγεγραμμένοις	)	—	yes	or	no	;
写作	(	-	)	—	是的	或者	不	;

无论如何都要签字——他是否如书面中所述“持有和教导”——是或否；

[ɔːr][səb'mɪt][tuː; tə][luːz][hɪz; ɪz]['ɑːfɪs][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] — (- .) — [raʊðs] [rɛl] . [iː] .

or	submit	to	lose	his	office	in	the	Church	—	(	καθαιρεθῆναι	.	)	—	Routh's	Rel	.	ii	.
或者	提交	到	失去	他的	办公室	在	这	教会	—	(	-	.	)	—	劳斯	关系	.	二、	.

或屈服于失去他在教会中的职位——（καθαιρεθῆναι.）——Routh's Rel. ii.

[piː] . - , & [siː] .

p	.	465	,	&	c	.
p	.	-	,	&	c	.

第 465 页，等等。

['kaʊns(ə)l] [ə'genst] [noʊtəs] .

Council	against	Noetus	.
理事会	反对	诺埃图斯	.

反对诺埃图斯的议会。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] , [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [noʊtəs] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [weɪ] .

A	few	years	earlier	,	the	case	of	Noetus	was	treated	in	a	similar	way	.
一个	很少	年	早些时候	,	这	案件	的	诺埃图斯	曾是	治疗	在	一个	相似的	方式	.

几年前，诺埃图斯案也曾以类似的方式处理过。

[ðə; ðɪ] [ə'sembld] ['prezbɪtər] , ['æftər] [kən'fesɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɔːrθədɑːks] [feɪθ] , [kæst][aʊt][ðə; ðɪ]['herətɪk]

The	assembled	Presbyters	,	after	confessing	the	orthodox	faith	,	cast	out	the	heretic
这	组装	长老们	,	后	坦白	这	正统	信仰	,	投掷	出去	这	异教徒

[fɔːr; fər][nɑːt] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

for	not	submitting	to	it	.
为了	不是	提交	到	它	.

聚集在一起的长老们在承认正统信仰后，将不服从正统信仰的异端分子驱逐出去。

[ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] - , [ɪn][speɪn] ([bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['naisiːn; ˌnai'siːn]['kaʊns(ə)l]) , [pʊt] [aʊt] ['eɪti]

The	Council	of	Eliberis	,	in	Spain	(	before	the	Nicene	Council	)	,	put	out	eighty
这	理事会	的	-	,	在	西班牙	(	前	这	尼西亚	理事会	)	,	放	出去	八十

- [wʌn]['kænənz] ,

-	one	canons	,
-	一	教规	,

在西班牙举行的埃利贝里斯会议（尼西亚会议之前）颁布了八十一条教规。

[ɔːr] ['tʃæptərz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [kaɪnd] , [dɔg'mætik,-kəl][ænd; ənd] ['dɪsəpləneri] ,

or	chapters	,	of	a	mixed	kind	,	dogmatical	and	disciplinary	,
或者	章节	,	的	一个	混合	种类	,	教条的	和	纪律处分	,

或者章节，种类繁多，既有教条式的，也有纪律式的，

“ [et][poʊst] - [ɪˌpɪskə'pɔːrəm] [ɪn] - ['koʊˌdiːtʃeɪ] - - -

“	et	Post	Subscriptiones	Episcoporum	in	vetusto	codice	Urgelensi	leguntur	sequentes
“	等	邮政	-	主教	在	-	法典	-	-	-

- , ” & [siː] . — [raʊθ] , [ˌaɪ 'viː] . - .

presbyterorum	,	”	&	c	.	—	Routh	,	iv	.	44	.
-	,	”	&	c	.	—	鲁斯	,	四	.	-	.

“et Post Subscriptiones Episcoporum in vetusto codice Urgelensi Leguntur sequentes presbyterorum”等。—Routh，iv.44。

['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][noʊ'veɪʃən] [sɪ'verəti] [ɪz][ðer; ðər] [pʊt] [fɔ:rθ] :

Doctrine	**of**	**Novatian**	**severity**	**is**	**there**	**put**	**forth**	**:**
教义	的	诺瓦提安	严重性	是	那里	放	前进	:

其中阐述了诺瓦提安严厉主义的原则：

[aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər]['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'du:s] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

I	**refer**	**to**	**it**	**not**	**for**	**any**	**other**	**purpose**	**than**	**to**	**adduce**	**the**	**fact**	**of**
我	参考	到	它	不是	为了	任何	其他	目的	比	到	引	这	事实	的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] — ([ænd; ənd] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

Subscription	**—**	**(**	**and**	**Subscription**	**,**
订阅	—	(	和	订阅	,

我提及此事并无其他目的，仅仅是为了说明订阅的事实——（以及订阅，

[tu:] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti]) , — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][fækt] ,

too	**,**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**laity**	**)**	**,**	**—**	**or**	**at**	**least**	**the**	**fact**	**,**
也	,	在	这	在场	的	这	俗人	)	,	—	或者	在	至少	这	事实	,

（在信徒面前也是如此），或者至少是这样一个事实：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɔ:θəraɪzd] ['læksəti][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['stænli:z]

that	**there**	**was**	**no**	**authorized**	**laxity**	**in**	**those**	**days**	**,**	**such**	**as**	**Dr**	**.**	**Stanley's**
那	那里	曾是	不	授权	松弛	在	那些	天	,	这样的	作为	博士	.	斯坦利的

['ɑ:rgjumənt] [rɪ'kwaɪrz] .

argument	**requires**	**.**
争论	需要	.

当时并不存在像斯坦利博士的论点所要求的那种被授权的放松管制。

['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

Discipline	**in**	**the**	**Church**	**.**
纪律	在	这	教会	.

教会纪律。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [rɪ'mɑ:rk] , [maɪ][lɔ:rd] ,

And	**here**	**I**	**would**	**remark**	**,**	**my**	**Lord**	**,**
和	这里	我	会	评论	,	我的	主	,

在此，我想补充一点，大人，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

on	**the**	**obvious**	**difference**	**between**	**a**	**state**	**of**	**the**	**Church**	**in**	**which**	**there**	**was**
在	这	明显的	不同之处	之间	一个	状态	的	这	教会	在	哪个	那里	曾是

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ['hoʊldɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] ,

a	**system**	**of**	**Discipline**	**holding**	**together**	**the**	**whole**	**body**	**,**
一个	系统	的	纪律	保持	一起	这	所有的	身体	,

显而易见的区别在于，一种教会状态是拥有维系整个教会的纪律体系，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [laɪk]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [wen] ['dɪsəplɪn] [ɪz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi]

and	**a**	**condition**	**like**	**our**	**own**	**,**	**when**	**Discipline**	**is**	**acknowledged**	**to**	**be**
和	一个	状况	喜欢	我们的	自己的	,	什么时候	纪律	是	已确认	到	是

[ɪk'stɪŋkt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

extinct	**among**	**us**	**.**
灭绝	之中	我们	.

以及像我们这样的情况，即纪律在我们中间已经绝迹。

[wen] ['bɪʃəp] [met] [tə'geðər] [ˌpɪri'ɑ:dɪkli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ðen] [dɪd] , [tu:; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [ə'ferz]

When	**bishops**	**met**	**together**	**periodically**	**,**	**as**	**they**	**then**	**did**	**,**	**to**	**regulate**	**the**	**affairs**
什么时候	主教们	遇见	一起	定期	,	作为	他们	然后	做过	,	到	调节	这	事务

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

of	**the**	**Church**	**,**
的	这	教会	,

当时主教们会定期聚会，像现在这样，来管理教会事务。

— [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [ɔː] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['spɪrɪtʃuəl] ['paʊɚz] ;

—	and	stood	in	mutual	awe	of	each	other's	spiritual	powers	;
—	和	站立	在	相互的	敬畏	的	每个	其他的	精神	权力	;

——他们彼此敬畏对方的精神力量;

— [wen] [dɪs'mɪs(ə)l][frʌm; frəm] [kə'mjuːniən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæ'staɪzmənt] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] , [baɪ]

—	when	dismissal	from	Communion	was	a	chastisement	shrunk	from	,	by
—	什么时候	解雇	从	圣餐	曾是	一个	惩罚	缩小	从	,	经过

['leɪəti][ænd; ənd]['klɜːrdʒi] , [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

laity	and	clergy	,	with	terror	,
俗人	和	牧师	,	和	恐怖	,

——当被逐出圣餐礼是一种令信徒和神职人员都感到恐惧的惩罚时，

— [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [səb'skrɪpʃənz] [æz; əz] [naʊ] [ə'tempt]

—	it	might	have	been	easy	to	do	without	such	Subscriptions	as	now	attempt
—	它	可能	有	到过	简单的	到	做	没有	这样的	订阅	作为	现在	试图

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['ɔːrθədɑːksi]

to	guard	the	orthodoxy
到	警卫	这	正统

——或许原本可以很容易地避免像现在这样，通过各种订阅来捍卫正统教义。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] .

of	our	people	.
的	我们的	人们	.

我们的人民。

[soʊ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [prɪ] - [ˌrefər'meɪʃn] [tʃɜːrtʃ] ; [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪərɑːrki] ,

So	again	in	the	Pre	-	Reformation	Church	;	the	organization	of	the	hierarchy	,
所以	再次	在	这	预	-	宗教改革	教会	;	这	组织	的	这	等级制度	,

所以，在宗教改革前的教会中，等级制度的组织也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [maɪt] ['ɔːf(ə)n]['rendər] [səb'skrɪpʃənz]

and	the	necessary	submission	of	the	people	,	might	often	render	Subscriptions
和	这	必要的	提交	的	这	人们	,	可能	经常	使成为	订阅

[mɔːr] [ðæn; ðən] [suː'pɜːrfluəs] — [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

more	than	superfluous	—	unintelligible	.
更多的	比	多余	—	无法理解	.

而民众的必然服从，往往会导致订阅不仅多余，而且难以理解。

[let] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prer] - [bʊk] ,

Let	those	who	would	take	away	the	present	Subscription	to	our	Prayer	-	book	,
让	那些	WHO	会	拿	离开	这	展示	订阅	到	我们的	祷告	-	书	,

[rɪ'stɔːr] [tuː; tə][juː 'es] ,

restore	to	us	,
恢复	到	我们	,

那些企图剥夺我们现有祈祷书订阅权的人，请归还给我们。

[ɪn][ə; eɪ] [fer] ['meʒər] , [ðə; ði] ['æktɪv] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk][ænd; ənd][poʊst][ˌæpə'stɑːlɪk]

in	a	fair	measure	,	the	active	Discipline	of	the	Apostolic	and	post	Apostolic
在	一个	公平的	措施	,	这	积极的	纪律	的	这	使徒	和	邮政	使徒

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

从相当程度上说，使徒时代和后使徒时代的积极纪律，

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [wɪl] ['θæŋkfəli] [heɪl][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	I	for	one	will	thankfully	hail	the	change	.
和	我	为了	一	将要	谢天谢地	冰雹	这	改变	.

我个人非常乐见这一变化。

[bʌt; bət][tuː; tə][æsk][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] “ [fɜːrst] [θriː] ['sentʃəriz] , ” — ['brɪslɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

But	to	ask	to	return	to	the	“	first	three	centuries	,	”	—	bristling	as	they
但	到	问	到	返回	到	这	“	第一的	三	几个世纪	,	”	—	竖起的	作为	他们

[duː][wɪð; wɪθ]['kænənz] ,

do	with	canons	,
做	和	教规	,

但要要求回到“前三个世纪”——那三个世纪充斥着各种教规——

[sɪ'nɑːdɪkl] [ænd; ənd] [ɪ'pɪskəpl] ['letərz] , [ænd; ənd][ˌdeklə'reiʃənz] ,

synodical	and	episcopal	letters	,	and	declarations	,
主教会议	和	主教	信件	,	和	声明	,

主教会议和主教会议的信函和声明，

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] ['evri]

—	because	a	volume	was	not	then	presented	for	the	signature	of	every
—	因为	一个	体积	曾是	不是	然后	呈现	为了	这	签名	的	每一个

['kændɪdət] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] ,

candidate	for	Orders	,
候选人	为了	订单	,

——因为当时并没有向每位勋章候选人提供签名册，

— [ɪz][æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][prə'poʊz] [naʊ] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] ['prɪntɪŋ] ,

—	is	as	reasonable	as	it	would	be	to	propose	now	to	abolish	printing	,
—	是	作为	合理的	作为	它	会	是	到	提出	现在	到	取消	印刷	,

——这就像现在提议废除印刷术一样不合理。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] “ ['friːdəm] ” [ʌv; əv]['ɔːrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	go	back	to	the	simplicity	and	“	freedom	”	of	oral	instruction	and
和	去	后退	到	这	简单	和	“	自由	”	的	口服	操作说明	和

[ðə; ði] ['skæntɪst] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

the	scantiest	of	manuscript	literature	.
这	最稀少	的	手稿	文学	.

回归口头教学的简单和“自由”，以及最稀少的纸质文献。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fæləsi] [mɔːr] ['glɪtərɪŋ] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] [ʌn'wɜːrði] , [ɪ'lɑːdʒɪkl] ,

There	is	no	fallacy	more	glittering	,	but	none	more	unworthy	,	illogical	,
那里	是	不	谬论	更多的	闪闪发光	,	但	没有任何	更多的	不配	,	不合逻辑	,

没有比这更华丽的谬误，也没有比这更卑劣、更不合逻辑的谬误。

[ænd; ənd][self] - [kən'demɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [fɔːls] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pærəlel] .

and	self	-	condemning	than	that	of	false	historical	parallel	.
和	自己	-	谴责	比	那	的	错误的	历史	平行线	.

比起虚假的历史类比，这种自我谴责更为强烈。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

And	I	again	must	ask	your	Lordship	,
和	我	再次	必须	问	你的	领主	,

我再次恳请阁下，

['weðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænliːz] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][nɑːt] ['hoʊlli]

whether	Dr	.	Stanley's	appeal	to	the	Primitive	History	has	not	wholly
无论	博士	.	斯坦利的	上诉	到	这	原始	历史	有	不是	完全

[feɪld] ?

failed	?
失败的	?

斯坦利博士诉诸原始历史的论证是否完全失败了？

— [aɪ][hæv; həv] ['briːfli] [ʃoʊn] [ðæt] ['kɑːnstən,tin; 'kɑːnstən,taɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv]
— **I** **have** **briefly** **shown** **that** **Constantine** **was** **not** **the** **originator** **of**
— 我 有 简要地 所示 那 康斯坦丁 曾是 不是 这 鼻祖 的
[səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə] [kriːdz] [ɔːr]['kænənz] ,
Subscriptions **to** **creeds** **or** **canons** **,**
订阅 到 信条 或者 教规 ,

—我已经简要地论证了君士坦丁并非信条或教规的创立者，

[bʌt; bət] [ðæt] [səb'skraibɪŋ] [ɔːr] [prə'fesɪŋ] [dɔːg'mætɪk] [ə'sent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌstəm] [ʌv; əv]
but **that** **subscribing** **or** **professing** **dogmatic** **assent** **was** **a** **Christian** **custom** **of**
但 那 订阅 或者 声称 教条主义 同意 曾是 一个 基督教 风俗 的
[ðə; ði] ['ɜːrliər] ['eɪdʒɪz] .
the **earlier** **ages** **.**
这 早些时候 年龄 .

但签署或公开表示教条式的赞同是早期基督教的习俗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [iː] . [dʒiː] . ,
It **is** **plain** **to** **every** **one** **who** **knows** **the** **history** **,** **e** **.** **g** **.** **,**
它 是 清楚的 到 每一个 一 WHO 知道 这 历史 , e . 克 . ,

对于了解历史的人来说，这一点显而易见，例如：

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪʃəp] [laɪk][ˌes 'tiː] . ['sɪpriən] [ɔːr][ˌes 'tiː] . ,
of **a** **great** **bishop** **like** **St** **.** **Cyprian** **or** **St** **.** **Irenæus** **,**
的 一个 伟大的 主教 喜欢 英石 . 塞浦路斯 或者 英石 . 爱任纽 ,

像圣西普里安或圣爱任纽那样伟大的主教，

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [laɪk][tə:'tʌliən; -ljən][ɔːr]['ɔridʒen] , [ðæt] [tuː; tə] [gɑːrd] [dɔːg'mætɪkli]
or **of** **a** **great** **writer** **like** **Tertullian** **or** **Origen** **,** **that** **to** **guard** **dogmatically**
或者 的 一个 伟大的 作家 喜欢 特土良 或者 起源 , 那 到 警卫 教条地
[ə'genst] ['herəsi] ,
against **heresy** **,**
反对 异端 ,

或者像特土良或奥利金这样的伟大作家那样，以教条的方式防范异端邪说。

[baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][ðer; ðər]['paʊər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'dɔmə,neɪtɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊl]
by **every** **means** **in** **their** **power** **,** **was** **the** **predominating** **idea** **of** **their** **whole**
经过 每一个 方法 在 他们的 力量 , 曾是 这 占主导地位 主意 的 他们的 所有的
[kɔːrs] , [haʊ'evər]
course **,** **however**
课程 , 然而

然而，他们整个行动的主旨就是竭尽所能，但这却是他们始终坚持的原则。

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

[ɪm'pɜːrfɪktli] [ə'teɪnd] ;
imperfectly **attained** **;**
不完美地 已达到 ;

未完全实现；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [ə'staʊndɪd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][fɔːr'toʊld] [ðæt] [ɪn]
and **they** **would** **have** **been** **utterly** **astounded** **if** **any** **one** **had** **foretold** **that** **in**
和 他们 会 有 到过 完全地 震惊 如果 任何 一 有 预言 那 在
[ə; eɪ]['fjuːtʃər][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
a **future** **age** **of** **the** **Church** **,**
一个 未来 年龄 的 这 教会 ,

如果有人预言在教会的未来时代，他们一定会感到无比震惊。

[wen] [ɔːl] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ə'mʌŋ] ['kraɪsts] ['piːp(ə)l] ,

when	all	Discipline	had	been	destroyed	among	Christ's	people	,
什么时候	全部	纪律	有	到过	损毁	之中	基督的	人们	,

当基督的子民中所有的纪律都被摧毁之后，

[ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

a	Professor	of	History	would	appeal	to	their	example	as	a
一个	教授	的	历史	会	上诉	到	他们的	例子	作为	一个

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ɔːl] ['ministəz] [ʌv; əv] [kraɪst] [frʌm; frəm] ['saɪnɪŋ]

justification	of	the	proposal	to	excuse	all	ministers	of	Christ	from	signing
理由	的	这	提议	到	原谅	全部	部长们	的	基督	从	签名

['eni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] !

any	Articles	of	Faith	!
任何	文章	的	信仰	!

一位历史学教授会援引他们的例子来证明，允许所有基督教牧师免于签署任何信条！

['roʊmən] ['kæθlɪk] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

Roman	Catholic	Subscription	.
罗马	天主教	订阅	.

罗马天主教订阅。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][toʊld][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['stænli] ([piː] . - , [en] .) [ðæt] ,

But	when	we	are	even	told	by	Dr	.	Stanley	(	p	.	36	,	n	.	)	that	,
但	什么时候	我们	是	甚至	讲述	经过	博士	.	斯坦利	(	p	.	-	,	n	.	)	那	,

但斯坦利博士（第36页，注）甚至告诉我们，

“ [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [noʊ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪz]

“	from	the	clergy	of	the	Roman	Catholic	Church	no	declaration	of	belief	is
“	从	这	牧师	的	这	罗马	天主教	教会	不	宣言	的	信仰	是

[rɪ'kwaɪərd][æt; ət][ðer; ðər] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ,

required	at	their	Ordination	,
必需的	在	他们的	授职	,

“罗马天主教神职人员在晋铎时无需声明信仰，

” [wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ælɪ'geɪʃnz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['ænti] -

”	we	almost	cease	to	be	surprised	at	his	allegations	respecting	the	ante	-
”	我们	几乎	停止	到	是	惊讶	在	他的	指控	尊重	这	赌注	-

['naisiːn; ˌnai'siːn][ɪdʒ] .

Nicene	age	.
尼西亚	年龄	.

“对于他有关尼西亚时代之前的指控，我们几乎不再感到惊讶了。”

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt]['roʊmən]

One	would	have	thought	it	very	little	trouble	to	look	into	the	present	Roman
一	会	有	想法	它	非常	小的	麻烦	到	看	进入	这	展示	罗马

[pɑːn'tɪfɪk(ə)l] ,

Pontifical	,
教宗的	,

人们本以为查阅一下现行的罗马教宗名录会是一件轻而易举的事，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ʌv; əv] [priːsts] , [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] ['eni] [sʌtʃ]

and	see	the	service	for	Ordination	of	Priests	,	before	making	any	such
和	看	这	服务	为了	授职	的	神父	,	前	制作	任何	这样的

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

在发表任何此类声明之前，请先观看神父授职仪式。

[ən'les] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stænli:z] ['kɑ:pi][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪn] — (- [eks] -
Unless **Dr** **.** **Stanley's** **copy** **is** **very** **different** **from** **mine** **—** **(** **Antverpiæ** **Ex** **-**
除非 博士 . 斯坦利的 复制 是 非常 不同的 从 矿 — (- 前任 -
[ɔ'fisinə] - - - ,
officina **Plantiniana** **Balthasaris** **Moreti** **,**
工坊 - - - ,

除非斯坦利博士的副本与我的非常不同——（Antverpiæ Ex-officina Plantiniana Balthasaris Moreti，

-) — [hi:; hi] [wɪl] [ri:d] [ðʌs] : —
1663 **)** **—** **he** **will** **read** **thus** **:** **—**
-) — 他 将要 读 因此 : —

1663）——他会这样读：——

“ ['pɑ:ntɪˌfeks] , [ˌæk'sɛptə]['maitrə] ,
“ **Pontifex** **,** **accepta** **mitra** **,**
“ 教宗 , 接受 米特拉 ,

“Pontifex, accepta mitra,

- [ˌes 'i:][æd] [prɛsbɪtɚoʊs] - [ˌkju ju 'aɪ]['ænti][æl'tɑ:ri]['kɔ:rəm][ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ] -
vertit **se** **ad** **presbyteros** **ordinatos** **qui** **ante** **altare** **coram** **ipso** **stantes**
- 塞 广告 长老 - qui 赌注 祭坛 法庭 ipso -
- ['faɪˌdɛm]['kwɑ:m] - [sʌnt] ,
profitentur **Fidem** **quam** **prædicaturi** **sunt** **,**
- 菲德姆 夸姆 - 太阳 ,

vertit se ad presbyteros ordinatos qui ante altare coram ipso stantesprofitentur Fidem quam prædicaturi sunt,

- ['kri:doʊ] , & [si:] . , & [si:] .
dicentes **Credo** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
- 信条 , & c . , & c .

dicentes Credo, &c., &c.

” ['prɑ:tɪstənt] [səb'skrɪpʃənz] .
” **Protestant** **Subscriptions** **.**
” 新教 订阅 .

“新教订阅。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [ˌeɪ di: 'di:][noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðɪs] [hed] :
I **think** **that** **I** **need** **add** **no** **more** **on** **this** **head** **:**
我 思考 那 我 需要 添加 不 更多的 在 这 头 :

我觉得无需再就此事多加赘述了：

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['prɑ:tɪstənt] [tʃɜ:rtʃɪz] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [pæs] [ɑ:n] .
but **I** **will** **refer** **to** **the** **Subscriptions** **of** **Protestant** **Churches** **,** **before** **I** **pass** **on** **.**
但 我 将要 参考 到 这 订阅 的 新教 教堂 , 前 我 经过 在 .

但在我结束之前，我想提一下新教教会的会费缴纳情况。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['kɑ:mənli] [sed] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðæt] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ” [dʌz] [nɑ:t] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]
It **is** **very** **commonly** **said** **at** **present** **that** **“** **Subscription** **”** **does** **not** **secure** **the**
它 是 非常 通常 说 在 展示 那 “ 订阅 ” 做 不是 安全的 这
[ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][eɪmz][æt; ət] ,
Uniformity **of** **opinion** **which** **it** **aims** **at** **,**
均匀性 的 观点 哪个 它 目标 在 ,

目前人们普遍认为，“认同”并不能确保其所追求的意见一致性。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃoʊz] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['ju:sləs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [vek'seɪʃəs] , — ([æz; əz] [ɪf] ,
and **thus** **shows** **itself** **to** **be** **as** **useless** **as** **it** **is** **vexatious** **,** **—** **(** **as** **if** **,**
和 因此 演出 本身 到 是 作为 无用 作为 它 是 令人烦恼的 , — (作为 如果 ,

因此，它既无用又令人厌烦，——（仿佛，

[fər'su:θ] , ['eni] [wʌn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['æbsəlu:t] [ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv] [θɔ:t] [kʊd; kəd][bi:; bi]

forsooth	,	any	one	supposed	that	absolute	uniformity	of	thought	could	be
真的	,	任何	一	据称	那	绝对	均匀性	的	想法	可以	是

[ə'teɪnd] [baɪ]

attained	by
已达到	经过

事实上，任何人都认为可以通过以下方式达到思想的绝对统一：

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

['eni] [mi:nz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]) .

any	means	in	the	world	)	.
任何	方法	在	这	世界	)	.

世界上任何手段)。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stænli] [hæz; həz][nɑ:t][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðɪs] ; [bʌt; bət][wʌns] [mɔ:r] [aɪ][mʌst; məst][hoʊld]

Dr	.	Stanley	has	not	omitted	this	;	but	once	more	I	must	hold
博士	.	斯坦利	有	不是	省略	这	;	但	一次	更多的	我	必须	抓住

[hɪm; ɪm][tu:; tə][fækts] .

him	to	facts	.
他	到	事实	.

斯坦利博士并没有忽略这一点；但我必须再次强调，他所言属实。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] , ” ([hi:; hi] [sez] , [pi:] . -) “ ['ɪnsɪdənt][tu:; tə][ðə; ði]

“	It	was	one	of	the	misfortunes	,	”	(	he	says	,	p	.	36	)	“	incident	to	the
“	它	曾是	一	的	这	不幸	,	”	(	他	说道	,	p	.	-	)	“	事件	到	这

[ˌrefər'meɪʃn] ,

Reformation	,
宗教改革	,

“这是宗教改革带来的不幸之一，”他说道（第36页），“

[ðæt] ['evri] ['prɑ:tɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt]

that	every	Protestant	Church	by	way	of	defending	itself	against	the	enemies	that
那	每一个	新教	教会	经过	方式	的	防守	本身	反对	这	敌人	那

[hemd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

hemmed	it	in	,
包边	它	在	,

每个新教教会都通过自卫来抵御包围它的敌人，

[ɔ:r] [ðæt] [wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hem][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,

or	that	were	supposed	to	hem	it	in	on	every	side	,
或者	那	是	据称	到	她们	它	在	在	每一个	边	,

或者说，应该把它四周都包起来。

[wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [kəm'paɪl] [i:tʃ] [fɔ:r; fər][ɪt'self][ə; eɪ] [nu:] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] .

was	induced	to	compile	each	for	itself	a	new	Confession	of	Faith	.
曾是	诱导	到	编译	每个	为了	本身	一个	新的	忏悔	的	信仰	.

促使他们各自编纂一份新的信仰告白。

” — [ðɪs] [ɪz] ['skersli] ['du:ɪŋ] ['dʒʌstɪs][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:tɪstənt] [frendz] , [ɪn][lɪ'maɪn, lɪ'mi:n] .

”	—	This	is	scarcely	doing	justice	to	our	Protestant	friends	,	in	limine	.
”	—	这	是	几乎	正在做	正义	到	我们的	新教	朋友们	,	在	石灰	.

”——这显然没有公平对待我们的新教朋友。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [ə'genst] ['enəmi] ;

They	had	to	do	something	more	than	defend	themselves	against	enemies	;
他们	有	到	做	某物	更多的	比	保卫	他们自己	反对	敌人	;

他们必须采取比抵御敌人更多的措施；

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
they had to form some bond of union among themselves .
他们 有 到 形式 一些 纽带 的 联盟 之中 他们自己 .

他们之间必须建立某种联合纽带。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] ['skætərd] ['juːnɪts] ,
If they were not to be merely scattered units ,
如果 他们 是 不是 到 是 仅仅 疏散 单位 ,

如果它们不仅仅是分散的单位，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪd] [ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['bɑːdɪz] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
to be attracted in time to the largest bodies near them ,
到 是 吸引 在 时间 到 这 最大 身体 靠近 他们 ,

随着时间的推移，它们会被附近最大的天体吸引。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][koʊ'hiːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ;
they were obliged to find some principle of cohesion among themselves ;
他们 是 有义务 到 寻找 一些 原则 的 凝聚 之中 他们自己 ;

他们不得不寻找某种凝聚彼此的原则；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] “ ['ɑːrtɪk(ə)lz] ” [ɔːr] “ [kən'feʃnz] ”
and they who refuse to allow them to make “ articles ” or “ confessions ”
和 他们 WHO 拒绝 到 允许 他们 到 制作 “ 文章 ” 或者 “ 忏悔 ”
[ɔːt] [ɪn] ['tʃærəti] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] ['ʌðər] [plæn] .
ought in charity to suggest some other plan .
应该 在 慈善机构 到 建议 一些 其他 计划 .

那些拒绝让他们“立案”或“忏悔”的人，出于善意，应该建议他们采取其他办法。

[tuː; tə][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kəm'pækt]['bɑːdi][laɪk][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]
To have separated from a compact body like the Roman Church and
到 有 分开 从 一个 袖珍的 身体 喜欢 这 罗马 教会 和
[prə'fes] ['nʌθɪŋ] ['pɑːzətɪv] ,
profess nothing positive ,
宣称 没有什么 积极的 ,

脱离像罗马教会这样紧密团结的团体，并且不宣扬任何积极的信仰，

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] . — [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] ['fɜːrðər] [sez] ,
was surely an impossible course . — But Dr . Stanley further says ,
曾是 一定 一个 不可能的 课程 . — 但 博士 . 斯坦利 更远 说道 ,

这当然是一条不可能走的路。——但斯坦利博士还说，

“ [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt]['oʊvər] - [liːpt] [ɪt'self][ænd; ənd][hæz; həz][led]
“ The excess of Subscription on the continent over - leaped itself and has led
“ 这 过量的 的 订阅 在 这 大陆 超过 - 跳跃 本身 和 有 引领
[tuː; tə][ɪts]['grædʒuəl][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,
to its gradual extinction ,
到 它是 逐渐地 灭绝 ,

“欧洲大陆订阅业务的过度发展已经超出了自身承受能力，并导致了其逐渐消亡。”

[ɔːr][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
or modification .
或者 修改 .

或修改。

” ([piː] . - .)
” (p . 37 .)
” (p . - .)

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [ðʌs] [dis'pəuziz][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
It **seems** **to** **me** **a** **very** **narrow** **philosophy** **which** **thus** **disposes** **of** **so** **great** **a**
它 似乎 到 我 一个 非常 狭窄的 哲学 哪个 因此 处置 的 所以 伟大的 一个
[fækt][æz; əz] [ðɪs] ,
fact **as** **this** **,**
事实 作为 这 ,

在我看来，这种哲学思想过于狭隘，竟然忽视了如此重要的事实。

[ðæt] “ ['evri] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ” [hæd; həd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][self] -
that **“** **every** **Protestant** **Church** **”** **had** **this** **sort** **of** **instinct** **of** **life** **and** **self** **-**
那 “ 每一个 新教 教会 ” 有 这 种类 的 本能 的 生活 和 自己 -
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
preservation **.**
保存 .

“每个新教教会”都有这种求生和自保的本能。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
Is **it** **not** **as** **legitimate** **at** **least** **to** **infer** **that** **there** **may** **have** **been**
是 它 不是 作为 合法的 在 至少 到 推断 那 那里 可能 有 到过
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][prɑːmpt] [ðɪs] [ˌjuːnə'nɪməti]
something **in** **the** **very** **nature** **of** **things** **to** **prompt** **this** **unanimity**
某物 在 这 非常 自然 的 事物 到 迅速的 这 一致

难道我们不应该至少合理地推断，事物本身的性质可能存在某种因素促成了这种一致性吗?

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ?
of **action** **?**
的 行动 ?

采取行动?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ]['les(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] [nʌn]
And **is** **there** **no** **lesson** **to** **be** **learned** **from** **the** **undoubted** **fact** **that** **none**
和 是 那里 不 课 到 是 学习 从 这 毫无疑问 事实 那 没有任何
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [kə'mjʊnəti] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['stændərd] ,
of **the** **Protestant** **communities** **have** **preserved** **their** **original** **standard** **,**
的 这 新教 社区 有 保存完好 他们的 原来的 标准 ,

难道我们不应该从新教社群没有一个保留了其原有标准的这个无可置疑的事实中吸取教训吗?

[bʌt; bət][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tɔːrdz] [nɪ'ɑːlədʒi] ['evriwer] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ”
but **have** **descended** **towards** **neology** **everywhere** **in** **proportion** **as** **“** **Subscription** **”**
但 有 下降 向 新词 到处 在 部分 作为 “ 订阅 ”
[hæz; həz] [bɪn] [set][ə'saɪd] ?
has **been** **set** **aside** **?**
有 到过 放 旁边 ?

但是，随着“订阅”一词被弃用，各地的新词使用也相应增多吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [hæz; həz][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]
and **that** **the** **Church** **of** **England** **has** **for** **three** **hundred** **years** **exhibited** **a**
和 那 这 教会 的 英格兰 有 为了 三 百 年 展出 一个
['sɪŋgjələr][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,
singular **uniformity** **of** **belief** **,**
单数 均匀性 的 信仰 ,

而英国国教三百年来一直表现出信仰的非凡一致性，

[waɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [səb'skrɪpʃənz] ?
while **maintaining** **her** **Subscriptions** **?**
尽管 保持 她 订阅 ?

她同时还要保留订阅服务吗?

['præktɪkli] , [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['prɑːtɪstəntɪzəm][tuː; tə]
Practically , I see nothing , then , in the example of Foreign Protestantism to
几乎 , 我 看 没有什么 , 然后 , 在 这 例子 的 外国的 新教 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ;
encourage the proposed relaxation ;
鼓励 这 建议的 松弛 ;

实际上，我认为外国新教的例子并没有给放松管制带来任何好处；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
but everything the reverse .
但 一切 这 撤销 .

但一切都恰恰相反。

['iːv(ə)n][ðə; ði][smɔːl][ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['bɑːdɪz][ʌv; əv] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæv; həv] [feɪld]
Even the small and diminishing bodies of Nonconformists in England have failed
甚至 这 小的 和 减少 身体 的 非国教徒 在 英格兰 有 失败的
,
,
,

即使是英国人数不多且日益减少的非国教徒群体也失败了。

([ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['geɪnɪŋ] [ɪn]['ɔːrθədɑːksi][baɪ][ðer; ðər][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ˌjuː 'es]) , [tuː; tə]
(notwithstanding their gaining in orthodoxy by their proximity to us) , to
(虽然 他们的 获得 在 正统 经过 他们的 邻近 到 我们) , 到
[kiːp] [ʌp][ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
keep up their reputation ,
保持 向上 他们的 名声 ,

（尽管他们因与我们走近而获得了正统观念上的提升），为了维护他们的声誉，

— [æz; əz][ðer; ðər]['eɪb(ə)lɪst][men] [ə'laʊ] .
— as their ablest men allow .
— 作为 他们的 最有能力 男人 允许 .

——只要他们中最能干的人允许。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] , [laɪk] [ɑːr'selvz] , [ðeɪ] [hæd; həd]
But what would have been their condition , if , like ourselves , they had
但 什么 会 有 到过 他们的 状况 , 如果 , 喜欢 我们自己 , 他们 有
[hæd; həd][noʊ] ['dɪsəplɪn] ?
had no Discipline ?
有 不 纪律 ?

但如果他们像我们一样没有纪律，他们的处境会是怎样的呢？

[-] ['ʃʊrli] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [æt; ət]['hoʊli] ['dɪsəplɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [ber] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər] [kraɪst]
[24] Surely in their efforts at holy Discipline they all bear a witness for Christ
[-] 一定 在 他们的 努力 在 圣 纪律 他们 全部 熊 一个 证人 为了 基督
[wɪtʃ] [pʊts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃeɪm] .
which puts us to shame .
哪个 放置 我们 到 耻辱 .

[24] 他们努力遵守圣洁的纪律，为基督作见证，这岂不让我们羞愧吗？

[let] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [faɪnd]['eni] ['krɪstʃən] ['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] ['dɪsəplɪn] —
Let Dr . Stanley , if he can , find any Christian body without Discipline —
让 博士 . 斯坦利 , 如果 他 能 , 寻找 任何 基督教 身体 没有 纪律 —
[wɪ'ðaʊt] [kən'feʃnz] ,
without Confessions ,
没有 忏悔 ,

让斯坦利博士如果可以的话，去找找看有没有哪个基督教团体没有纪律——没有告白。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [wɪ'ðaʊt] [səb'skrɪpʃənz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪt'self]

without	Articles	,	without	Subscriptions	,	which	has	been	able	to	preserve	itself
没有	文章	,	没有	订阅	,	哪个	有	到过	有能力的	到	保存	本身

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

没有文章，没有订阅，它竟然能够保存下来；

[fɔːr; fər][ʌn'tɪl][hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ə'genst]

for	until	he	does	so	,	we	must	tell	him	that	all	the	facts	are	against
为了	直到	他	做	所以	,	我们	必须	告诉	他	那	全部	这	事实	是	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在他这样做之前，我们必须告诉他，所有事实都对他不利。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ə'ledʒd] ['præktɪk(ə)l]['iːvəlz][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

Alleged	practical	evils	of	Subscription	.
据称	实际的	罪恶	的	订阅	.

订阅模式的所谓实际弊端。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[aɪ] [naʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [mʌst; məst] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]['tɑːpɪk] ,

I	now	,	my	Lord	,	must	pass	to	the	third	topic	,
我	现在	,	我的	主	,	必须	经过	到	这	第三	话题	,

现在，大人，我必须转到第三个主题了。

[ɪn][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

in	the	consideration	of	which	I	thought	to	include	all	that	remains	in	Dr	.
在	这	考虑	的	哪个	我	想法	到	包括	全部	那	遗迹	在	博士	.

['stænliːz] ['pæmflət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ]['eni][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

Stanley's	pamphlet	which	could	be	supposed	by	any	to	be	of
斯坦利的	小册子	哪个	可以	是	据称	经过	任何	到	是	的

[ˌɑːrgju'mentətɪv] ['vælјuː] — [vɪz] . ,

argumentative	value	—	viz	.	,
争论	价值	—	即	.	,

在考虑这些内容时，我认为应该把斯坦利博士的小册子中所有可能被认为具有论证价值的内容都包括进去——即：

[ðə; ði] [ə'ledʒd] ['præktɪk(ə)l]['iːvəlz][ʌv; əv] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ” [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

the	alleged	practical	evils	of	“	Subscription	”	in	the	Church	and	the	University	.
这	据称	实际的	罪恶	的	“	订阅	”	在	这	教会	和	这	大学	.

教会和大学“订阅制”所造成的所谓实际弊端。

[hɪr] [aɪ] [fiːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [diːpər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

Here	I	feel	that	our	English	people	will	take	a	deeper	interest	in	the	matter	,
这里	我	感觉	那	我们的	英语	人们	将要	拿	一个	更深	兴趣	在	这	事情	,

我觉得英国民众会对此事更加关注。

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ˌæntɪ'kweriən][ɔːr][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] ;

than	in	any	antiquarian	or	historical	disquisitions	;
比	在	任何	古玩	或者	历史	论述	;

比任何古物研究或历史论述都更甚；

[ænd; ənd] [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns]

and	here	Dr	.	Stanley	and	his	friends	speak	with	a	confidence
和	这里	博士	.	斯坦利	和	他的	朋友们	说话	和	一个	信心

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [wɪl] [pæs] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

which	with	many	will	pass	at	once	for	demonstration	.
哪个	和	许多	将要	经过	在	一次	为了	示范	.

在这里，斯坦利博士和他的朋友们说话时所表现出的自信，在许多人看来，简直就是在作秀。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [graʊndz] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [laɪk] ['aʊərz] ,

And	if	there	were	grounds	to	suppose	that	a	method	of	Subscription	,	like	ours	,
和	如果	那里	是	理由	到	认为	那	一个	方法	的	订阅	,	喜欢	我们的	,

如果存在理由认为像我们这样的认购方式，

[wɜːrkt] [sʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [huː] [kɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [noʊ] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

worked	such	mischief	as	they	say	who	call	for	this	change	,	no	traditions	of	the	Revolution	,
工作	这样的	恶作剧	作为	他们	说	WHO	称呼	为了	这	改变	,	不	传统	的	这	革命	,

那些呼吁变革的人，正如他们所说，他们作恶多端，毫无革命传统可言。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːt] [tuː; tə] [tempt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

or	of	the	Reformation	,	or	of	the	Primitive	Church	,	ought	to	tempt	us	to	retain	it	.
或者	的	这	宗教改革	,	或者	的	这	原始	教会	,	应该	到	诱惑	我们	到	保持	它	.

宗教改革时期或早期教会的教义应该促使我们保留它。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][æn; ən][ˌʌn'riːəl] [laɪt] ,

But	let	us	not	put	the	matter	in	an	unreal	light	,
但	让	我们	不是	放	这	事情	在	一个	虚幻	光	,

但我们不要把这件事看得太不切实际。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

提议交出英国国教祈祷(Proposed Surrender of the Prayer-Book and)

[waɪl] [priˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈfɔːrmər][ænd; ənd] [ˈbetər] [deɪz] .
while pretending to go back to former and better days .
尽管 假装 到 去 后退 到 以前的 和 更好的 天 .

假装回到过去更好的日子。

[ˈfriːdəm] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] , [waɪl] [rɪˈteɪnɪŋ] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
Freedom to think as you please in Religion , while retaining your place in the
自由 到 思考 作为 你 请 在 宗教 , 尽管 保留 你的 地方 在 这
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

在宗教信仰方面享有思想自由，同时保留你在教会中的地位。

[wʌz; wəz][ˈnevər] [kənˈsiːdid] [æt; ət][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈstænli]
was never conceded at any of the times to which Dr . Stanley
曾是 绝不 承认 在 任何 的 这 时代 到 哪个 博士 . 斯坦利
[hæz; həz] [əˈpiːld] ;
has appealed ;
有 上诉 ;

在斯坦利博士提出的所有上诉中，从未有人承认过这一点；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˈevri] [klæs] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] .
but was foreign to the principles of every class of Christians .
但 曾是 外国的 到 这 原则 的 每一个 班级 的 基督徒 .

但这与各阶层基督徒的原则格格不入。

[jet] [ɪf] [ðə; ði][ˈiːvəlz][ʌv; əv] [səbˈskrɪpʃənz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [əˈʃʊrd] ,
Yet if the evils of Subscriptions are such as we are now assured ,
然而 如果 这 罪恶 的 订阅 是 这样的 作为 我们 是 现在 保证 ,

然而，如果订阅制的弊端真如我们现在所确信的那样，

[θɪŋz] [ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
things cannot be suffered to remain as they are .
事物 不能 是 遭受 到 保持 作为 他们 是 .

事情不能再这样下去了。

[bʌt; bət] [brɔːd] [əˈsɜːʃnz] [kæn; kən] [ˈfriːkwəntli] [biː; bi][ˈoʊnli][met][baɪ][laɪk] [brɔːd] [əˈsɜːʃnz] ;
But broad assertions can frequently be only met by like broad assertions ;
但 广阔 断言 能 频繁地 是 仅有的 遇见 经过 喜欢 广阔 断言 ;

但宽泛的断言往往只能用类似的宽泛断言来回应；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [ɪf] [aɪ] [ðʌs] [triːt] [sʌm; səm] [naʊ]
and I hope that I shall not be thought disrespectful if I thus treat some now
和 我 希望 那 我 将 不是 是 想法 不尊重 如果 我 因此 对待 一些 现在
[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
before me .
前 我 .

我希望，如果我这样对待眼前的某些人，不会被认为是不敬。

“ [kɒntrədɪkˈtərɪnɪs] ” [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] . ([wʌn] .)
“ Contradictoriness ” of the Articles and Prayer - book . (1 .)
“ 矛盾性 ” 的 这 文章 和 祷告 - 书 . (1 .)

《信条》与《祈祷书》的“矛盾性”。(1)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə]
It **is** **said** **that** **the** **Subscriptions** **are** **made** **to**
它 是 说 那 这 订阅 是 制成 到

据说认购是为了

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

['dɑːkjuments] “ [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['spɪrɪt] ;
documents **“** **contradictory** **to** **each** **other** **in** **spirit** **;**
文件 “ 矛盾的 到 每个 其他 在 精神 ;

文件“在精神上相互矛盾”;

” ([piː] . -) [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [felt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɑːn] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [prer] -
” (p . 22) **and** **that** **this** **is** **felt** **by** **those** **who** **are** **called** **on** **to** **sign** **the** **Prayer** **-**
” (p . -) 和 那 这 是 毛毡 经过 那些 WHO 是 称为 在 到 符号 这 祷告 -
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

”（第22页）而且那些被要求在祈祷书上签名的人也有这种感觉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ; — [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['biːɪŋ] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] , [ðə; ði] ['lætər]
and **the** **Articles** **;** **—** **the** **former** **being** **devotional** **and** **sublime** **,** **the** **latter**
和 这 文章 ; — 这 以前的 存在 灵修 和 升华 , 这 后者
[skə'læstɪk] , [ænd; ənd] [les] [ɪm'presɪv] ;
scholastic **,** **and** **less** **impressive** **;**
学术 , 和 较少的 感人的 ;

以及《信条》；——前者虔诚崇高，后者经院哲学，不太令人印象深刻；

— [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['emə˛neɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['sɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] “ [ʌv; əv]
— **the** **former** **emanating** **from** **ancient** **sources** **,** **the** **latter** **being** **the** **product** **“** **of**
— 这 以前的 散发 从 古老的 来源 , 这 后者 存在 这 产品 “ 的
[ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ,
the **Calvinistic** **,**
这 加尔文主义 ,

—前者源自古代文献，后者是“加尔文主义”的产物，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [skə'læstɪk] ['pɪriəd] .
and **in** **some** **measure** **even** **the** **Scholastic** **period** **.**
和 在 一些 措施 甚至 这 学乐出版社 时期 .

在某种程度上，甚至包括经院哲学时期。

” ([piː'piː] . - , - .)
” (pp . 16 , 17 .)
” (pp . - , - .)

（第16、17页）

[ðɪs] [ɪz]['pɑːpjələrli][bʌt; bət] ['skersli] [kə'rektli] [pʊt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [æsk] ,
This **is** **popularly** **but** **scarcely** **correctly** **put** **;** **but** **I** **would** **ask** **,**
这 是 广为人知 但 几乎 正确 放 ; 但 我 会 问 ,

这种说法虽然通俗易懂，但并不完全正确；不过我想问，

['weðər] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] “ [tuː] ['dɑːkjuments] ” [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'twiːn]
whether **the** **difference** **between** **the** **“** **two** **documents** **”** **is** **greater** **than** **between**
无论 这 不同之处 之间 这 “ 二 文件 ” 是 更大的 比 之间
[ə'kwaɪnəs] - ['sʊmə] ,
Aquinas **'** **Summa** **,**
阿奎那 - 苏玛 ,

”两份文件”之间的差异是否大于阿奎那《神学大全》之间的差异?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pændʒ]['lɪŋgwə] ? — [ɔ:r] [bɪ'twi:n] ['eni]['mænz][daɪ'dæktɪk] ['steɪtmənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	his	Pange	Lingua	?	—	or	between	any	man's	didactic	statements	and	his
和	他的	潘吉	语言	?	—	或者	之间	任何	男人的	教学	声明	和	他的

[dɪ'voʊʃən(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ?

devotional	offices	?
灵修	办公室	?

以及他的《圣餐礼仪》？——或者介于任何人的说教言论和其宗教仪式之间?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] ,

And	if	not	,
和	如果	不是	,

如果不是这样，

[ðen] [haʊ] ['kænɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ['ɑ:nɪstli] [saɪn][bəuθ] — [i:tʃ] [ɪn][ɪts][pleɪn][ænd; ənd] ['ɑ:bviəs]

then	how	cannot	the	same	man	honestly	sign	both	—	each	in	its	plain	and	obvious
然后	如何	不能	这	相同的	男人	诚实地	符号	两个都	—	每个	在	它是	清楚的	和	明显的

[sens] ?

sense	?
感觉	?

那么，同一个人怎么可能诚实地签署这两份文件——每份文件都具有其显而易见的意义呢?

['pɜ:rsənəli] , [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [li:st] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

Personally	,	I	do	not	feel	the	least	difficulty	in	the	case	;
亲自	,	我	做	不是	感觉	这	至少	困难	在	这	案件	;

就我个人而言，我丝毫没有觉得这起案件有什么困难;

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [ˌrekə'lekt] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni]['klɜ:rdʒimən] [hu:] [kʊd; kəd][saɪn][ðə; ði][wʌn] ,

and	I	cannot	recollect	meeting	with	any	clergyman	who	could	sign	the	one	,
和	我	不能	追忆	会议	和	任何	牧师	WHO	可以	符号	这	一	,

我记不清曾见过任何一位可以签署那份文件的神职人员。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪk'sept] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [freɪzɪz] [hɪr]

and	yet	had	difficulty	about	the	other	,	except	as	to	a	few	phrases	here
和	然而	有	困难	关于	这	其他	,	除了	作为	到	一个	很少	短语	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

但除了零星几句话之外，他对另一句话却感到很困难。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] “ [kɒntrədɪk'tərɪnɪs] , ” [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fɜ:md] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stænli] ,

The	general	“	contradictoriness	,	”	which	is	affirmed	by	Dr	.	Stanley	,
这	一般的	“	矛盾性	,	”	哪个	是	确认	经过	博士	.	斯坦利	,

斯坦利博士也肯定了这种普遍存在的“矛盾性”。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðen] [ɪz][nɑ:t] ['kɑ:mənli] [pər'si:vd] [baɪ][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ,

I	believe	then	is	not	commonly	perceived	by	the	Clergy	,
我	相信	然后	是	不是	通常	感知	经过	这	牧师	,

我认为这一点并不为神职人员所普遍接受。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t][maɪ'self] [pər'si:v] ['eni] ['ʌðər] ['dɪfrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	do	not	myself	perceive	any	other	difference	than	the	nature	of	the
和	我	做	不是	我	感知	任何	其他	不同之处	比	这	自然	的	这

[keɪs] [dɪ'mændz] .

case	demands	.
案件	需求	.

除了案件性质所要求的之外，我个人没有看出任何其他区别。

[ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] — [ðen] [ðə; ði] [mɪkst] ['steɪtmənts]

The	purely	Theological	language	of	the	earlier	Articles	—	then	the	mixed	statements
这	纯粹	神学	语言	的	这	早些时候	文章	—	然后	这	混合	声明

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌænθrə'pɑːlədʒi] ,

of	the	“	anthropology	,
的	这	“	人类学	,

早期条款中纯粹的神学语言——以及“人类学”中混合的陈述，

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] — [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

”	as	it	is	called	—	and	the	terms	of	the	Sacramental	Articles	,
”	作为	它	是	称为	—	和	这	条款	的	这	圣礼	文章	,

正如其名称所示——以及《圣事条款》的条款，

— [meɪ]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [biː; bi] [treɪst] [ɪn] ['kæθlɪk] ['fɑːðəz] , [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] .

—	may	almost	in	every	instance	be	traced	in	Catholic	fathers	,	from	St	.
—	可能	几乎	在	每一个	实例	是	追踪	在	天主教	父亲们	,	从	英石	.

['ɔgəstin] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

Augustine	to	St	.	Bernard	.
奥古斯丁	到	英石	.	伯纳德	.

几乎在所有情况下，都可以在天主教教父身上找到踪迹，从圣奥古斯丁到圣伯纳德。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['rekəndaɪt] , [bʌt; bət][soʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ]

And	yet	they	are	not	recondite	,	but	so	intelligible	to	educated	English
和	然而	他们	是	不是	深奥的	,	但	所以	可理解的	到	受过教育	英语

然而，它们并非晦涩难懂，而是受过教育的英国人能够理解的。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['piːp(ə)l] , [ðæt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [aɪ] [went] [θruː]

people	,	that	some	years	ago	as	a	matter	of	edification	I	went	through
人们	,	那	一些	年	前	作为	一个	事情	的	启迪	我	去	通过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

几年前，为了增长见识，我曾浏览过这些资料。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti][ɪn][maɪ] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['klɜːrdʒi] ,

with	a	class	of	fifty	of	the	laity	in	my	parish	,	and	a	few	clergy	,
和	一个	班级	的	五十	的	这	俗人	在	我的	教区	,	和	一个	很少	牧师	,

我所在的教区有五十名教友，还有几名神职人员，

[huː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

who	for	several	weeks	were	glad	to	devote	attention	to	the	subject	;
WHO	为了	一些	周	是	高兴的	到	奉献	注意力	到	这	主题	;

他们在接下来的几周里都乐于关注这个课题；

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	I	venture	to	think	that	the	idea	never	occurred	to	one	of	us	,
和	我	风险投资	到	思考	那	这	主意	绝不	发生	到	一	的	我们	,

我敢说，我们当中没有人想到过这个主意。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [wɑːnt][ʌv; əv] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːkjuments] .

that	there	was	the	least	want	of	harmony	between	the	two	documents	.
那	那里	曾是	这	至少	想	的	和谐	之间	这	二	文件	.

两份文件之间几乎没有任何不协调之处。

[wi:; wi] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] “ [kɑ:m] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['krænmɜ˞] ” [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]

We	really	did	not	see	the	“	calm	image	of	Cranmer	”	reflected	on	the	surface	of
我们	真的	做过	不是	看	这	“	冷静的	图像	的	克兰默	”	反映	在	这	表面	的

[ðə; ði] “ ['lɪtərdʒi] ,

the	“	Liturgy	,
这	“	礼仪	,

我们并没有在《礼仪》的表面上看到“克兰默平静的形象”。

” [æz; əz] [lɔ:rd] [mə'kɔ:li] ['fænsɪd] [hi:; hi][dɪd] ([pi:] . -) ;

”	as	Lord	Macaulay	fancied	he	did	(	p	.	18	)	;
”	作为	主	麦考利	幻想	他	做过	(	p	.	-	)	;

正如麦考利勋爵自认为的那样（第 18 页）;

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] “ [faʊl] [wi:dz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:ts] [wɜ:r; wər] ['berid] ,

and	as	to	the	“	foul	weeds	in	which	the	roots	were	buried	,
和	作为	到	这	“	犯规	杂草	在	哪个	这	根	是	埋葬	,

至于“根部埋藏其中的污秽杂草”，

” [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][dɪ'skʌvər][ðem; ðəm][ðer; ðər] ; — ([nɔ:r][dɪd][lɔ:rd] [mə'kɔ:li] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

”	we	did	not	discover	them	there	;	—	(	nor	did	Lord	Macaulay	,	I	suppose	,
”	我们	做过	不是	发现	他们	那里	;	—	(	也不	做过	主	麦考利	,	我	认为	,

“我们在那里没有发现它们；——（我想，麦考利勋爵也没有发现它们。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ði:z] “ [ru:ts] . ”)

as	it	was	not	his	custom	to	go	to	these	“	roots	.	”	)
作为	它	曾是	不是	他的	风俗	到	去	到	这些	“	根	.	”	)

因为他没有去寻根的习惯。）

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] , [ðen] ,

I	think	I	am	entitled	,	then	,
我	思考	我	是	标题	,	然后	,

那么，我认为我有这个权利。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [kɒntrədɪk'tərɪnɪs] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði]

to	meet	the	charge	of	the	“	contradictoriness	”	of	the	Articles	and	the
到	见面	这	收费	的	这	“	矛盾性	”	的	这	文章	和	这

[prer] - [bʊk] ,

Prayer	-	book	,
祷告	-	书	,

为了回应有关《信条》和《祈祷书》“相互矛盾”的指责，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['ɪnwərd] ['hɑ:rməni] , [wɪtʃ] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:]

with	an	assertion	that	there	is	a	thorough	inward	harmony	,	which	not	a	few
和	一个	断言	那	那里	是	一个	彻底	向内	和谐	,	哪个	不是	一个	很少

[ʌv; əv][ˌju: 'es] [fi:l] ;

of	us	feel	;
的	我们	感觉	;

并断言存在一种彻底的内在和谐，而我们当中不少人都有这种感觉;

[ænd; ənd][wi:; wi]['kænɑ:t][bi:; bi] [tɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntreri] [ə'sɜ:ʃnz]

and	we	cannot	be	talked	out	of	this	conviction	by	the	contrary	assertions
和	我们	不能	是	谈话	出去	的	这	定罪	经过	这	相反	断言

[ʌv; əv][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] ['θɪŋkəz] .

of	microscopic	thinkers	.
的	显微镜	思想家	.

我们不能被微观思维者的相反主张所动摇这一信念。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][grænt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] “ ['præktɪk(ə)l]['iːv(ə)l] ” [ʌv; əv][noʊ]

I	should	grant	,	of	course	,	that	it	would	be	a	“	practical	evil	”	of	no
我	应该	授予	,	的	课程	,	那	它	会	是	一个	“	实际的	邪恶的	”	的	不

[smɔːl] [kaɪnd] ,

small	kind	,
小的	种类	,

我当然要承认，这的确会是一个不小的“实际弊端”。

[dɪˈmændɪŋ] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈdres] ,

demanding	immediate	redress	,
要求	即时	纠正	,

要求立即赔偿

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][æd'mɪt]['eni]['riːəl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːmjuləriz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

if	I	could	admit	any	real	opposition	between	the	Formularies	which	we	have
如果	我	可以	承认	任何	真实的	反对	之间	这	处方集	哪个	我们	有

[tuː; tə][saɪn] .

to	sign	.
到	符号	.

如果我能承认我们必须签署的这些协议之间存在任何真正的分歧的话。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [dɪ'naɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	unreservedly	deny	it	.
但	我	毫无保留	否定	它	.

但我毫不含糊地否认这一点。

[aɪ] [noʊ] [ɪn'diːd] [wʌt] [əb'dʒektəz] [wʊd] [miːn] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] :

I	know	indeed	what	objectors	would	mean	when	they	say	this	:
我	知道	的确	什么	反对者	会	意思是	什么时候	他们	说	这	:

我完全明白反对者这样说的意思：

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒektəz] [wʊd] [faɪnd] “ [kɒntrədɪk'tərɪnɪs] ” [ɪn] ['dɪfrənt]

but	I	know	also	that	the	same	objectors	would	find	“	contradictoriness	”	in	different
但	我	知道	还	那	这	相同的	反对者	会	寻找	“	矛盾性	”	在	不同的

[pɑːrts][ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ;

parts	of	Holy	Scripture	;
部分	的	圣	圣经	;

但我知道，同样的反对者也会在圣经的不同部分中发现“矛盾之处”；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	I	am	thankful	that	I	do	not	find	it	,
和	我	是	感恩	那	我	做	不是	寻找	它	,

我很庆幸我没有找到它。

['æftər] ['meni] ['jɪrz] - ['stedi] [wɜːrk][æt; ət][bəuθ][oʊld] ['testəmənt] [ænd; ənd] [nuː] .

after	many	years	'	steady	work	at	both	Old	Testament	and	New	.
后	许多	年	-	稳定的	工作	在	两个都	老的	遗嘱	和	新的	.

多年来，我一直在《旧约》和《新约》中潜心研究。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] “ [səb'skraɪb] . ” ([ˌtuː'tuː] .)

The	early	age	of	those	who	“	subscribe	.	”	(	2	.	)
这	早期的	年龄	的	那些	WHO	“	订阅	.	”	(	2	.	)

订阅者的年龄较早。(2)

[ə'nʌðər] [ə'ledʒd] ['griːvəns] , [ɔːr] “ ['præktɪk(ə)l]['iːv(ə)l] ,

Another	alleged	grievance	,	or	“	practical	evil	,
其他	据称	不满	,	或者	“	实际的	邪恶的	,

另一个所谓的抱怨，或者说“实际的恶”，

” [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][eɪdʒ] [-] [æt; ət] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men][ɑːr; ər] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk]

”	is	said	to	be	the	age	[	28	]	at	which	young	men	are	called	on	to	make
”	是	说	到	是	这	年龄	[	-	]	在	哪个	年轻的	男人	是	称为	在	到	制作

[ðiːz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [prəˈfɛʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪˈliːf] .

these	important	professions	of	their	belief	.
这些	重要的	职业	的	他们的	信仰	.

据说，28 岁是年轻人被要求做出这些重要的信仰宣言的年龄。

[aɪ][hæd; həd] , ['meni] ['jɪrz] [sɪns] , [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [seɪm] [əbˈdʒekʃ(ə)n][ɪn] [əˈnʌðər] [fɔːrm] .

I	had	,	many	years	since	,	to	encounter	the	same	objection	in	another	form	.
我	有	,	许多	年	自从	,	到	遇到	这	相同的	异议	在	其他	形式	.

多年以后，我以另一种形式再次遇到了同样的反对意见。

[aɪ][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['bæptɪsts] , [huː] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] “

I	met	with	some	among	the	Baptists	,	who	objected	to	teaching	children	to	“
我	遇见	和	一些	之中	这	浸信会	,	WHO	反对	到	教学	孩子们	到	“

[seɪ] [ðer; ðər] [prerz] ,

say	their	prayers	,
说	他们的	祈祷	,

我遇到了一些浸信会教徒，他们反对教孩子们“祷告”，

” [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈsʌbdʒekts][ɪmˈplaɪd] ;

”	on	the	ground	that	they	could	not	understand	the	mysterious	subjects	implied	;
”	在	这	地面	那	他们	可以	不是	理解	这	神秘	主题	暗示	;

理由是他们无法理解其中蕴含的神秘主题；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [wʊd] [nɑːt][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪˈliːv] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] ,

and	others	who	would	not	ask	them	to	believe	any	thing	in	Religion	,
和	其他的	WHO	会	不是	问	他们	到	相信	任何	事物	在	宗教	,

还有一些人不会要求他们相信任何宗教信仰，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

until	they	had	proved	it	.
直到	他们	有	已证实	它	.

直到他们证明了这一点。

[ðə; ði] “ ['præktɪk(ə)l]['iːv(ə)l] ” [ɪz] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

The	“	practical	evil	”	is	—	and	I	am	sure	that	your	Lordship	will	agree	with
这	“	实际的	邪恶的	”	是	—	和	我	是	当然	那	你的	领主	将要	同意	和

[ˌem 'iː] — [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

me	—	altogether	on	the	side	of	those	who	leave	the	young	thus	to	make	their
我	—	共	在	这	边	的	那些	WHO	离开	这	年轻的	因此	到	制作	他们的

[oʊn] [əˈpɪnjənz] ,

own	opinions	,
自己的	意见	,

“实际的恶”——我相信阁下也会同意我的看法——完全在于那些放任年轻人自行形成观点的人。

[ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər] [feɪθ] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] .

and	find	their	faith	how	they	can	.
和	寻找	他们的	信仰	如何	他们	能	.

他们以自己的方式寻找信仰。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pleks] [bʊk] [ðæn; ðən]

The	Bible	is	,	in	many	respects	,	a	more	complex	book	than
这	圣经	是	,	在	许多	尊重	,	一个	更多的	复杂的	书	比

[ðə; ði] [prer] - [bʊk] ;

the	Prayer	-	book	;
这	祷告	-	书	;

在许多方面，《圣经》比《祈祷书》更复杂；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən][æsk][maɪ][tʃaɪld][tuː; tə][pʊt][ɪn'taɪər] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['gɑːdz][wɜːrd] .

and	yet	I	can	ask	my	child	to	put	entire	faith	in	it	,	as	God's	Word	.
和	然而	我	能	问	我的	孩子	到	放	全部的	信仰	在	它	,	作为	神的	单词	.

但我可以要求我的孩子完全相信它，因为它是上帝的话语。

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['tʃɜːrtʃmən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Nor	can	the	faithful	Churchman	,	I	believe	,
也不	能	这	忠实	牧师	,	我	相信	,

我相信，虔诚的教会人士也不能.....

[fiːl] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

feel	any	difficulty	in	giving	into	the	hands	of	young	and	old	,
感觉	任何	困难	在	给予	进入	这	双手	的	年轻的	和	老的	,

觉得把东西交给老少皆宜的人有什么困难吗?

[ðə; ði] ['fɔːmjuləriz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][help] [ˌhɪðər'tuː] ,

the	Formularies	which	have	been	his	own	comfort	and	help	hitherto	,
这	处方集	哪个	有	到过	他的	自己的	舒适	和	帮助	迄今为止	,

这些处方集一直是他前进的慰藉和帮助。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðer; ðər] “ [ə'sent] [ænd; ənd] [kən'sent] ” [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə]

and	asking	their	“	assent	and	consent	”	to	all	that	which	he	knows	to
和	问	他们的	“	同意	和	同意	”	到	全部	那	哪个	他	知道	到

[biː; bi] [truː] .

be	true	.
是	真的	.

并要求他们“同意和认可”他所知道的一切真相。

[men][ʌv; əv][ə'bɪləti] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['hoʊli]['ɔːrdərz] . ([θriː] .)

Men	of	ability	will	not	take	Holy	Orders	.	(	3	.	)
男人	的	能力	将要	不是	拿	圣	订单	.	(	3	.	)

有能力的人不会接受圣职。(3.)

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] “ ['præktɪk(ə)l]['iːv(ə)l] , ” [wɪtʃ] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['greɪtli] [prest] [ɑːn]['pʌblɪk]

There	is	a	“	practical	evil	,	”	which	has	of	late	been	greatly	pressed	on	public
那里	是	一个	“	实际的	邪恶的	,	”	哪个	有	的	晚的	到过	非常	按下	在	民众

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

近来，一种“实际存在的弊端”引起了公众的极大关注。

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['stænli] [ðʌs] [ri'fəːz] [tuː; tə] ([piː] . -) — “ [ɪn'telɪdʒənt] , ['θɔːtf(ə)l] , ['haɪli]

which	Dr	.	Stanley	thus	refers	to	(	p	.	30	)	—	“	Intelligent	,	thoughtful	,	highly
哪个	博士	.	斯坦利	因此	指	到	(	p	.	-	)	—	“	聪明的	,	周到	,	高度

['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] [men] , [huː] ['twenti]

educated	young	men	,	who	twenty
受过教育	年轻的	男人	,	WHO	二十

斯坦利博士对此有如下描述（第30页）——“聪明、深思熟虑、受过高等教育的年轻人，他们二十

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ,

or	thirty	years	ago	were	to	be	found	in	every	Ordination	,
或者	三十	年	前	是	到	是	成立	在	每一个	授职	,

或者说，三十年前的情况在每一次授职仪式中都能找到。

[ɑːr; ər]['grædʒuəli][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrvɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

are	gradually	withheld	from	the	service	of	the	Church	,	and
是	逐步地	隐瞒	从	这	服务	的	这	教会	,	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [teɪsts] ,

from	the	profession	to	which	their	tastes	,
从	这	职业	到	哪个	他们的	口味	,

他们逐渐被排除在教会服务之外，也逐渐远离了他们所感兴趣的职业。

[ðer; ðər] ['kærəktərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][gɪfts] , [best] [fɪt][ðem; ðəm] .

their	characters	,	and	their	gifts	,	best	fit	them	.
他们的	人物	,	和	他们的	礼物	,	最好的	合身	他们	.

他们的性格和天赋最适合他们。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['kwestʃən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd]

"	This	is	an	evil	,	the	existence	of	which	I	shall	not	question	—	it	is	indeed
"	这	是	一个	邪恶的	,	这	存在	的	哪个	我	将	不是	问题	—	它	是	的确

[tuː] [pleɪn] ,

too	plain	,
也	清楚的	,

"这是一种罪恶，它的存在我毫不质疑——它的确太显而易见了。"

[ænd; ənd] [tuː] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]['eni] [daʊt] .

and	too	alarming	to	admit	of	any	doubt	.
和	也	令人担忧	到	承认	的	任何	怀疑	.

情况太过骇人，不容置疑。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ;

But	I	deny	that	it	has	any	foundation	in	the	practice	of	Subscription	;
但	我	否定	那	它	有	任何	基础	在	这	实践	的	订阅	;

但我否认它在认购实践中有任何依据；

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , [ɔːr] [meɪd] [mɔːr] ['rɪdʒɪd] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] .

which	has	not	been	changed	,	or	made	more	rigid	,	in	our	days	.
哪个	有	不是	到过	已更改	,	或者	制成	更多的	死板的	,	在	我们的	天	.

时至今日，这些原则依然没有改变，反而变得更加僵化。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [wʌn] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ,

I	have	never	known	one	conscientious	,
我	有	绝不	已知	一	尽责的	,

我从未见过一个尽职尽责的人，

['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] ['tʃɜːrtʃmən] [kept] [frʌm; frəm]['hoʊli]['ɔːrdərz][baɪ][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]

thoughtful	young	churchman	kept	from	Holy	Orders	by	a	shrinking	from
周到	年轻的	牧师	保留	从	圣	订单	经过	一个	收缩	从

[səb'skrɪpʃ(ə)n] .

Subscription	.
订阅	.

一位心思缜密的年轻教士，因畏惧缴纳会费而未能获得圣职。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːsənz] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

They	who	have	shrunk	have	been	persons	who	differ	from	the	Church	,	and
他们	WHO	有	缩小	有	到过	人	WHO	不同	从	这	教会	,	和

[əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði][fækt] .

acknowledge	the	fact	.
承认	这	事实	.

那些退缩的人都是与教会意见相左的人，他们也承认这一点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [men] , [laɪk][maɪ] ['ʌpraɪt] [frend] ['mɪstər] . ['fɪʃər] , — [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “

They	have	been	men	,	like	my	upright	friend	Mr	.	Fisher	,	—	the	author	of	“
他们	有	到过	男人	,	喜欢	我的	直立	朋友	先生	.	费舍尔	,	—	这	作者	的	“

[lɪ'tɜːrdʒɪkl] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Liturgical	Revision	,
礼仪	修订	,

他们都是像我正直的朋友费舍尔先生那样的人——他是《礼仪修订》一书的作者。

” — [huː] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] ,

”	—	who	would	not	,	for	all	the	temptations	that	might	be	offered	,
”	—	WHO	会	不是	,	为了	全部	这	诱惑	那	可能	是	提供	,

——谁会拒绝呢？即便面临种种诱惑，

[juːz][ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔː'deɪnd] [ɪ'miːdiətli] [wɪ'ðaʊt]

use	the	entire	Offices	of	our	Church	,	even	if	ordained	immediately	without
使用	这	全部的	办公室	的	我们的	教会	,	甚至	如果	受戒	立即地	没有

[səb'skrɪpʃ(ə)n] .

Subscription	.
订阅	.

即使未经订立誓约即被授予圣职，也可以使用我们教会的全部圣职。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [kiːps] [ðem; ðəm][aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Subscription	keeps	them	out	,	of	course	.
订阅	保持	他们	出去	,	的	课程	.

当然，订阅可以阻止他们访问。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['eni] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

It	is	meant	to	do	so	,	if	it	has	any	meaning	at	all	.
它	是	意思是	到	做	所以	,	如果	它	有	任何	意义	在	全部	.

如果它有任何意义的话，那它的目的就是如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ə'raʊnd] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

But	if	we	look	around	us	at	the	state	of	things	in	the	Church	,
但	如果	我们	看	大约	我们	在	这	状态	的	事物	在	这	教会	,

但如果我们环顾一下教会的现状，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] [ə'luːdz] ,

during	the	twenty	or	thirty	years	to	which	Dr	.	Stanley	alludes	,
期间	这	二十	或者	三十	年	到	哪个	博士	.	斯坦利	暗示	,

在斯坦利博士所指的二三十年间，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kept] , [ænd; ənd] [wɪl]

we	shall	not	find	it	difficult	to	ascertain	causes	which	have	kept	,	and	will
我们	将	不是	寻找	它	难的	到	探明	原因	哪个	有	保留	,	和	将要

[kiːp] ,

keep	,
保持	,

我们不会发现很难确定那些已经并将继续保持这种状态的原因。

[soʊ] ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['ɔːrdər] , [frʌm; frəm]

so	many	intelligent	and	conscientious	minds	of	the	higher	order	,	from
所以	许多	聪明的	和	尽责的	思想	的	这	更高	命令	,	从

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

entering	the	ministry	of	the	Church	.
进入	这	部	的	这	教会	.

如此多才华横溢、心思细腻的杰出人士，选择投身教会事工。

[jʌŋ] [men][ʌv; əv][ə'bɪlәti][ɪn][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['hoʊli]['ɔːrdərz] ,

Young	men	of	ability	in	the	last	generation	,	if	designed	for	Holy	Orders	,
年轻的	男人	的	能力	在	这	最后的	一代	,	如果	设计	为了	圣	订单	,

上一代有能力的青年男子，如果立志成为圣职人员，

[geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stʌdi] .

gave	themselves	to	Theological	study	.
给予	他们自己	到	神学	学习	.

他们致力于神学研究。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membər] [ðə; ði]['pænɪk] [wɪtʃ] [ə'roʊz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'seʃn]

But	we	all	remember	the	panic	which	arose	in	consequence	of	the	secessions
但	我们	全部	记住	这	恐慌	哪个	出现	在	结果	的	这	分裂

[tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] .

to	the	Roman	Church	.
到	这	罗马	教会	.

但我们都记得，由于各教派脱离罗马教会而引起的恐慌。

['pʌblɪk] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [ðen] [soʊ] [sək'sesfəli]

Public	patronage	and	popular	feeling	were	then	so	successfully
民众	赞助	和	受欢迎的	感觉	是	然后	所以	成功地

当时，公众的支持和民意是如此成功地发挥了作用。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[wɜːrkt] [ɑːn] , [baɪ][ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

worked	on	,	by	the	fanatical	portion	of	the	press	,
工作	在	,	经过	这	狂热的	部分	的	这	按	,

由媒体中狂热的一部分人所推动，

[ðæt] [ðə; ði] [ber] ['ruːmər] [ʌv; əv] “ [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['lɜːrnɪŋ] ” [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][mɑːrk]['eni]

that	the	bare	rumour	of	“	Theological	learning	”	was	enough	to	mark	any
那	这	裸	谣言	的	“	神学	学习	”	曾是	足够的	到	标记	任何

['tʃɜːrtʃmən] [fɔːr; fər][sə'spɪʃ(ə)n] .

Churchman	for	suspicion	.
牧师	为了	怀疑	.

仅仅是"神学学习"这个传闻就足以让任何一位教会人士受到怀疑。

['perənts] [huː] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðer; ðər] [mɔːr] ['gɪftɪd] [sʌnz][tuː; tə][biː; bi]['vɪktəms] , [tʃoʊz] [fɔːr; fər]

Parents	who	did	not	wish	their	more	gifted	sons	to	be	victims	,	chose	for
父母	WHO	做过	不是	希望	他们的	更多的	天才	儿子们	到	是	受害者	,	选择	为了

[ðem; ðəm] ['ʌðər] ['kɔːlɪŋ] ,

them	other	callings	,
他们	其他	召唤	,

不愿让才华横溢的儿子成为受害者的父母，为他们选择了其他职业。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

and	found	a	thousand	new	and	attractive	openings	in	the	Civil	service	.
和	成立	一个	千	新的	和	吸引人的	开口	在	这	民用	服务	.

并在公务员队伍中发现了上千个新的、有吸引力的职位空缺。

[jʊθs] [ʌv; əv] ['gretɪst] ['prɑːmɪs] [sɔː] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] ['ʌðər] [prə'fɛʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdz] [ɪn]

Youths	of	greatest	promise	saw	encouragement	in	other	professions	,	and	rewards	in
青年	的	最	承诺	锯	鼓励	在	其他	职业	,	和	奖励	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] [fɔːr; fər] [sək'sesf(ə)l] ['merɪt] ;

the	distance	for	successful	merit	;
这	距离	为了	成功的	优点	;

最有前途的青年在其他行业看到了鼓励，并期待着在远方凭借自身成就获得回报；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [θi'ɑːlədʒi] , [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

but	if	they	began	to	read	Theology	,	they	soon	found	themselves	obliged	to
但	如果	他们	开始	到	读	神学	,	他们	很快	成立	他们自己	有义务	到

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

但是，如果他们开始阅读神学，很快就会发现自己不得不停下来。

[tuː; tə] [riːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , [tɪl] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

To	read	St	.	Augustine	,	till	you	began	to	believe	the	ancient	doctrine	of
到	读	英石	.	奥古斯丁	,	直到	你	开始	到	相信	这	古老的	教义	的

['bæptɪzəm] ,

Baptism	,
洗礼	,

阅读圣奥古斯丁的著作，直到你开始相信古老的洗礼教义。

[wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] : [tuː; tə] ['stʌdi] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr][ðə; ði] ['lɪtədʒiːz] , [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] , —

was	fatal	:	to	study	Church	history	,	or	the	Liturgies	,	was	still	worse	,	—
曾是	致命的	:	到	学习	教会	历史	,	或者	这	礼仪	,	曾是	仍然	更糟	,	—

[ɪf] [men] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] .

if	men	did	it	honestly	.
如果	男人	做过	它	诚实地	.

致命的是：研究教会历史或礼仪，如果人们诚实地去做，那就更糟了。

['hʌndrədz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɜːr; wər] [ðʌs] ['biːtn] [ɔːf] .

Hundreds	,	I	believe	,	were	thus	beaten	off	.
数百	,	我	相信	,	是	因此	被打败	离开	.

我相信，数百人就这样被击退了。

['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [ænd; ənd] [frendz] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'zaɪər]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l]

Parents	and	guardians	and	friends	could	not	desire	social	and	professional
父母	和	守护者	和	朋友们	可以	不是	欲望	社会的	和	专业的

[nɪ'glekt] — [ɪf] [nɑːt] [wɜːrs] — [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] .

neglect	—	if	not	worse	—	for	those	in	whom	they	were	interested	.
忽视	—	如果	不是	更糟	—	为了	那些	在	谁	他们	是	感兴趣的	.

父母、监护人和朋友都不希望他们关心的人遭受社交和职业上的忽视，甚至更糟。

[ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['klevər][mæn] ,

They	saw	and	said	,	that	“	there	was	but	little	chance	for	a	clever	man	,
他们	锯	和	说	,	那	“	那里	曾是	但	小的	机会	为了	一个	聪明的	男人	,

他们看到后说：“聪明人的机会渺茫。”

” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['stɪgmə][ʌv; əv] [haɪ] [ə'bɪlәti][ɔːr] ['lɜːrnɪŋ] .

”	if	he	had	the	stigma	of	high	ability	or	learning	.
”	如果	他	有	这	柱头	的	高的	能力	或者	学习	.

如果他因此背负了高能力或高学识的污名。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mɪl] — [tuː; tə] [huːz] ['raɪtɪŋz] [men] ['redɪli] [siːk] ,

If	such	a	man	as	Dr	.	Mill	—	to	whose	writings	men	readily	seek	,
如果	这样的	一个	男人	作为	博士	.	磨	—	到	谁	著作	男人	容易	寻找	,

如果像密尔博士这样的人——人们乐于去研读他的著作，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] — [ɪf] [hiː; hi][daɪd][ɪn] [kəm'pærətɪv] [əb'skjʊrəti]

now	that	the	infidel	is	at	our	doors	—	if	he	died	in	comparative	obscurity
现在	那	这	异教徒	是	在	我们的	门	—	如果	他	死亡	在	比较	朦胧

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

and	neglect	,
和	忽视	,

既然异教徒已经兵临城下——如果他死得相对默默无闻、无人问津，

[wʌt] [kʊd; kəd] ['ʌðər] [lʊk] [fɔːr; fər] ?
what could others look for ?
什么 可以 其他的 看 为了 ?

其他人还会寻找什么?

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [nʌn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [ʌn'dʌn] . —
The evil is done , and none now living will see it completely undone . —
这 邪恶的 是 完毕 , 和 没有任何 现在 活的 将要 看 它 完全地 未完成 . —

罪恶已然形成，如今活着的人再也无法亲眼见证它被彻底纠正。

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][oʊld] ['tʃ\\:tʃmənʃip] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
To crush the principles of old Churchmanship was not , however ,
到 压碎 这 原则 的 老的 教会主义 曾是 不是 , 然而 ,

然而，摧毁旧教会的原则并非如此。

[ə; eɪ][tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [wʊd] [lend][ɪt'self] ;
a task to which the rising intellect of Oxford would lend itself ;
一个 任务 到 哪个 这 上升 智力 的 牛津 会 借 本身 ;

牛津大学日益增长的知识分子群体非常适合承担这项任务;

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'taɪərd][ænd; ənd][left] [ðæt] [wɜːrk][tuː; tə] ['ʌðər] ; [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [streɪd] ['ɪntuː]['dʒɜːrmən]
it retired and left that work to others ; or it strayed into German
它 退休 和 左边 那 工作 到 其他的 ; 或者 它 迷路了 进入 德语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

它退休了，把这项工作留给了其他人；或者它转而投身于德国文学。

['wɪðər] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['heɪtrɪd][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [træk] [ˌaɪ 'tiː] :
whither the popular hatred had not yet learned to track it :
往哪里去 这 受欢迎的 仇恨 有 不是 然而 学习 到 追踪 它 :

民众的仇恨尚未学会追踪它的去向:

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [weɪl] [goʊz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]
and now the wail goes forth from
和 现在 这 哀号 去 前进 从

现在，哀号声从……传来

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

“ [tʃɑːrdʒ] ” ['æftər] “ [tʃɑːrdʒ] , ” [ðæt] [men] [ʌv; əv] ['haɪər] [maɪndz][hæv; həv] [fled] , [ɔːr] [tɜːrnd] “
“ Charge ” after “ Charge , ” that men of higher minds have fled , or turned “
“ 收费 ” 后 “ 收费 , ” 那 男人 的 更高 思想 有 逃亡 , 或者 转向 “
!
neologians !
新词 !

一连串的“指控”表明，那些拥有更高智慧的人已经逃离，或者变成了“新学家”!

” [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['neməsɪs] [hɪr] ? — [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] ,
” Is there no Nemesis here ? — A few years since ,
” 是 那里 不 复仇女神 这里 ? — 一个 很少 年 自从 ,

“难道这里没有复仇女神吗？”——几年前，

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] ['ræpɪd] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz]
the Church's rapid descent from her position of ancient learning was
这 教会的 迅速的 下降 从 她 位置 的 古老的 学习 曾是
[rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [dɪ'sper] [baɪ][sʌm; səm]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] [men] .
regarded with a quiet despair by some even of our most thoughtful men .
认为 和 一个 安静的 绝望 经过 一些 甚至 的 我们的 最多 周到 男人 .

教会迅速从其古老的学术地位上衰落，甚至让一些最有思想的人也感到一丝悲哀。

[ə; eɪ] [leɪt] ['dɪgnɪteri] ['i:v(ə)n] [ɪk'sprest] “ ['θæŋkfulnəs] ” [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [æt; ət][sʌm; səm]

A	late	dignitary	even	expressed	“	thankfulness	”	on	one	occasion	at	some
一个	晚的	显要人物	甚至	表达	“	感恩	”	在	一	场合	在	一些

['mɑ:dərət] - ['lʊkɪŋ] [prə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

moderate	-	looking	promotion	that	had	been	made	in	high	places	,
缓和	-	寻找	晋升	那	有	到过	制成	在	高的	地方	,

一位已故的显要人物甚至在一次场合中，对高层做出的一项看似无关紧要的晋升表示了“感谢”。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][baɪ][wʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

and	he	was	remonstrated	with	by	one	who	knew	the	entire	ignorance	of
和	他	曾是	抗议	和	经过	一	WHO	知道	这	全部的	无知	的

[θi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒɪmən] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['ɑ:nɔ-d] .

theology	of	the	clergyman	who	had	just	been	honoured	.
神学	的	这	牧师	WHO	有	只是	到过	荣幸	.

一位了解这位刚刚受到表彰的牧师对神学一窍不通的人，对他进行了劝诫。

“ [waɪ] , [hi:; hi][ɪz] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] !

“	Why	,	he	is	wholly	ignorant	of	Christianity	!
“	为什么	,	他	是	完全	无知	的	基督教	!

“他完全不懂基督教！”

” [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] .

”	was	,	I	believe	,	the	exclamation	.
”	曾是	,	我	相信	,	这	感叹	.

我相信，那是一句感叹词。

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['hɑ:st(ə)l][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

“	Yes	,	”	was	the	answer	,	“	but	he	is	not	hostile	to	it	.
“	是的	,	”	曾是	这	回答	,	“	但	他	是	不是	敌对的	到	它	.

“是的，”回答说，“但他并不敌视它。”

” [bʌt; bət] [wɪl] ['eni] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] ” — [wɪl] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	But	will	any	relaxation	of	“	Subscription	”	—	will	the	destruction	of	the
”	但	将要	任何	松弛	的	“	订阅	”	—	将要	这	破坏	的	这

['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

Articles	,
文章	,

但是，任何放松“认购”条款的做法——即销毁这些条款——是否会导致.....

[ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [baɪ] “ [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ” [set] [ʌp][ʌv; əv] [leɪt] ,

or	the	Revision	of	the	Liturgy	by	“	the	Association	”	set	up	of	late	,
或者	这	修订	的	这	礼仪	经过	“	这	协会	”	放	向上	的	晚的	,

或者说是最近成立的“协会”对礼仪的修订，

[brɪŋ] [bæk] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['lɜ:rnɪŋ] , [ɔ:r] [tempt] [ðə; ði] “ ['haɪər] [maɪndz] ” ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] [ræŋks]

bring	back	Theological	learning	,	or	tempt	the	“	higher	minds	”	into	the	Church's	ranks
带来	后退	神学	学习	,	或者	诱惑	这	“	更高	思想	”	进入	这	教会的	排名

?

?
?

是恢复神学学习，还是引诱“高等人才”加入教会？

[noʊ][wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] .

No	one	can	imagine	it	.
不	一	能	想象	它	.

谁都无法想象。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

A	great	misfortune	has	happened	to	us	,	and	the	way	to	repair	it	is
一个	伟大的	不幸	有	发生	到	我们	,	和	这	方式	到	维修	它	是

[nɑːt] ['iːzəli] [siːn] ;

not	easily	seen	;
不是	容易地	已见	;

我们遭遇了巨大的不幸，而且很难找到弥补的方法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪt'self] .

but	it	is	something	to	see	the	evil	itself	.
但	它	是	某物	到	看	这	邪恶的	本身	.

但亲眼目睹邪恶本身，也是一种震撼。

[ðə; ði]['roʊməˌnaɪzɪŋ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] : [wiː; wi][ɔːl] [dɪ'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Romanizing	movement	was	a	great	misfortune	:	we	all	deplore	it	,
这	罗马化	移动	曾是	一个	伟大的	不幸	:	我们	全部	遗憾	它	,

罗马化运动是一场巨大的不幸：我们都为此感到惋惜。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'vəukt] [baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] ['triːtmənt]

even	those	who	know	that	it	was	provoked	by	the	narrow	-	minded	treatment
甚至	那些	WHO	知道	那	它	曾是	挑衅	经过	这	狭窄的	-	有思想	治疗

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] .

which	it	received	.
哪个	它	已收到	.

甚至那些知道这是由于它所受到的狭隘对待而引发的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [haɪ] ['ɪntəlekt] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [baɪ][fɑːr] ;

But	the	loss	of	Theology	and	high	intellect	is	a	greater	misfortune	by	far	;
但	这	损失	的	神学	和	高的	智力	是	一个	更大的	不幸	经过	远的	;

但失去神学和高等智慧才是更大的不幸；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [jet] [faʊnd] ,

and	this	will	be	yet	found	,
和	这	将要	是	然而	成立	,

而这终将被发现。

[wen] [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'pɑːrt]

when	the	dulness	of	a	coming	generation	has	to	defend	the	Bible	apart
什么时候	这	沉闷	的	一个	未来	一代	有	到	保卫	这	圣经	除

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

from	the	Church	.
从	这	教会	.

当新一代愚昧无知的人不得不脱离教会去捍卫圣经时。

[ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] . ([fɔːr] .)

The	Athanasian	Creed	.	(	4	.	)
这	阿塔纳西恩	信条	.	(	4	.	)

阿塔纳修信经。(4.)

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] “ ['præktɪk(ə)l]['iːvəlz] ” [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

In	discussing	the	“	practical	evils	”	of	Subscription	,	I	observe	that	Dr	.
在	讨论	这	“	实际的	罪恶	”	的	订阅	,	我	观察	那	博士	.

['stænli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['siŋgles]

Stanley	occasionally	singles
斯坦利	偶尔	单打

在讨论订阅的“实际弊端”时，我注意到斯坦利博士偶尔会单独提及……

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[aʊt]
out
出去

出去

[pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] “ ['fɔːmjuləriz] ， ” [æz; əz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ，
parts 部分 | **of** 的 | **our** 我们的 | **“** “ | **Formularies** 处方集 | **，** ， | **”** ” | **as** 作为 | **involving** 涉及 | **special** 特别的 | **difficulty** 困难 | **，** ，

我们的“处方集”部分内容，由于涉及特殊困难，

[ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] “ [səb'skraɪbɚz] ” [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [weɪ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
and 和 | **embarrassing** 尴尬的 | **“** “ | **subscribers** 订阅者 | **”** ” | **in** 在 | **a** 一个 | **more** 更多的 | **painful** 痛苦 | **way** 方式 | **than** 比 | **others** 其他的 | **.** .

并且以比其他方式更痛苦的方式让“订阅者”感到难堪。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] ['menʃənz] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌæθə'neɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['hɑːrdʃɪp] .
More 更多的 | **than** 比 | **once** 一次 | **he** 他 | **mentions** 提及 | **the** 这 | **Creed** 信条 | **of** 的 | **St** 英石 | **.** . | **Athanasius** 阿塔纳修斯 | **as** 作为 | **a** 一个 | **peculiar** 奇特 | **hardship** 困境 | **.** .

他不止一次提到圣亚他那修信条是一种特殊的困难。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ，
In 在 | **the** 这 | **first** 第一的 | **place** 地方 | **，** ，

首先，

[hiː; hi] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] [ænd; ənd] [ˌʌn'ferli] ['tʃɑːrdʒɪz] ['fɔːlshʊd] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ]
he 他 | **somewhat** 有些 | **roughly** 大致 | **and** 和 | **unfairly** 不公平 | **charges** 收费 | **falsehood** 谬误 | **on** 在 | **the** 这 | **Article** 文章 | **for** 为了 | **calling** 呼叫

[ˌaɪ 'tiː][ˌes 'tiː] . - ([piː] . -) ;
it 它 | **St** 英石 | **.** . | **Athanasius's** - | **(** (| **p** p | **.** . | **13** - | **)**) | **;** ;

他有些粗暴且不公平地指责该文章称其为圣亚他那修的文章是虚假的（第 13 页）;

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['fɔːlshʊd] [ɑːn][ðə; ði] [prer] - [bʊk] ，
but 但 | **surely** 一定 | **he** 他 | **would** 会 | **not** 不是 | **mean** 意思是 | **to** 到 | **charge** 收费 | **falsehood** 谬误 | **on** 在 | **the** 这 | **Prayer** 祷告 | **-** - | **book** 书 | **，** ，

但他肯定不是想指控祈祷书内容造假。

[fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ə'pɔsəlz] [kriːd] ” — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ，
for 为了 | **speaking** 请讲 | **of** 的 | **the** 这 | **“** “ | **Apostles** 使徒们 | **Creed** 信条 | **”** ” | **—** — | **and** 和 | **yet** 然而 | **the** 这 | **Apostles** 使徒们 | **did** 做过 | **not** 不是 | **write** 写 | **it** 它 | **，** ，

因为有人谈到“使徒信经”——然而使徒们并没有撰写它。

— [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['naisiːn; ˌnai'siːn] [kriːd] ， ” [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] ['naisiːn; ˌnai'siːn] ?
— — | **or** 或者 | **of** 的 | **the** 这 | **“** “ | **Nicene** 尼西亚 | **Creed** 信条 | **，** ， | **”** ” | **although** 虽然 | **the** 这 | **latter** 后者 | **part** 部分 | **of** 的 | **it** 它 | **be** 是 | **not** 不是 | **Nicene** 尼西亚 | **?** ?

——或者说是“尼西亚信经”，尽管其后半部分并非尼西亚信经？

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz][soʊ][pleɪn][ænd; ənd] ['iːzi] ，
The 这 | **meaning** 意义 | **is** 是 | **so** 所以 | **plain** 清楚的 | **and** 和 | **easy** 简单的 | **，** ，

意思非常简单明了。

[ðæt] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] [hɪr] .

that	I	own	that	I	wonder	at	the	tone	of	Dr	.	Stanley	here	.
那	我	自己的	那	我	想知道	在	这	语气	的	博士	.	斯坦利	这里	.

我确实对斯坦利博士在这里的语气感到疑惑。

[-] [ðə; ði] [kriːd] “ ['kɑːmənli] [kɔːld] [ˌæθə'neiʃən] ” [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

[	32	]	The	Creed	“	commonly	called	Athanasian	”	is	surely	a	good	description	of	a
[	-	]	这	信条	“	通常	称为	阿塔纳西恩	”	是	一定	一个	好的	描述	的	一个

['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [iks'presiz] [wel] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ˌæθə'neɪʃəs] [dɪ'fendɪd] ,

document	which	expresses	well	the	truth	which	Athanasius	defended	,
文档	哪个	表达	出色地	这	真相	哪个	阿塔纳修斯	辩护	,

[32] 《信条》（通常被称为《阿塔纳修斯信条》）无疑是对一份很好地表达了阿塔纳修斯所捍卫的真理的文件的恰当描述。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [baɪ] ['seɪɪŋ] “ ['kɑːmənli] [kɔːld] , ” [ɪk'spresli] [ri'freinz] [frʌm; frəm]

and	the	Church	,	by	saying	“	commonly	called	,	”	expressly	refrains	from
和	这	教会	,	经过	说	“	通常	称为	,	”	明确地	副歌	从

['səːtifaiŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːθərʃɪp] .

certifying	his	authorship	.
认证	他的	作者身份	.

教会通过说“通常被称为”，明确表示不承认他是作者。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːd] [ɪt'self] [ɪz] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['griːvəns] ,

But	the	admission	of	the	Creed	itself	is	the	evident	grievance	,
但	这	入学	的	这	信条	本身	是	这	明显	不满	,

但承认信条本身就是显而易见的弊端。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['æŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] .

and	so	there	is	anger	at	the	very	name	.
和	所以	那里	是	愤怒	在	这	非常	姓名	.

因此，人们一听到这个名字就感到愤怒。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [ə'dres] [maɪ'self] .

To	this	,	then	,	I	will	address	myself	.
到	这	,	然后	,	我	将要	地址	我	.

那么，我将就此发表我的看法。

“ [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [moʊst] [ɪk'splɪsɪtli] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] ,

“	As	a	doctrine	most	explicitly	asserted	by	the	Liturgy	,
“	作为	一个	教义	最多	明确地	断言	经过	这	礼仪	,

“作为礼仪中最明确阐述的教义，

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] ['menʃənz] “ [ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn]

”	Dr	.	Stanley	mentions	“	the	condemnation	of	all	members	of	the	Eastern
”	博士	.	斯坦利	提及	“	这	谴责	的	全部	成员	的	这	东

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

斯坦利博士提到“对东方教会所有成员的谴责”，

[æz; əz] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] ,

as	maintained	by	the	clauses	of	the	Athanasian	Creed	,
作为	维持	经过	这	条款	的	这	阿塔纳西恩	信条	,

正如《阿塔纳修信经》的条款所坚持的那样，

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] [tuː; tə]

which	appear	to	declare	that	those	who	refuse	to	acknowledge	the	Holy	Ghost	to
哪个	出现	到	宣布	那	那些	WHO	拒绝	到	承认	这	圣	鬼	到

[proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ,

proceed	from	the	Father	and	the	Son	,
继续	从	这	父亲	和	这	儿子	,

这似乎表明，那些拒绝承认圣灵来自圣父和圣子的人，

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['perɪʃ] [ˌevər'læstɪŋli] .
without **doubt** **perish** **everlastingly** **.**
没有 怀疑 沦 永恒地 .

毫无疑问，他们将永远灭亡。

" [piː] . -
" p . 33
" p . -

[æn; ən] " ['emɪnənt] ['prelət] " ['twentɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wiː; wɪ][ɑːr; ər][toʊld] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt]
An **"** **eminent** **prelate** **"** **twenty** **years** **ago** **,** **we** **are** **told** **,** **expressed** **a** **devout**
一个 " 杰出 主教 " 二十 年 前 , 我们 是 讲述 , 表达 一个 虔诚的
[hoʊp] [ðæt] ,
hope **that** **,**
希望 那 ,

据说，二十年前一位"德高望重的教士"曾虔诚地表达过这样的希望：

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [noʊ][wʌn] [naʊ] [wʊd] [dɪ'lɪbərətlɪ] [ə'vɜːr] " [ðɪs] !
" **for** **the** **honour** **of** **human** **nature** **,** **no** **one** **now** **would** **deliberately** **aver** **"** **this** **!**
" 为了 这 荣誉 的 人类 自然 , 不 一 现在 会 故意地 断言 " 这 !

"为了维护人性的尊严，现在没有人会故意断言"这一点！

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [hɪr] [pʊt][ɪn][wʌn][wɜːrd] "
I **hope** **I** **shall** **not** **seem** **to** **be** **harsh** **if** **I** **say** **I** **would** **here** **put** **in** **one** **word** **"**
我 希望 我 将 不是 似乎 到 是 残酷的 如果 我 说 我 会 这里 放 在 一 单词 "
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] " [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,
for **the** **honour** **"** **of** **common** **sense** **,**
为了 这 荣誉 " 的 常见的 感觉 ,

我希望我的话不会显得过于苛刻，我想在这里用一个词来表达我对常识的"尊重"。

[wɪtʃ] [siːmz] [ʃɑːkt] [baɪ] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .
which **seems** **shocked** **by** **such** **treatment** **of** **such** **subjects** **.**
哪个 似乎 震惊 经过 这样的 治疗 的 这样的 主题 .

他似乎对这种对待这类人物的方式感到震惊。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] ['ferli] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,
We **might** **as** **fairly** **say** **,** **that** **the** **words** **,**
我们 可能 作为 相当 说 , 那 这 字 ,

我们完全可以说，这些话，

" [ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] [mʌst; məst] [ðʌs] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trɪnəti] , " [kən'saɪn] [ɔːl] ['ɪnfənts] ,
" **Whosoever** **will** **be** **saved** **must** **thus** **think** **of** **the** **Trinity** **,** **"** **consign** **all** **infants** **,**
" 无论谁 将要 是 已保存 必须 因此 思考 的 这 三位一体 , " 交付 全部 婴儿 ,

"凡想得救的，都必须这样思想三位一体，"所有婴孩都被这样嘱咐。

[ænd; ənd] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [pɜːr'dɪʃn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
and **persons** **of** **little** **understanding** **,** **to** **everlasting** **perdition** **,** **because** **they**
和 人 的 小的 理解 , 到 永恒 毁灭 , 因为 他们
['kænɑːt] " [θɪŋk] " [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
cannot **"** **think** **"** **of** **it** **at** **all** **.**
不能 " 思考 " 的 它 在 全部 .

而那些理解力差的人，将遭受永恒的毁灭，因为他们根本"想不到"这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['traɪflɪŋ] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts]
It **is** **trifling** **to** **confound** **the** **intellectual** **reception** **of** **a** **doctrine** **with** **its**
它 是 琐事 到 混杂 这 知识分子 接待 的 一个 教义 和 它是
['seɪvɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
saving **reception** **,**
保存 接待 ,

将对某种理论的理性接受与其在实践中的作用混为一谈是愚蠢的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət]['veri]['klevər]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] .

and	it	is	saying	that	none	but	very	clever	people	will	be	saved	.
和	它	是	说	那	没有任何	但	非常	聪明的	人们	将要	是	已保存	.

它暗示只有非常聪明的人才能得救。

[sʌtʃ] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fɔːrm][ʌv; əv]

Such	confusion	is	equivalent	to	a	rejection	of	even	the	simplest	form	of
这样的	困惑	是	相等的	到	一个	拒绝	的	甚至	这	最简单的	形式	的

[kriːd] .

Creed	.
信条	.

这种困惑相当于拒绝接受最简单的信条形式。

[teɪk] [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l][ðə; ði] [-] [kənˈfeʃ(ə)n] , “ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði]

Take	for	example	the	Ethiopian's	confession	,	“	I	believe	that	Jesus	Christ	is	the
拿	为了	例子	这	埃塞俄比亚人的	忏悔	,	“	我	相信	那	耶稣	基督	是	这

[sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Son	of	God	,
儿子	的	上帝	,

以埃塞俄比亚人的忏悔为例：“我相信耶稣基督是上帝的儿子，

” [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] ([ækts] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . -) .

”	on	which	he	was	baptized	(	Acts	viii	.	37	)	.
”	在	哪个	他	曾是	受洗	(	使徒行传	八	.	-	)	.

”他受洗的那块石头（使徒行传 8:37）。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kənˈsepʃ(ə)n] [hɪr] [dɪˈmændz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .

For	the	intellectual	conception	here	demands	explanation	at	once	.
为了	这	知识分子	概念	这里	需求	解释	在	一次	.

这里的概念需要立即加以解释。

[ɪn] [wʌt] [sens] [ɪz][hiː; hi][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] ?

In	what	sense	is	He	the	Son	of	God	?
在	什么	感觉	是	他	这	儿子	的	上帝	?

祂在什么意义上是上帝的儿子?

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] “ [hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ? ” [ɪz]['dʒiːzəs][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][mæn] ?

Are	we	not	all	“	His	offspring	?	”	Is	Jesus	the	Son	of	God	as	man	?
是	我们	不是	全部	“	他的	后代	?	”	是	耶稣	这	儿子	的	上帝	作为	男人	?

我们难道不都是“祂的后裔”吗？耶稣是道成肉身的神子吗?

[ɔːr][æz; əz][gɑːd] ? — [ɔːr][bəuθ] ?

or	as	God	?	—	or	both	?
或者	作为	上帝	?	—	或者	两个都	?

或者作为上帝？——或者两者兼而有之?

[ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪz][hiː; hi][ɪˈtɜːrn(ə)l] ? — [ænd; ənd] [suːn] .

If	His	Son	,	is	He	Eternal	?	—	and	soon	.
如果	他的	儿子	,	是	他	永恒	?	—	和	很快	.

如果祂的儿子是永恒的，那么祂就是永恒的吗？——而且很快就会是。

[sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['riːəli] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] ,

Such	questions	are	inevitable	,	if	we	would	really	know	our	meaning	in	saying	,
这样的	问题	是	不可避免的	,	如果	我们	会	真的	知道	我们的	意义	在	说	,

如果我们真的明白我们所说的话的含义，那么这类问题就不可避免了。

“ ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

“	Jesus	Christ	is	the	Son	of	God	.
“	耶稣	基督	是	这	儿子	的	上帝	.

耶稣基督是上帝的儿子。

" [bʌt; bət][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [tru:θ] [ə'ʃʊrədli] [ɪz] ,

"	But	important	as	a	right	understanding	of	truth	assuredly	is	,
"	但	重要的	作为	一个	正确的	理解	的	真相	当然	是	,

"但是，对真理的正确理解固然重要，

[noʊ] [tʃɜ:rtʃ] ['evər] [ðʌs] [tɔ:t] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tru:θ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'teɪnd] [baɪ]

no	Church	ever	thus	taught	that	intellectual	reception	of	truth	could	be	attained	by
不	教会	曾经	因此	教授	那	知识分子	接待	的	真相	可以	是	已达到	经过

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ,

the	multitude	,
这	民众	,

没有任何教会曾教导说，大众可以通过理性接受真理。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [sæl'veɪʃ(ə)n][wi:; wi] ['leɪbər] .

for	whose	salvation	we	labour	.
为了	谁	救恩	我们	劳动	.

我们为拯救他而努力。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [gʊd] ['kristʃənz]

If	,	indeed	,	we	could	look	into	the	mind	of	the	majority	of	good	Christians
如果	,	的确	,	我们	可以	看	进入	这	头脑	的	这	多数	的	好的	基督徒

,

,

,

如果我们真的能够了解大多数虔诚基督徒的内心想法，

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ʃeɪp] [wɪtʃ] ['dɒktrɪnz] [ðer; ðər] [teɪk] ,

and	see	the	shape	which	doctrines	there	take	,
和	看	这	形状	哪个	教义	那里	拿	,

看看那里的教义呈现出怎样的形式，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:f(ə)n][faɪnd][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['herəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ˌsi: 'oʊ] -

we	should	often	find	the	greatest	amount	of	heresy	of	the	intellect	co	-
我们	应该	经常	寻找	这	最	数量	的	异端	的	这	智力	合作	-

[ɪg'zɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔ:rθədɑ:ksi][ʌv; əv] [hɑ:rt] .

existing	with	orthodoxy	of	heart	.
现存的	和	正统	的	心	.

我们常常会发现，大量的理性异端与内心的正统并存。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðʌs] [drɔ:n] [aʊt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [kri:d] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] [ˌɪntə'lektʃuəl]

A	statement	thus	drawn	out	at	length	in	a	Creed	is	the	Church's	intellectual
一个	陈述	因此	绘制	出去	在	长度	在	一个	信条	是	这	教会的	知识分子

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

exposition	,
展览	,

信经中如此详尽阐述的论述，是教会的理性阐释。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][goʊz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [prə'fest] .

as	far	as	it	goes	,	of	the	Doctrine	professed	.
作为	远的	作为	它	去	,	的	这	教义	声称	.

就其所宣称的教义而言。

[ðə; ði] ['mɪljən] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [telz] [ðem; ðəm] — “ [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld]

The	million	may	not	know	this	;	but	the	Church	tells	them	—	“	If	you	hold
这	百万	可能	不是	知道	这	;	但	这	教会	讲述	他们	—	“	如果	你	抓住

[ðə; ði] [truː] ['dɑːktrɪn] ,

the	true	doctrine	,
这	真的	教义	,

—百万人或许并不知道这一点；但教会告诉他们——“如果你持有正确的教义，

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr][nɑːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hoʊldɪŋ] .

this	is	what	,	consciously	or	not	,	you	are	holding	.
这	是	什么	,	有意识地	或者	不是	,	你	是	保持	.

这就是你有意或无意间所持有的东西。

” [ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [truːθ] [wɪtʃ] [dwelz] [ɪn] ['evri] ['krɪstʃən]

”	The	Athanasian	Creed	is	a	statement	of	that	truth	which	dwells	in	every	Christian
”	这	阿塔纳西恩	信条	是	一个	陈述	的	那	真相	哪个	居住地	在	每一个	基督教

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

《亚他那修信经》是对每个基督徒心中真理的阐述。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['gɑːdz] [greɪs] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ɪz]['ɔːlweɪz] “ ['ɔːrθədɑːks] ;

We	know	that	God's	grace	in	the	soul	is	always	“	orthodox	;
我们	知道	那	神的	优雅	在	这	灵魂	是	总是	“	正统	;

我们知道，上帝赐予灵魂的恩典总是“正统的”；

” [bʌt; bət] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [mæn] [bɪ'liːvɪθ] ['ʌntəˌʌntu] ['raɪtʃəsnəs] ;

”	but	“	with	the	heart	man	believeth	unto	righteousness	;
”	但	“	和	这	心	男人	相信	到	义	;

但“人若心里相信，就可以称义；

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kriːd] [fə'bidz] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [wʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz]

”	but	the	Creed	forbids	the	intellect	to	misinterpret	what	the	heart	has
”	但	这	信条	禁止	这	智力	到	曲解	什么	这	心	有

['seɪvɪŋli] [noʊn] . — [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] [ə'temptɪd] [æt; ət][ðə; ði]

savingly	known	.	—	The	agreement	with	the	Eastern	Church	attempted	at	the
节省	已知	.	—	这	协议	和	这	东	教会	尝试过	在	这

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['flɔrəns] ['ɪləstreɪts] [ðɪs] ;

Council	of	Florence	illustrates	this	;
理事会	的	佛罗伦萨	图示	这	;

但信经禁止理智误解内心所领受的救赎真理。——佛罗伦萨大公会议上与东方教会达成的协议就说明了这一点；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɑːn] [ðɪs] ['beɪsɪs] .

for	it	was	evidently	on	this	basis	.
为了	它	曾是	显然	在	这	基础	.

显然，这就是它的基础。

[ðə; ði] ['griːks] [wɜːr; wər][nɑːt][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd][ɔːl] ['perɪʃt] ,

The	Greeks	were	not	told	that	their	forefathers	had	all	perished	,
这	希腊人	是	不是	讲述	那	他们的	祖先	有	全部	遇难	,

希腊人并不知道他们的祖先已经全部遇难。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [wʌz; wəz] [les] ['pɜːrfɪkt]

but	that	their	expression	of	the	truth	which	they	held	was	less	perfect
但	那	他们的	表达	的	这	真相	哪个	他们	握住	曾是	较少的	完美的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætn] .

than	the	Latin	.
比	这	拉丁	.

但他们所表达的真理不如拉丁语完美。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [wʌt] [ɪz] [ðʌs] [sed] ; [bʌt; bət] [fjuː] ,

It	may	be	very	easy	to	misrepresent	what	is	thus	said	;	but	few	,
它	可能	是	非常	简单的	到	歪曲	什么	是	因此	说	;	但	很少	,

如此表述的内容很容易被曲解；但很少有人会这样做。

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .

on	reflection	,	will	venture	to	say	the	opposite	.
在	反射	,	将要	风险投资	到	说	这	对面的	.

仔细想想，我倒要说恰恰相反。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [truːθ] [ɪn] ['skrɪptʃər] [ɪz] “ ['nesəseri] [tuː; tə]

Dr	.	Stanley	would	not	say	that	no	truth	in	Scripture	is	“	necessary	to
博士	.	斯坦利	会	不是	说	那	不	真相	在	圣经	是	“	必要的	到

[sæl'veɪʃ(ə)n] ?

salvation	?
救恩	?

斯坦利博士不会说圣经中没有任何真理"对得救是必要的"吧?

” [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['eni] [kriːd] [ɪz] “ ['nesəseri] [tuː; tə] [sæl'veɪʃ(ə)n] ?

”	He	would	not	say	that	no	doctrine	of	any	Creed	is	“	necessary	to	salvation	?
”	他	会	不是	说	那	不	教义	的	任何	信条	是	“	必要的	到	救恩	?

他不会说任何信条的任何教义"对得救都是必要的"吧?

” [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [raɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [truːθ] ,

”	But	yet	he	would	not	say	that	right	intellectual	conceptions	of	any	truth	,
”	但	然而	他	会	不是	说	那	正确的	知识分子	概念	的	任何	真相	,

"但他却不会说，对任何真理的正确理性观念，

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['dɑːktrɪn] , [ɑːr; ər] “ ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ?

or	of	any	doctrine	,	are	“	necessary	to	salvation	?
或者	的	任何	教义	,	是	“	必要的	到	救恩	?

或者任何教义，对于得救而言是"必要的"吗?

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [oʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [feɪθ] [ɪz] ['nesəseri] ,

”	And	as	he	would	own	that	some	faith	is	necessary	,
”	和	作为	他	会	自己的	那	一些	信仰	是	必要的	,

"而且他也会承认，某种程度的信仰是必要的，"

[ɔːr][ə; eɪ] “ [greɪs] [ʌv; əv] [feɪθ] ” ([ðə; ði] “ ['hæbətəs]['faɪdiːaɪ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz]) , [hiː; hi][mʌst; məst]

or	a	“	grace	of	faith	”	(	the	“	Habitus	Fidei	”	of	the	Schools	)	,	he	must
或者	一个	“	优雅	的	信仰	”	(	这	“	习性	信仰	”	的	这	学校	)	,	他	必须

[oʊn] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['seɪvɪŋ]

own	,	therefore	,	that	saving
自己的	,	所以	,	那	保存

或者说是"信仰的恩典"（学派的"Habitus Fidei"），因此，他必须承认这种救赎。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[feɪθ] , [haʊ'evər] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] , [ɪz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , ['ɔːrθədɑːks] .

faith	,	however	unintellectual	,	is	,	as	I	said	,	orthodox	.
信仰	,	然而	缺乏智慧的	,	是	,	作为	我	说	,	正统	.

信仰，无论多么缺乏理性，正如我所说，都是正统的。

[tuː; tə] “ [hoʊld][ðə; ði] [feɪθ] ” [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ; [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]

To	“	hold	the	Faith	”	is	one	thing	;	to	apprehend	its	intellectual	expression	is
到	“	抓住	这	信仰	”	是	一	事物	;	到	逮捕	它是	知识分子	表达	是

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

"持有信仰"是一回事；理解其理性表达又是另一回事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [bi:; bi] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [wʌt] [sæd] [ˌʌnri'æləti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd]

And	if	all	this	be	undeniable	,	what	sad	unreality	it	is	,	to	write	and
和	如果	全部	这	是	无可否认	,	什么	伤心	不真实	它	是	,	到	写	和

[spi:k] ,

speak	,
说话	,

如果这一切都无可否认，那么写作和演讲又是多么令人悲哀的虚幻啊！

[æz; əz][soʊ] ['meni] [du:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kri:d] ,

as	so	many	do	of	the	Athanasian	Creed	,
作为	所以	许多	做	的	这	阿塔纳西恩	信条	,

就像许多人对阿塔纳修信经所做的那样，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][tɜ:rmz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['ju:zɪz] !

as	if	it	required	a	comprehension	of	all	the	terms	which	it	uses	!
作为	如果	它	必需的	一个	理解	的	全部	这	条款	哪个	它	用途	!

仿佛需要理解它所使用的所有术语似的！

— [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] “ ['hoʊldɪŋ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

—	instead	of	a	pure	“	holding	”	of	the	Truth	,
—	反而	的	一个	纯的	“	保持	”	的	这	真相	,

——而不是单纯地“持有”真理，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ɔ:l]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

which	it	would	explain	to	all	capable	of	the	explanation	.
哪个	它	会	解释	到	全部	有能力的	的	这	解释	.

它会向所有能够理解的人解释清楚。

[aɪ][hæv; həv] [dwelt] [æt; ət] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

I	have	dwelt	at	this	length	on	a	single	point	because	,	even	in	our
我	有	居住	在	这	长度	在	一个	单身的	观点	因为	,	甚至	在	我们的

['dʒɝ:nəlz][ænd; ənd][ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

journals	and	periodicals	,
期刊	和	期刊	,

我之所以在这一点上花费如此多的篇幅，是因为即使在我们的期刊和杂志中，

[soʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:bstɪnət] ['nɑ:nsens] — ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [maɪ] [lɔ:rd] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['pleɪnnəs] — [ɪz]

so	much	obstinate	nonsense	—	pardon	me	,	my	Lord	,	for	such	plainness	—	is
所以	很多	顽固	废话	—	赦免	我	,	我的	主	,	为了	这样的	朴素	—	是

['fri:kwəntli] ['ʌtəd] [ə'genst] [ə; eɪ] [kri:d] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,

frequently	uttered	against	a	Creed	to	which	,
频繁地	说出	反对	一个	信条	到	哪个	,

如此之多的顽固谬论——请原谅我如此直白——经常被用来反对一项信条，而这项信条本身却恰恰相反。

['ʌndər] [gɑ:d] ,

under	God	,
在下面	上帝	,

在上帝之下，

['ɪŋglənd] [naʊ] ['prɑ:bəbli] [oʊz] [hɜ:r; hər] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [di:p] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['trɪnəti] . — [tu:; tə][saɪn]

England	now	probably	owes	her	undeniably	deep	faith	in	the	Trinity	.	—	To	sign
英格兰	现在	大概	欠款	她	无可否认	深的	信仰	在	这	三位一体	.	—	到	符号

[ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kri:d] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'spju:t][tu:; tə][saɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] ,

the	Athanasian	Creed	being	thus	beyond	dispute	to	sign	the	Doctrine	,
这	阿塔纳西恩	信条	存在	因此	超过	争议	到	符号	这	教义	,

英格兰如今对三位一体的坚定信仰或许正是源于此。——签署《阿塔纳修信经》就等于签署了教义，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [i:tʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'fæləbl] ,

and	not	to	say	that	each	expression	of	it	is	infallible	,
和	不是	到	说	那	每个	表达	的	它	是	绝对正确	,

并不是说它的每一种表达方式都是绝对正确的，

[ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [men] ,
or down to the level of all men ,
或者 向下 到 这 等级 的 全部 男人 ,

或者降格到所有男人的水平，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kriːd] ,
there can be no more objection to Subscription of that Creed ,
那里 能 是 不 更多的 异议 到 订阅 的 那 信条 ,

对于接受该信条，不应再有任何异议。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [ɔːr][ðə; ði]['naisiːn; ,nai'siːn] .
than of the Apostles ' or the Nicene .
比 的 这 使徒们 - 或者 这 尼西亚 .

比使徒的或尼西亚的更甚。

[ɪ'kwɪvək(ə)l] [səb'skraibɪŋ] . ([faɪv] .)
Equivocal subscribing . (5 .)
模棱两可 订阅 . (5 .)

模棱两可的订阅。(5.)

[jet] [wʌn] [mɔːr] “ ['iːv(ə)l] ” [ə'ledʒd] [tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['præktɪs] [ʌv; əv] “
Yet one more “ evil ” alleged to flow from the present practice of “
然而 一 更多的 “ 邪恶的 ” 据称 到 流动 从 这 展示 实践 的 “
[səb'skrɪpʃ(ə)n] ” [mʌst; məst][biː; bi] ['noʊtɪst] ,
Subscription ” must be noticed ,
订阅 ” 必须 是 注意到 ,

然而，还有一种据称由目前的“订阅”模式带来的“弊端”必须注意到：

— [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][saɪn][ɪn][ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd] ,
— the necessity which it throws on all of us to sign in a qualified ,
— 这 必要性 哪个 它 投掷 在 全部 的 我们 到 符号 在 一个 合格的 ,

——它迫使我们所有人签署一份合格的，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [sens] .
and therefore not straightforward sense .
和 所以 不是 直截了当 感觉 .

因此，这并非显而易见。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət] ['læmbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] ['kjʊrət] [ɪn]
“ From the Archbishop in his palace at Lambeth to the humblest curate in
“ 从 这 大主教 在 他的 宫殿 在 兰贝斯 到 这 最谦逊的 策展 在
[ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ,
the wilds of Cumberland ,
这 荒野 的 坎伯兰 ,

“从兰贝斯宫殿里的大主教到坎伯兰荒野中最卑微的牧师，

” [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] , “ [ɔːl][mʌst; məst][goʊ][aʊt] ,
” says Dr . Stanley , “ all must go out ,
” 说道 博士 . 斯坦利 , “ 全部 必须 去 出去 ,

斯坦利博士说：“所有人都必须出去。”

” [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] “ ['ɑːbviəs] ” [ænd; ənd] “ ['nætʃ(ə)rəl] ” ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [prer] - [bʊk]
” if only the “ obvious ” and “ natural ” meaning of the whole Prayer - book
” 如果 仅有的 这 “ 明显的 ” 和 “ 自然的 ” 意义 的 这 所有的 祷告 - 书
[biː; bi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] . — [aɪ] ['riːəli] [fiːl] ,
be insisted on . — I really feel ,
是 坚持 在 . — 我 真的 感觉 ,

如果只坚持整本祈祷书“显而易见”和“自然而然”的含义——我真的觉得，

[maɪ] [lɔːrd] , [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

my	Lord	,	on	reading	these	words	,	very	much	as	I	should	on	hearing	from	a
我的	主	,	在	阅读	这些	字	,	非常	很多	作为	我	应该	在	听力	从	一个

['fɔːrənər] ['eniθɪŋ]

foreigner	anything
外国人	任何事物

大人，我读到这些话，感觉就像听到外国人说的任何话一样。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

['veri] ['ʌltrə] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'baʊt] ['ɪŋgləənd] — [iː] . [dʒiː] . , [ðæt] " [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ]

very	ultra	and	impossible	about	England	—	e	.	g	.	,	that	"	we	have	no
非常	极端主义者	和	不可能的	关于	英格兰	—	e	.	克	.	,	那	"	我们	有	不

[rɪ'lɪdʒən] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ;

religion	at	all	in	England	;
宗教	在	全部	在	英格兰	;

关于英国的说法非常极端且不可能——例如，"我们在英国根本没有宗教；

" ([wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪn] [speɪn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]

"	(	we	are	told	,	indeed	,	that	in	Spain	we	are	thought	to	be	an
"	(	我们	是	讲述	,	的确	,	那	在	西班牙	我们	是	想法	到	是	一个

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ['piːp(ə)l]) .

infidel	people	)	.
异教徒	人们	)	.

"(我们确实被告知，在西班牙，我们被认为是异教徒)。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ænsər] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] ;

The	only	answer	,	in	such	case	,	is	to	inform	the	foreigner	as	to	the	facts	;
这	仅有的	回答	,	在	这样的	案件	,	是	到	通知	这	外国人	作为	到	这	事实	;

在这种情况下，唯一的解决办法就是将事实告知外国人；

[pɔɪnt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] , ['aʊər; ɑːr] [skuːlz] , ['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃiz] , ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] .

point	to	our	churches	,	our	schools	,	our	parishes	,	our	homes	.
观点	到	我们的	教堂	,	我们的	学校	,	我们的	教区	,	我们的	房屋	.

指向我们的教堂、学校、教区和家庭。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə] [,em 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [,juː 'es]

Dr	.	Stanley	here	seems	to	me	to	write	like	one	who	does	not	know	us
博士	.	斯坦利	这里	似乎	到	我	到	写	喜欢	一	WHO	做	不是	知道	我们

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

在我看来，斯坦利博士的这篇文章写得好像他根本不了解我们。

[aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ([ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wʊd] [duː] [ðə; ði] [seɪm]) ,

I	say	for	myself	(	and	I	believe	that	thousands	would	do	the	same	)	,
我	说	为了	我	(	和	我	相信	那	数千	会	做	这	相同的	)	,

就我个人而言（而且我相信成千上万的人也会这样做），

[ðæt] [aɪ] [səb'skraɪb] [bəuθ]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑ:bviəs] , ['i:zi] , [ænd; ənd]
that I subscribe both Articles and Prayer - book in their obvious , easy , and
那 我 订阅 两个都 文章 和 祷告 - 书 在 他们的 明显的 , 简单的 , 和
[moʊst] ['kɑ:ŋgruəs] [sens] ,
most congruous sense ,
最多 一致的 感觉 ,

我赞同《信条》和《祈祷书》中它们显而易见、简单易懂且最协调一致的含义。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪk'spres] , [ɪf] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
and believe them to express , if not always in the words which I should
和 相信 他们 到 表达 , 如果 不是 总是 在 这 字 哪个 我 应该
[hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,
have chosen ,
有 选定 ,

并且相信他们会表达出来，即使并非总是用我应该选择的措辞。

[jet] ['ɔ:lweɪz][ɪn]['su:təb(ə)l][wɜ:rdz] , [maɪ]['ɪnwərd] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [tru:θ] .
yet always in suitable words , my inward convictions of Christian truth .
然而 总是 在 合适的 字 , 我的 向内 定罪 的 基督教 真相 .

然而，我始终用恰当的语言，表达我内心对基督教真理的信念。

[ɪn'di:d] , [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [els] .
Indeed , my Lord , I can understand nothing else .
的确 , 我的 主 , 我 能 理解 没有什么 别的 .

大人，我实在无法理解其他解释。

[aɪ][hæv; həv] [mu:vd] ['veri] ['fri:li] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['breðrən] ,
I have moved very freely for many years among my brethren ,
我 有 已搬 非常 自由 为了 许多 年 之中 我的 弟兄们 ,

多年来，我一直自由地在弟兄们中间活动。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][seɪ] [ðæt][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:di] [dʌz] [nɑ:t]
and I can but say that my experience of them as a body does not
和 我 能 但 说 那 我的 经验 的 他们 作为 一个 身体 做 不是
[ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stænli] [meɪks] ,
in any degree correspond with the representation which Dr . Stanley makes ,
在 任何 程度 对应 和 这 表示 哪个 博士 . 斯坦利 制作 ,

我只能说，我对他们的整体体验与斯坦利博士的描述完全不符。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [sər'praɪz] [bəuθ]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] .
which I think will surprise both our friends and our enemies .
哪个 我 思考 将要 惊喜 两个都 我们的 朋友们 和 我们的 敌人 .

我认为这将令我们的朋友和敌人都感到惊讶。

[aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæn; ðən] ['sɪmpli] ['proʊtest] [-] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
I can do no more , of course , than simply protest [36] against it with
我 能 做 不 更多的 , 的 课程 , 比 简单地 反对 [-] 反对 它 和
[ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ;
all my heart ;
全部 我的 心 ;

当然，我能做的也只有尽我所能地抗议[36]它；

[bɪ'li:vɪŋ] ['fʊli] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ɑ:r; ər] [ɪn'tɜ:rprətɪd] , [nɑ:t]
believing fully that when the Articles and the Prayer - book are interpreted , not
相信 完全 那 什么时候 这 文章 和 这 祷告 - 书 是 翻译 , 不是
[wɪð; wɪθ] “ [ˌtʃaɪ'ni:z] ” [pə'və:snis] ,
with “ Chinese ” perverseness ,
和 “ 中国人 ” 反常 ,

完全相信，当以非"中国式"的曲解方式来解读《四宪章》和《祈祷书》时，

[bʌt; bət] ['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd]['hju:mənli] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌɔ:rdn'erəli] [faʊnd] [ə'kɔ:rdənt] [wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)n] ,

but	honestly	and	humanly	,	they	are	ordinarily	found	accordant	with	reason	,
但	诚实地	和	人道地	,	他们	是	按说	成立	和谐	和	原因	,

[wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

with	Scripture	,	and	with	themselves	.
和	圣经	,	和	和	他们自己	.

但诚实而人性化地讲，它们通常都符合理性、符合圣经、符合他们自身。

[ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stænli] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [meɪ]

The	possible	haste	with	which	Dr	.	Stanley	seems	to	have	written	,	may
这	可能的	匆忙	和	哪个	博士	.	斯坦利	似乎	到	有	书面	,	可能

[ə'kaʊnt] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər] ['steɪtmənts]

account	,	perhaps	,	for	statements
帐户	,	也许	,	为了	声明

斯坦利博士似乎写作时较为仓促，这或许可以解释他文中出现的一些语句。

[pi:] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[soʊ][ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd][æz; əz] [ði:z] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] .

so	unqualified	as	these	,	and	some	others	that	he	has	made	.
所以	不合格的	作为	这些	,	和	一些	其他的	那	他	有	制成	.

像这些一样不合格的作品，以及他创作的其他一些作品。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [ðʌs]

Indeed	,	there	are	things	put	out	in	the	Letter	which	can	only	be	thus
的确	,	那里	是	事物	放	出去	在	这	信	哪个	能	仅有的	是	因此

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

的确，信中提出的一些事情只能这样解释。

[aɪ][rɪ'fɜ:r] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə'sɜ:ʃnz] [æz; əz] [ðæt] , ([pi:] . [fɔ:r])

I	refer	,	for	instance	,	to	such	assertions	as	that	,	(	p	.	4	)
我	参考	,	为了	实例	,	到	这样的	断言	作为	那	,	(	p	.	4	)

例如，我指的是诸如此类的断言，（第 4 页）

[wɪtʃ] , — [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kælɪndər] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] , ([ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l]

which	,	—	forgetting	the	whole	calendar	of	Lessons	,	(	and	also	the	Article
哪个	,	—	遗忘	这	所有的	日历	的	课程	,	(	和	还	这	文章

['vaɪ, 'vi:] .) , [sez] ,

vi	.	)	,	says	,
六	.	)	,	说道	,

（撇开整个课程安排，以及第六条）它说：

— “ [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtərdʒi] [ɪk'spres] [noʊ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv]

—	“	The	Articles	and	Liturgy	express	no	opinion	as	to	the	authorship	of
—	“	这	文章	和	礼仪	表达	不	观点	作为	到	这	作者身份	的

[ðə; ði][dɪ'spju:tɪd] [-] [ɔ:r] [ə'nɑ:nɪməs] [bʊks] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

the	disputed	[	37	]	or	anonymous	books	of	Scripture	,
这	争议	[	-	]	或者	匿名的	图书	的	圣经	,

—“《信条与礼仪》对有争议的[37]或匿名圣经经卷的作者身份没有表达任何意见，

” — [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] ['menʃənz] [ðə; ði] “ [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ” [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]
” — and then in a note mentions the “ Visitation of the Sick ” as the only
” — 和 然后 在 一个 笔记 提及 这 “ 探视 的 这 生病的 ” 作为 这 仅有的
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['lɪtərdʒi] ” ([sɪk]) — [wɪtʃ] [ri'fəːz] [ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd] [bʊk] ([ðə; ði] “ ['hiːbruːz]
portion of the “ Liturgy ” (sic) — which refers a disputed book (the “ Hebrews
部分 的 这 “ 礼仪 ” (原文如此) — 哪个 指 一个 争议 书 (这 “ 希伯来书
”) [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθər] ;
”) to its author ;
”) 到 它是 作者 ;

——然后在注释中提到“探访病人”是“礼仪”（原文如此）中唯一的部分——而这部分又将一本有争议的书（《希伯来书》）归于其作者；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]['hoʊli]['mætrɪmoʊni] ['iːkwəli] [ri'fəːz] [ðæt] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .
though the service for Holy Matrimony equally refers that Epistle to St . Paul .
尽管 这 服务 为了 圣 婚姻 同样地 指 那 书信 到 英石 . 保罗 .

虽然圣婚仪式也同样提到了圣保罗的那封书信。

[ɔːr] , [æz; əz] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] ,
Or , as another instance ,
或者 , 作为 其他 实例 ,

或者，再举一个例子，

[aɪ] [meɪ] [neɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænliːz] [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['beriəl]
I may name Dr . Stanley's conceiving the indiscriminate use of our Burial
我 可能 姓名 博士 . 斯坦利的 受孕 这 不加区分的 使用 的 我们的 葬礼
['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][sʌm; səm] ['θiːəri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌhɪr'æftər] .
Service to imply some theory about the happiness of all hereafter .
服务 到 意味着 一些 理论 关于 这 幸福 的 全部 此后 .

我可能会提到斯坦利博士，他设想不加区分地使用我们的葬礼服务来暗示某种关于来世幸福的理论。

([soʊ][aɪ][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] , [piː] . - .) — [ɔːr] , [jet] [ə'nʌðər] ;
(So I understand him , at least , p . 19 .) — Or , yet another ;
(所以 我 理解 他 , 在 至少 , p . - .) — 或者 , 然而 其他 ;

（至少我是这么理解他的，第 19 页。）——或者，还有另一种说法；

[hɪz; ɪz] [sə'poʊzɪŋ] ([piː] . -) [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] “ [kə'nɑːnɪkl] [bʊks] ” [æz; əz]
his supposing (p . 45) that the description of our “ Canonical Books ” as
他的 假如 (p . -) 那 这 描述 的 我们的 “ 典范 图书 ” 作为
[ðoʊz] [ʌv; əv] [huːz] [ə'θɔːrəti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] “ [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
those of whose authority there was no doubt “ in the Church ,
那些 的 谁 权威 那里 曾是 不 怀疑 “ 在 这 教会 ,

他认为（第 45 页）我们所说的“正典书籍”是指那些“在教会中”其权威性毫无疑问的书籍。

” [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [miːn] “ [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['eni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] !
” could possibly mean “ no doubt in the minds of any individuals !
” 可以 可能 意思是 “ 不 怀疑 在 这 思想 的 任何 个人 !

“可能意味着“任何人的心中都毫无疑问！

” [bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] , [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][nɑːt][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] ;
” But , my Lord , my object is not to find fault with any one ;
” 但 , 我的 主 , 我的 目的 是 不是 到 寻找 过错 和 任何 一 ;

“但是，大人，我的目的并非要挑剔任何人；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] ,
I had to show , as I hope I have shown ,
我 有 到 展示 , 作为 我 希望 我 有 所示 ,

我必须证明，而且我希望我已经证明了这一点。

[ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

the	fallacy	of	the	grounds	on	which	the	surrender	of	Subscription	to	the
这	谬论	的	这	理由	在	哪个	这	投降	的	订阅	到	这

[prer] - [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['ɝːdʒd] .

Prayer	-	book	has	been	urged	.
祷告	-	书	有	到过	敦促	.

驳斥那些鼓吹放弃《公祷书》订阅的理由的谬误。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

['sʌmərɪ] .

Summary	.
概括	.

概括。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] “ [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ” [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , —

It	has	been	seen	that	the	“	Comprehension	”	scheme	of	the	Revolution	,	—
它	有	到过	已见	那	这	“	理解	”	方案	的	这	革命	,	—

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrefər'meɪʃn] ,

the	design	of	the	English	Reformation	,
这	设计	的	这	英语	宗教改革	,

人们已经看到，革命的“包容”方案——即英国宗教改革的设计——

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

—	and	the	custom	of	the	Early	Church	,	which	had	all	been	appealed	to	,
—	和	这	风俗	的	这	早期的	教会	,	哪个	有	全部	到过	上诉	到	,

——以及早期教会的习俗，这些习俗都被援引了，

[ɔːl][feɪl][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['laɪs(ə)ns] [naʊ] [pʊt]['fɔːrwərd] .

all	fail	to	give	the	least	support	to	the	theory	of	license	now	put	forward	.
全部	失败	到	给	这	至少	支持	到	这	理论	的	执照	现在	放	向前	.

所有这些都未能对目前提出的许可理论提供丝毫支持。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] ,

It	has	been	seen	,
它	有	到过	已见	,

已经有人看到了，

[ðæt] [noʊ]['riːəl]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [di'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs]

that	no	real	argument	against	Subscription	has	been	deduced	from	the	practice
那	不	真实的	争论	反对	订阅	有	到过	推断	从	这	实践

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] ,

of	it	among	ourselves	,
的	它	之中	我们自己	,

从我们自身的订阅实践中，并没有得出任何反对订阅的真正理由。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːmjuləriz] .

or	from	the	character	of	our	Formularies	.
或者	从	这	特点	的	我们的	处方集	.

或者从我们配方的性质来看。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɑːrðər] .

I	might	have	gone	farther	.
我	可能	有	已消失	更远	.

我本可以走得更远。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [held] ['aʊər; ɑːr]

I	might	have	marked	the	Providential	nature	of	the	events	which	held	our
我	可能	有	标记	这	天意	自然	的	这	活动	哪个	握住	我们的

['ves(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['æŋkər] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

vessel	by	the	anchor	of	Subscription	,
血管	经过	这	锚	的	订阅	,

我本可以注意到，正是天意使这艘船得以依靠认捐的锚稳固。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʌðərwaɪz] ['drɪftɪd] [ɑːn] ['rɑːks] .

at	a	time	when	it	must	have	otherwise	drifted	on	rocks	.
在	一个	时间	什么时候	它	必须	有	否则	漂移	在	岩石	.

当时它很可能是在岩石上漂流的。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [ðʌs] [fɑːr][hæv; həv] [ə'tendid]

I	might	have	pointed	to	the	unhappy	results	which	thus	far	have	attended
我	可能	有	尖	到	这	不开心	结果	哪个	因此	远的	有	参加

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

relaxations	of	Subscription	,
放松	的	订阅	,

我本可以指出，迄今为止，放松订阅制度所带来的不良后果，

[ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	a	change	of	tone	among	a	large	number	of	the	younger	members	of	the
在	一个	改变	的	语气	之中	一个	大的	数字	的	这	年轻	成员	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Church	and	the	University	,
教会	和	这	大学	,

教会和大学中许多年轻成员的语气发生了变化，

[ænd; ənd][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] ['feɪljər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['kændədets]

and	an	acknowledged	failure	at	length	of	the	supply	of	candidates
和	一个	已确认	失败	在	长度	的	这	供应	的	候选人

[fɔːr; fər]['hoʊli]['ɔːrdərz] .

for	Holy	Orders	.
为了	圣	订单	.

长期以来，人们普遍承认圣职候选人供应不足。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl]

But	there	is	no	need	that	I	should	enlarge	on	details	which	are	patent	to	all
但	那里	是	不	需要	那	我	应该	放大	在	细节	哪个	是	专利	到	全部

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

但是，对于显而易见的细节，我无需赘述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðiːz] [ri'maːks][tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

It	is	becoming	that	I	should	bring	these	remarks	to	a	conclusion	.
它	是	成为	那	我	应该	带来	这些	评论	到	一个	结论	.

我觉得是时候结束我的发言了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] , [ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] ,

I	should	be	sorry	,	indeed	,	my	Lord	,
我	应该	是	对不起	,	的确	,	我的	主	,

大人，我确实应该感到抱歉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [frʌm; frəm][maɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

if	it	could	be	thought	from	my	deprecating	the	proposed	abolition	of
如果	它	可以	是	想法	从	我的	弃用	这	建议的	废除	的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

Subscription	,
订阅	,

如果这可以从我对取消订阅制度的反对意见中看出端倪的话，

[ðæt] [aɪ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][ɔːr]
that I regard the condition of the Church among us as a normal or
那 我 看待 这 状况 的 这 教会 之中 我们 作为 一个 普通的 或者
[ˌsætɪs'fæktəri][wʌn] .
satisfactory one .
令人满意的 一 .

我认为我们中间的教会状况是正常的，令人满意的。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] , [æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][duː] , [ðæt] [wət'evər] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪ] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
But I feel , as thousands do , that whatever changes may lie before us ,
但 我 感觉 , 作为 数千 做 , 那 任何 变化 可能 说谎 前 我们 ,

但我感觉，就像成千上万的人一样，无论我们未来会面临怎样的变化，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːrdz] [ɪn'kriːst] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi] ;
they should be towards increased organization of our Body ;
他们 应该 是 向 增加 组织 的 我们的 身体 ;

它们应该有助于提高我们身体的组织性；

[waɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'poʊz(ə)l] [wʊd] [dɪs'ɔːrgəˌnaɪz][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [breɪk] [ə'weɪ]
while the present proposal would disorganize us at once , and break away
尽管 这 展示 提议 会 混乱 我们 在 一次 , 和 休息 离开
[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] ,
the traditions by which ,
这 传统 经过 哪个 ,

然而，目前的提议会立即瓦解我们的组织，并打破我们赖以维系的传统，

[ɪn][æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [eɪdʒ] , ['prɑːvɪdəns] [prə'tektɪd] [ˌjuː 'es] .
in an undisciplined age , Providence protected us .
在 一个 散漫 年龄 , 普罗维登斯 受保护 我们 .

在一个缺乏纪律的时代，上帝保佑了我们。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
This proposal , I am
这 提议 , 我 是

我提出的这个方案是

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ə'wer] , [ʌn'hæpɪli] [fɔːlz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] — [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]
aware , unhappily falls in with the spirit of our times — a spirit of
意识到的 , 不幸地 瀑布 在 和 这 精神 的 我们的 时代 — 一个 精神 的
[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,
independence and freedom ,
独立 和 自由 ,

意识到这一点后，不幸的是，他迎合了我们这个时代的精神——一种独立和自由的精神。

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['hoʊlɪnəs][ænd; ənd] [feɪθ] ,
rather than of holiness and faith ,
相当 比 的 圣洁 和 信仰 ,

而不是圣洁和信仰，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [waɪd] ['ædvəkəsi] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪər]
and **therefore** **I** **fear** **that** **it** **will** **find** **a** **wide** **advocacy** **among** **those** **who** **desire**
和 所以 我 害怕 那 它 将要 寻找 一个 宽的 倡导 之中 那些 WHO 欲望
[nɑ:t] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɝ:tʃəz] [dɪ'stɪŋktɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv]
not **the** **maintenance** **of** **our** **Church's** **distinctive** **position** **among** **the** **Churches** **of**
不是 这 维护 的 我们的 教会的 独特的 位置 之中 这 教堂 的
['jʊrəp] .
Europe **.**
欧洲 .

因此，我担心它会在那些不希望我们教会保持其在欧洲教会中独特地位的人们中获得广泛支持。

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['eləkwənt] [hoʊp] — ['ædmərəb(ə)l] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] — [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [jet] “
Your **Lordship's** **eloquent** **hope** **—** **admirable** **and** **strong** **—** **that** **we** **may** **yet** **“**
你的 领主的 雄辩 希望 — 令人钦佩的 和 强的 — 那 我们 可能 然而 “
[meɪn'teɪn] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tru:θ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:zətɔ:ri] ,
maintain **that** **Eternal** **Truth** **of** **which** **the** **Church** **is** **the** **depository** **,**
维持 那 永恒 真相 的 哪个 这 教会 是 这 仓库 ,

阁下雄辩地表达了令人钦佩和坚定的希望，即我们或许还能“维护教会所保存的永恒真理”，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [saʊnd] [wɜ:rdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tru:θ] [hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd]
and **that** **Form** **of** **sound** **words** **in** **which** **that** **Eternal** **Truth** **has** **been** **handed**
和 那 形式 的 声音 字 在 哪个 那 永恒 真相 有 到过 递交
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

以及传承那永恒真理的那种声音语言形式，

” [aɪ] [feɪn] [wʊd] [ʃer] .
” **I** **fain** **would** **share** **.**
” 我 欣然 会 分享 .

我很乐意分享。

[bʌt; bət] [aɪ] [stænd] [ɪn] [daʊt] .
But **I** **stand** **in** **doubt** **.**
但 我 站立 在 怀疑 .

但我对此表示怀疑。

[aɪ] [fi:l] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌn] [hu:] [ɪz] [æskt] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [ə'boʊd] — [ə; eɪ]
I **feel** **very** **much** **like** **one** **who** **is** **asked** **to** **take** **leave** **of** **a** **peaceful** **abode** **—** **a**
我 感觉 非常 很多 喜欢 一 WHO 是 问 到 拿 离开 的 一个 和平 住所 — 一个
['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] ['refju:dʒ] ;
haven **of** **long** **Providential** **refuge** **;**
避风港 的 长的 天意 避难所 ;

我感觉自己就像是被要求离开宁静的家园——一个长期以来受到上天眷顾的避风港；

[ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['pɑ:rʃ(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['pɑ:rtɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd]
and **I** **take** **,** **perhaps** **,** **a** **partial** **,** **because** **parting** **look** **at** **the** **solid**
和 我 拿 , 也许 , 一个 部分的 , 因为 离别 看 在 这 坚硬的
[æd'væntɪdʒɪz] [ˌhɪðər'tu:] [sɪ'kjʊrd] — [ðə; ði] ['hoʊmli] ,
advantages **hitherto** **secured** **—** **the** **homely** **,**
优势 迄今为止 安全 — 这 家常的 ,

或许，在离别之际，我只能片面地回顾一下迄今为止所取得的坚实优势——温馨的、

[pər'hæps] , [bʌt; bət] ['veri] ['ri:əl] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪkst] [feɪθ] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl]
perhaps **,** **but** **very** **real** **blessings** **of** **a** **Fixed** **Faith** **for** **our** **people** **in** **general**
也许 , 但 非常 真实的 祝福 的 一个 固定的 信仰 为了 我们的 人们 在 一般的
,
,
,

或许如此，但对于我们全体人民而言，坚定信仰的确带来了实实在在的福祉。

[wɪð; wɪθ] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'lɑːrdʒmənt] ['evriwer] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
with **Means** **of** **Grace** **,** **capable** **of** **enlargement** **everywhere** **according** **to** **our**
和 方法 的 优雅 , 有能力的 的 放大 到处 根据 到 我们的
[niːd] ,
need **,**
需要 ,

凭借恩典之道，能够根据我们的需要随处扩展，

['venərəb(ə)l] [trə'dɪʃnz] [prə'tektɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪbəlz] , ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] ['ɪŋglɪʃ]
venerable **Traditions** **protecting** **our** **noble** **English** **Bibles** **,** **our** **glorious** **English**
可敬 传统 保护 我们的 高贵 英语 圣经 , 我们的 辉煌 英语
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'stɔːrd] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] .
Offices **,** **our** **restored** **English** **Churches** **.**
办公室 , 我们的 恢复 英语 教堂 .

古老的传统守护着我们高贵的英文圣经、我们光荣的英文礼仪、我们修复后的英文教堂。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [wʌnz] [bæk] [ɑːn][ɔːl] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['baʊndləs]
The **thought** **of** **turning** **one's** **back** **on** **all** **,** **and** **pushing** **out** **on** **the** **boundless**
这 想法 的 转弯 一个人的 后退 在 全部 , 和 推动 出去 在 这 无边无际
['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
ocean **of** **opinion** **,**
海洋 的 观点 ,

想到要背弃一切，投身于无垠的意见海洋，

[meɪ] [wel] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'boʊdɪŋ] — [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn'self] , [jet] [fɔːr; fər] ['ʌðər] !
may **well** **fill** **the** **heart** **with** **foreboding** **—** **if** **not** **for** **oneself** **,** **yet** **for** **others** **!**
可能 出色地 充满 这 心 和 不祥的预感 — 如果 不是 为了 自己 , 然而 为了 其他的 !

可能会让人心中充满不祥的预感——即使不是为了自己，也是为了他人！

['prɑːspekts] .
Prospects **.**
前景 .

前景。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['fjuːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
A **solemn** **future** **,** **it** **may** **be** **,** **is** **before** **us** **as** **a** **Church** **.**
一个 庄严 未来 , 它 可能 是 , 是 前 我们 作为 一个 教会 .

教会的未来或许充满挑战。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [maɪ][lɔːrd] ,
You **have** **come** **,** **my** **Lord** **,**
你 有 来 , 我的 主 ,

我的主，您来了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sentrəl] ['daɪəsɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [ʌn'pærəleld] [ɪn]
to **the** **government** **of** **this** **great** **central** **Diocese** **at** **a** **crisis** **unparalleled** **in**
到 这 政府 的 这 伟大的 中央 教区 在 一个 危机 无与伦比 在
['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .
our **history** **.**
我们的 历史 .

在我们历史上前所未有的危机时刻，向这个伟大的中央教区政府致以问候。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [truːs] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] .
The **eighteenth** **century** **was** **a** **great** **truce** **of** **principles** **.**
这 第十八 世纪 曾是 一个 伟大的 休战 的 原则 .

十八世纪是原则性休战的伟大时代。

[ðə; ði] [truːs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['broʊkən] [ɪn] - ; ['efərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ]

The	truce	was	probably	broken	in	1829	;	efforts	were	made	to	re	-	establish
这	休战	曾是	大概	破碎的	在	-	;	努力	是	制成	到	关于	-	建立

[ðə; ði] [truːs] [wʌns] [mɔːr] ,

the	truce	once	more	,
这	休战	一次	更多的	,

停战协定可能在1829年被打破；之后曾有人努力重新建立停战协定。

[bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

but	not	with	much
但	不是	和	很多

但并不多

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[sək'ses] .

success	.
成功	.

成功。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] , [siːmd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['θiːəri] ['oʊnli] .

The	Established	Church	,	seemed	hastening	to	become	an	established	theory	only	.
这	已确立的	教会	,	似乎	加速	到	变得	一个	已确立的	理论	仅有的	.

国教似乎正加速演变成一种既定的理论。

[bʌt; bət] [nuː] [laɪf] [frʌm; frəm] [gɑːd] ['entərd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] .

But	new	life	from	God	entered	into	her	.
但	新的	生活	从	上帝	进入	进入	她	.

但来自上帝的新生命进入了她体内。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

She	again	delivered	her	message	to	the	growing	masses	of	the	people	,
她	再次	发表	她	信息	到	这	生长	群众	的	这	人们	,

她再次向日益增长的民众传达了她的信息。

— [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['enərdʒi] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] ['rerli] [noʊn] .

—	and	with	an	energy	before	but	rarely	known	.
—	和	和	一个	活力	前	但	很少	已知	.

——并且拥有着一种前所未见却鲜为人知的能量。

[truː] , ['aʊər; ɑːr] “ ['dɪsəplɪn] ” [ɪz] [nɑːt] [rɪ'stɔːrd] ;

True	,	our	“	Discipline	”	is	not	restored	;
真的	,	我们的	“	纪律	”	是	不是	恢复	;

没错，我们的“纪律”并没有恢复；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [hɜːrd] ['raɪzɪŋ] [ə'nuː] [ɑːn] ['evri] [hænd] . — [truː] ,

but	the	voice	of	Worship	is	heard	rising	anew	on	every	hand	.	—	True	,
但	这	嗓音	的	崇拜	是	听到	上升	重新	在	每一个	手	.	—	真的	,

但四面八方都再次响起了敬拜的声音。——的确如此。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sæŋktəti] — ([ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɝːtʃəz] [laɪf]

there	is	no	startling	growth	of	Sanctity	—	(	the	special	token	of	a	Church's	life
那里	是	不	令人震惊	生长	的	圣洁	—	(	这	特别的	令牌	的	一个	教会的	生活

!)

!	)
!	)

圣洁并没有出现惊人的增长——（圣洁是教会生命的特殊标志！）

; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['veri]['riːəl] [ziːl] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][wɜːrk][fɔːr; fər] [kraɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] .

;	but	there	is	a	very	real	zeal	to	do	a	work	for	Christ	on	earth	.
;	但	那里	是	一个	非常	真实的	热情	到	做	一个	工作	为了	基督	在	地球	.

但他们确实怀着极大的热情，要在世上为基督做工。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'ventf(ə)l][pæst][tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es] ,

With	all	the	experience	of	an	eventful	Past	to	warn	us	,
和	全部	这	经验	的	一个	多事	过去的	到	警告	我们	,

过去种种经历都给我们敲响了警钟，

[ænd; ənd][ðə; ði][væst][reɪndʒ][ʌv; əv]['seɪkrɪd] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

and	the	vast	range	of	Sacred	Ministrations	still	remaining	,
和	这	广阔的	范围	的	神圣	服事	仍然	其余的	,

以及仍然存在的各种神圣仪式，

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['glɔːriəs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ɪ'pɪskəpət] ,

might	it	not	be	the	glorious	distinction	of	your	Lordship's	Episcopate	,
可能	它	不是	是	这	辉煌	区别	的	你的	领主的	主教	,

这难道不是您主教阁下光荣的荣耀吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl]

that	it	gathered	together	all	the	remaining	elements	of	our	Spiritual
那	它	聚集	一起	全部	这	其余的	元素	的	我们的	精神

['sɪstəm] , [soʊ] [ðæt] “ ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][lɔːst] ,

System	,	so	that	“	nothing	was	lost	,
系统	,	所以	那	“	没有什么	曾是	丢失的	,

它将我们精神体系中所有剩余的要素汇集在一起，以至于"没有任何东西丢失"。

” — [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔːr; fər][pɑː'sterəti][ðə; ði]['grændəst]['fæbrɪk][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] [ə'mʌŋ]

”	—	and	saved	for	posterity	the	grandest	fabric	of	Faith	and	Truth	among
”	—	和	已保存	为了	后人	这	最宏伟	织物	的	信仰	和	真相	之中

[ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv] ['krɪsndəm] ? —

the	nations	of	Christendom	?	—
这	国家	的	基督教世界	?	—

——并为后世保存了基督教世界各国中最伟大的信仰和真理体系？——

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dɑːrkər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] — [meɪ] ['prɑːvɪdəns] [gaɪd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [jʊr; jər]

But	a	darker	alternative	is	possible	—	may	Providence	guide	and	protect	your
但	一个	较暗	选择	是	可能的	—	可能	普罗维登斯	指导	和	保护	你的

['lɔːrdʃɪp] ,

Lordship	,
领主	,

但还有一种更糟糕的可能——愿上帝指引并保佑您，阁下。

[ðæt] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə'vɜːtid] ! — [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['faɪnəli] [ʌn'tʃɜːrtʃt] ; — [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['kiːnli] “

that	so	it	may	be	averted	!	—	A	nation	finally	unchurched	;	—	a	Bible	keenly	“
那	所以	它	可能	是	避免了	!	—	一个	国家	最后	未信教者	;	—	一个	圣经	敏锐地	“

['krɪtɪsaɪz] , ” [ænd; ənd] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ;

criticised	,	”	and	unauthorized	;
受到批评	,	”	和	未经授权	;

这样或许就能避免这种情况！——一个最终没有教会的国家；——一本受到严厉"批评"且未经授权的圣经；

— [ə; eɪ]['klɜːrdʒi] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] “ [juːz] ” [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][ə'fɜːrm] [ðæt]

—	a	Clergy	descending	to	“	use	”	a	Prayer	-	book	which	they	will	not	affirm	that
—	一个	牧师	下降	到	“	使用	”	一个	祷告	-	书	哪个	他们	将要	不是	确认	那

[ðeɪ] [bɪ'liːv] ;

they	BELIEVE	;
他们	相信	;

—神职人员降临到"使用"一本他们并不承认自己相信的祈祷书上；

[ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['meɪnli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ɪ'lɪtərət] [fə'nætɪsɪzəm][ænd; ənd][koʊld][ˌɪnfɪ'deləti] .

a	People	mainly	divided	between	illiterate	fanaticism	and	cold	infidelity	.
一个	人们	主要	分割	之间	文盲	狂热	和	寒冷的	不忠	.

一个主要分为文盲狂热分子和冷酷无情的异教徒的民族。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ][lɔːrd] ,

I	am	,	my	Lord	,
我	是	,	我的	主	,

我是，我的主。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] ,

Your	Lordship's	faithful	servant	,
你的	领主的	忠实	仆人	,

阁下忠实的仆人，

['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['aɪərnz] .

William	J	.	Irons	.
威廉	J	.	铁	.

威廉·J·艾恩斯。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[[θriː]] [siː] ['mɪstər] . - ['pæmflət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

[	3	]	See	Mr	.	Oakeley's	Pamphlet	with	that	title	.
[	3	]	看	先生	.	-	小册子	和	那	标题	.

[3] 请参阅奥克利先生的同名小册子。

[4a]

[	4a	]
[	4a	]

[4a]

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪntɪŋ] [ðiːz] [sʌb] - ['hediŋs] [ɑːr; ər][saɪd] - [noʊts] .

In	the	original	printing	these	sub	-	headings	are	side	-	notes	.
在	这	原来的	印刷	这些	子	-	标题	是	边	-	笔记	.

在原版印刷中，这些小标题是旁注。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hediŋs] ([ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['keɪsɪz] ['pærəˌgræf] [splɪt]) [ɪn]

They	have	been	turned	to	headings	(	and	in	a	few	cases	paragraphs	split	)	in
他们	有	到过	转向	到	标题	(	和	在	一个	很少	案例	段落	分裂	)	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tekst] [mɔːr] ['riːdəb(ə)l] . — [diː'piː] .

order	to	make	the	text	more	readable	.	—	DP	.
命令	到	制作	这	文本	更多的	可读	.	—	DP	.

为了使文本更易读，它们被转换成了标题（在少数情况下被拆分为段落）。——DP。

[4b] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] , [meɪ] - .

[	4b	]	See	his	Lordship's	Speech	in	the	House	of	Lords	,	May	19	.
[	4b	]	看	他的	领主的	演讲	在	这	房子	的	领主	,	可能	-	.

[4b] 请参阅阁下 5 月 19 日在上议院的演讲。

[['sɛvən]] [ðə; ði][tɜːrm] “ [haɪ] [t'ʃɜːtʃmən] ” [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [æm'bɪgjuəs] : — “ [æt; ət][ðə; ði]

[	7	]	The	term	“	High	Churchmen	”	is	,	of	course	,	quite	ambiguous	:	—	“	At	the
[	7	]	这	学期	“	高的	教会人士	”	是	,	的	课程	,	相当	模糊的	:	—	“	在	这

['ɪnstəns] [ʌv; əv] [haɪ] [t'ʃɜːtʃmən] ,

instance	of	High	Churchmen	,
实例	的	高的	教会人士	,

[7] “高教会派人士”一词当然含义相当模糊：——“在高教会派人士的提议下，

" [piː] . - . — [jet]
" p . 33 . — Yet
" p . - . — 然而

第33页——然而

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['edɪtər] [ʌv; əv] ['bevərɪdʒ] ['rekərdz] [ðæt] [-] " [stɔːntʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
the learned Editor of Beveridge records that prelate's " staunch opposition to
这 学习 编辑 的 贝弗里奇 记录 那 主教的 " 坚定 反对 到
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
Comprehension .
理解 .

博学的贝弗里奇编辑记录了这位主教"坚决反对理解"。

" [-] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrˌdwɛl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kerflnəs] (['sɪnəd] , [aɪ] . ['sɛvən]) , ['iːv(ə)n]
" [18] Dr . Cardwell , with his great carefulness (Synod , i . 7) , even
" [-] 博士 . 卡德威尔 , 和 他的 伟大的 谨慎 (宗教会议 , 我 . 7) , 甚至
[sez] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
says of the Forty - two Articles ,
说道 的 这 四十 - 二 文章 ,

"[18] 卡德威尔博士非常谨慎地（《宗教会议》，第一卷，第7页）甚至对《四十二条信纲》说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [en'dʒɔɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səb'skraɪbd] ['dʒen(ə)rəli] [baɪ] [ðə; ði]
" It was certainly enjoined that they should be subscribed generally by the
" 它 曾是 当然 禁止 那 他们 应该 是 已订阅 一般来说 经过 这
['klɜːrdʒi] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
clergy throughout the kingdom ,
牧师 自始至终 这 王国 ,

"法令明确规定，这些文件应当由全国所有神职人员普遍签署。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , ['kærid] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
and this design , carried probably to some extent into execution ,
和 这 设计 , 携带 大概 到 一些 程度 进入 执行 ,

而这种设计很可能在某种程度上被付诸实施。

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd]
was only prevented from being fully accomplished by the death of King Edward
曾是 仅有的 阻止 从 存在 完全 完成 经过 这 死亡 的 国王 爱德华
, [dʒʊ'laɪ] [sɪks] , - .
, July 6 , 1553 .
, 七月 6 , - .

只是由于爱德华国王于 1553 年 7 月 6 日去世而未能完全实现。

" [-] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wezliən; 'wes-] [wʌz; wəz] ['riːs(ə)ntli] ['ɝːdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]
" [24] An intelligent Wesleyan was recently urged by a friend of mine
" [-] 一个 聪明的 卫斯理大学 曾是 最近 敦促 经过 一个 朋友 的 矿
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
to return to the Church ,
到 返回 到 这 教会 ,

"[24] 最近，我的一位朋友劝说一位有才华的卫理公会教徒重返教会，

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] [rɪ'plaɪd] , " ['nevər] , [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['dɪsəplɪn] .
and solemnly replied , " Never , till you have Discipline .
和 庄严地 回复 , " 绝不 , 直到 你 有 纪律 .

他郑重地回答说："除非你拥有纪律，否则绝不可能。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'træktɪŋ] [ʌv; əv] [nɑːn] - [kən'fɔːmists] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ]
" But the attracting of non - conformists to the Church is not what Dr
" 但 这 吸引 的 非 - 循规蹈矩者 到 这 教会 是 不是 什么 博士
. ['stænli] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] [baɪ] [hɪz; ɪz] [plæn] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [səb'skrɪpʃənz] .
. Stanley proposes to aim at by his plan to abolish Subscriptions .
. 斯坦利 提议 到 目的 在 经过 他的 计划 到 取消 订阅 .

"但是，斯坦利博士废除教会捐款的计划，其目的并非是为了吸引非国教徒加入教会。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'træktɪd] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Certainly	**they**	**have**	**not**	**been**	**attracted**	**to**	**Oxford**	**during**	**the**	**last**	**nine**	**years**	**of**
当然	他们	有	不是	到过	吸引	到	牛津	期间	这	最后的	九	年	的

[nɑːn] - [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

non	**-**	**subscription**	**there**	**.**
非	-	订阅	那里	.

当然，在过去九年牛津大学停止招生期间，他们并没有被牛津大学所吸引。

[-] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

[	**28**	**]**	**In**	**other**	**places**	**,**
[	-	]	在	其他	地方	,

[28] 在其他地方，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] “ ['ɜːrli] ” [eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] ([piː] . -) [wiː; wi][ɑːr; ər] “ [træpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ”

it	**is**	**not**	**the**	**“**	**early**	**”**	**age**	**at**	**which**	**(**	**p**	**.**	**52**	**)**	**we**	**are**	**“**	**trapped**	**into**	**it**	**”**
它	是	不是	这	“	早期的	”	年龄	在	哪个	(	p	.	-	)	我们	是	“	被困	进入	它	”

[wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ,

which	**is**	**complained**	**of**	**,**
哪个	是	抱怨	的	,

人们抱怨的并不是我们“过早地”就“陷入其中”（第52页），

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'tjuərə][taɪm][ʌv; əv] “ ['hoʊli]['ɔːrdərz] ” [ænd; ənd] “ ['mæstəʃɪp] ” ([piː'piː] . - , -) —

but	**the**	**maturer**	**time**	**of**	**“**	**Holy**	**Orders**	**”**	**and**	**“**	**Mastership**	**”**	**(**	**pp**	**.**	**29**	**,**	**30**	**)**	**—**
但	这	成熟	时间	的	“	圣	订单	”	和	“	大师级	”	(	pp	.	-	,	-	)	—

[wɪtʃ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['griːvəns] ?

which	**,**	**then**	**,**	**is**	**the**	**grievance**	**?**
哪个	,	然后	,	是	这	不满	?

但是，更成熟的“圣职”和“大师”时期（第 29、30 页）——那么，不满之处究竟在哪里呢?

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

[	**32**	**]**	**It**	**is**	**worse**	**than**	**his**	**very**	**exaggerated**	**contradiction**	**of**	**the**	**saying**	**in**	**the**
[	-	]	它	是	更糟	比	他的	非常	夸张的	矛盾	的	这	说	在	这

['twenti] - [naɪnθ]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

Twenty	**-**	**ninth**	**Article**	**,**
二十	-	第九	文章	,

[32] 这比他在第二十九条中对这句格言的极度反驳还要糟糕，

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˌes 'tiː] ['ɔːgəˌstiːnz] .

that	**certain**	**words**	**were**	**St**	**Augustine's**	**.**
那	肯定	字	是	英石	奥古斯丁的	.

某些词语是圣奥古斯丁的。

[siː] [ðə; ði] ['refrəns] [ɪn] ['bevərɪdʒ] .

See	**the**	**reference**	**in**	**Beveridge**	**.**
看	这	参考	在	贝弗里奇	.

参见贝弗里奇的参考文献。

[-] [sɪns] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ,

[	**36**	**]**	**Since**	**writing**	**this**	**,**
[	-	]	自从	写作	这	,

[36] 自写完这篇文章以来，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['proʊtest][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæz; həz] ['æktʃuəli] [bɪn] ['muːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

I	**have**	**heard**	**that**	**a**	**protest**	**of**	**this**	**kind**	**has**	**actually**	**been**	**mooted**	**at**	**a**
我	有	听到	那	一个	反对	的	这	种类	有	实际上	到过	讨论	在	一个

['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi][ɪn] [ðɪs] ['daɪəsɪs] .

meeting	**of**	**clergy**	**in**	**this**	**diocese**	**.**
会议	的	牧师	在	这	教区	.

我听说，本教区的神职人员会议上确实有人提议发起此类抗议活动。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sed] [baɪ] [huːm] [naʊ] “ [dɪ'spjuːtɪd] .

[	37	]	It	is	not	said	by	whom	now	“	disputed	.
[	-	]	它	是	不是	说	经过	谁	现在	“	争议	.

[37] 并没有说明是谁现在“有争议”。

” [ðə; ði] [sɪksθ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [sez] [ðæt] [wiː; wi] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spjuːt] ,

”	The	Sixth	Article	says	that	we	,	without	dispute	,
”	这	第六	文章	说道	那	我们	,	没有	争议	,

“第六条规定，我们毫无争议地，

[teɪk] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [æz; əz] ['kɑːmənli] [rɪ'siːvd] .

take	the	books	of	the	New	Testament	as	commonly	received	.
拿	这	图书	的	这	新的	遗嘱	作为	通常	已收到	.

按照通常接受的方式阅读新约圣经。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stænli] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] “ [kə'nɑːnɪkl]

Dr	.	Stanley	does	not	seem	aware	of	the	distinction	between	the	“	Canonical
博士	.	斯坦利	做	不是	似乎	意识到的	的	这	区别	之间	这	“	典范

” [ænd; ənd] “ ['seɪkrɪd] ” [bʊks] .

”	and	“	Sacred	”	Books	.
”	和	“	神圣	”	图书	.

斯坦利博士似乎并不了解“正典”和“神圣”书籍之间的区别。

[siː] [ðə; ði] - ['lɛgəm] , [tʃæp] .

See	the	Reformatio	Legum	,	chap	.
看	这	-	豆科植物	,	小伙子	.

参见《Reformatio Legum》，第 1 章。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

vii	.
七	.

七、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神